

3 1761 07960865 9

Guillaume le Clerc
de Normandie
Le Besant de Dieu

PQ
1483
G7A64



Presented to the
LIBRARY *of the*
UNIVERSITY OF TORONTO
by
MRS. LOUIS ALLEN

LE BESANT DE DIEU

VON

GUILLAUME

LE CLERC DE NORMANDIE

MIT EINER EINLEITUNG

ÜBER DEN DICHTER UND SEINE SÄMMLICHEN WERKE

HERAUSGEGEBEN

VON

ERNST MARTIN

HALLE

VERLAG DER BUCHHANDLUNG DES WAISENHAUSES

1869



Louis...

LE BESANT DE DIEU

VON

GUILLAUME

LE CLERC DE NORMANDIE

MIT EINER EINLEITUNG

ÜBER DEN DICHTER UND SEINE SÄMMLICHEN WERKE

HERAUSGEGEBEN

VON

ERNST MARTIN

Ernst Martin

HALLE

VERLAG DER BUCHHANDLUNG DES WAISENHAUSES

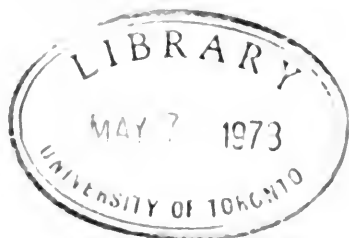
1869

Digitized by the Internet Archive
in 2010 with funding from
University of Ottawa

HERRN PROFESSOR

ADOLF TOBLER

22
223
G7A64



DANKBAR ZUGEEIGNET



I. DIE HANDSCHRIFT.

Das von Guillaume le clerc de Normandie verfasste Sittengedicht *Le besant de dieu* hat sich bis jetzt nur in einer einzigen Handschrift vorgefunden, welche der kaiserlichen Bibliothek zu Paris angehört als *Manuscrit français 19525*, früher *fonds S. Germain 1856*, nach älterer Bezeichnung 2560. Ein früherer Besitzer wird unzweifelhaft angegeben durch den auf dem ersten Blatt stehenden Namen *Philippe Desportes* und durch ein darunter gemaltes Wappen: gewis der Dichter dieses Namens, der nach dem Tode seines Gönners Heinrich III 1589 sich nach der Abtei Lionport (Diözese Exreux) zurückzog und dort 1606 starb; s. *Ed. Frère, Manuel du bibliographe Normand, Rouen 1858, 1860, 2 Bde. 8°.*

Die Handschrift enthält 202 beschriebene Pergamentblätter in klein 4°. Jede Seite hat zwei Spalten, mit Ausnahme einiger Prosastücke, welche durchlaufend, und eines kurzgereimten Gedichtes, welches in drei Spalten geschrieben ist. Auf der Seite stehen durchgängig 32 Zeilen. Die Schrift ruht von wenigstens zwei, recht sorgfältigen Händen aus dem Anfange des XIV. Jahrhunderts her.

Bei der Aufzählung der in dieser Handschrift vereinigten Gedichte und Prosastücke gebe ich die Titel an, welche Herr P. Paris auf dem Vorsetzblatte des Einbandes verzeichnet hat, ziehe die Eingänge und sonst bemerkenswerte Stellen aus, und füge bei, wo bei neueren Gelehrten von diesen Stücken gehandelt ist.

1) Bl. 1^r "De S. Laurent."

Maistre, a cest besoing vos dreciez

Et mei cumme deciple aidiez . . .

1^r Ceste ovre faz, que ei commenz,

Por une aneele saint Lorenz . . .

Dies Gedicht zeichnet sich namentlich durch eine geschmacklose Einmischung lateinischer Flexionsformen aus, so 6' 2 del temple Jovis as cerines Olimpiadis; 6' 1 sogar quant demanderent [l. demandent] tei, regeli esse Jesum filium dei.

2) 8' 2 "Adieux de Jésus Christ à Notre Dame, par Guillaume, prêtre."

Seignors, or escutez, que deu vos beneie . . .

12' 1 [O]r voil a tei parler, qui ai faite [l. fait] la chanem.

Jeo ai a nun Willemme; n'oblier pas nun! . . .

Prestre sui ordene, tis sers sui et tis huem . . .

Mis peres et ma mere (ices ne oblierun)

Aient tuit ensemble al ciel manciun . . .

Nostre livre dame ici fiun.

Der Abbé de la Rue, in seinen *Essais historiques sur les bardes, les jongleurs et les trouvères Normands et Anglo-Normands* (3 Bde. Caen 1834) Bd. 2, 276 halt das Gedicht für abgekürzt aus einem anderen, la genesis et la mort de Notre Dame S. Marie, Msc. Harl. 222; hier nennt sich der Verfasser Jeo ai a nom Hermans. De la Rue verbindet beide Namen zu einem, setzt den Dichter Guillaume Hermans in die erste Hälfte des XII. Jahrhunderts, und schreibt ihm aus unserer Handschrift noch die Vrn. 14, 17, 19, 20 zu.

3) 12' 1 "La vision S. Paul."

Seignors freres, ore escoutez,

Vos qui estes a deu nunnez,

Et aidez mei a translater

La visium saint Pol le ber . . .

Das Gedicht findet sich auch im Msc. Cotton. Vesp. A. VII (s. F. Michel in den *Docum. inéd. sur l'hist. de France, Paris 1839* S. 120); wo sich am Schlusse nach dem Amen der Schreiber, oder wie De la Rue S. 139 meint, der Dichter nennt: Jeo suis serf deu Adam de [l. le?] Ros. Ici fais jo le mun repos. Kar plus ne dit ici le livre Ne jo ne voil nient plus escrivre.

4) 15' 2 "De S^r Marie l'Egypcienne."

Oez, seignors, une raisun,

Qu il n'a se verite nun . . .

De ma dame sainte Marie
Le Egipcienne orunt la vie . . .

Die in Robert Grosseteste, Carmina Anglo-Normannica von M. Cooke (London, Carlton Society 1852) herausgegebene Vie de S^e Marie l'Egyptienne stimmt zwar in den zwei zuletzt angeführten Zeilen, aber nicht im Eingang. [s. d. Nachtrag.]

5) 26^{v 1} "De S. Alexia." s. *Haupts. Zeitschr.* 5, 299 [und den Nachtrag].

Bons fu li siecles al tens ancienor:
Car feiz ert et justise et amor,
Si ert creance, dunt or n'i a nul pro . . .

6) 31^v "De S. Johan l'evangeliste." *Prosa.* Le secunt travail
as crestiens apres Nerun l'empereor fist Domicien l'empereor . . .

7) 36^v "De S. Johan Baptiste." *Prosa.* Al tens Herode
le rei de Judce fu un proveire par nun Zacarie del lignage
Abie . . .

8) 38^v "De S. Barthélemy." *Prosa.* O [l. c.] co eurent ceus qui
sevent deviser les parties del monde, que trois Indes sunt . . .

9) 41^v "De SS. Pierre et Paul." *Prosa.* Al tens Nerun
Cesar esteient a Rome deus feels maistres as crestiens saint
Piere et saint Pol . . .

42^{v 2} Apres la passiuu saint Piere conterun la passiuu
saint Pol . . .

10) 43^{v 2} "Du Jugement de Dieu."
Seignors, oez raisun gloriose et saintisme!

Del ciel en est la voiz, de parais la vie.

Deu l'enveia en terre por preechier noz vies . . .

46^{v 2} Ci finist le livre del dampnedeu juis.

Deu nos prenge a sa part par la sone merci.

11) 47^{v 1} "Sermon en vers sur le Jugement de Dieu."
Schweifreimende Strophen von sechs funfhebigen Zeilen.

Grant mal fist Adam

Qui par le sathan

Tal conseil crut,

Mal conseil li [tilge li] dona

Qui ceu lui loa:

Car tost l'out soduit,

Veröffentlicht von A. Jubinal. Paris 1834. 8°. 32 SS.
s. Hist. litt. 23, 251.

12) 50^{r 1} "*Légende de Pilate.*" *Prosa.*

Ceo avint al quinzime an que Tyberie Cesar aveit este
 empereor de Rome . . .

61^{r 2} Nerun . . si comme il croit sol par une forest, d'un
 agu fust se tresperca. en tele guise morut. et puis fu de
 lous devore. si comme Simun l'enchanteor li aveit dit par l'art
 del deable . . .

13) 61^{r 2} bis 66^{r 1} "*Du mépris du siècle.*"

Entendez vers mei, les petiz et les granz!

Un deduit vos dirai, bel est et avenanz . . .

66^{r 1} Cil qui por nos espandi et sun cors et sun sanc

Nos salt et beneie des ici en avant! Amen.

*Weit vollständiger erhalten im Ms. Harl. 4388 s. De la Rue
 Bardes etc. 2, 136 ff. Danach herausgegeben unter dem Titel
 Le sermon de Guichard de Beaulieu. Paris 1834. s. Hist.
 litt. 23, 250. Ob übrigens der Verfasser wirklich der Clunia-
 censer Giscardus de Bellojoco (gestorben 1137) gewesen sein kann,
 erscheint mindestens zweifelhaft.*

14) 67^{r 1} *beginnt eine andere Hand.* "*De S^{te} Marie Magda-
 leine par Willaume.*" *s. die Bemerkung zu Nr. 2.*

A [*Miniatur*] pres ceo ke nostre seigneur

Jesu Crist le voir sauveor

Fu relevez de mort a vie . . .

72^{r 1} En tele maniere e en tele guise,

Come Williē vus devise,

Ont la contree desrence

La Magdaleine e sa mesnee.

A dien qui regne e regnera

James son regne ne faudera. Amen.

15) 72^{r 1} "*Enseignement sur le Pater Nostre. En prose.*"
 A son treschier frere.

Mun cher frere, sachez ke home tant cum il entent e veit
 plus de la verite e del bien, tant plus le aime e plus en
 a joie . . .

16) 82^{v 2} "De confession. En prose."

Ki voldra bien e beau vestu aparer devant la face liü,
il covient qu'il eit une robe ke ad nun confession . . .

17) 86^{v 2} "De notre Dame par Willaume." s. u. Abschn. III.18) 96^{v 1} "Dit du besant de dieu par Willaume." s. Abschn. II.

19) 125^{v 2} "Des trois ennuis de l'homme par Willaume,
faits à la prière de l'évêque Alexandre." s. u. Abschn. III.

20) 129^{v 2} "Vie de Tobie, adressée à Guillaume prieur de Kenil-
leworche en Ardenne." De la Rue 2, 271 (s. oben zu Nr 2), erklärt
dies als Kenilworth in der Grafschaft Warwick. Woher dann aber
der Zusatz en Ardenne? Doch fand ich keine franz. Abtei des Namens

[C fehlt] il qui seme bone semence

On bone parole comence,

Deit garder c'est verite fine

Que sor pere ne sor espine

Ne la get ne en voie batue . . .

[L.] e prior Guill'ne me prie

Del iglise sainte Marie

De Keneilleworche en Ardenne,

Qui porta la plus haute peue

De charite que nule iglise

De tut le realme a devise,

Que jeo li en romanz la vie

De celui qui ont non Tobie . . .

*Merci, Verite, Justice e Pes su seror verhandeln über das
Schicksal eines Prison, der Menschheit*. Erlösung der Alten.
Lücke von 132^{v 1}*

Done vit Thobie son seignor

Qu'il avait desire maint jor

Por qui il ensevilisseit

Les cors quant loisir en aveit

Si come vus orrez en l'estorie

Qui bien est digne de memorie.

bia 132^{v 1} "Bian fiz" fait il "alez nos querre

Plus des chaitis de nostre terre . . .

*) Aus Robert Grosseteste, Chasteau d'amour I. 250 f. entlehnt!

141' 2 L'estorie est define ici
 Que translate avon brefment.
 E se nul la velt autrement
 Traiter, il ne m'en peise mie:
 Ainceis me plaist que mielz la die.

21) 142' 1 "Vie de S^{te} Marguerite."

A [*Miniatur*] scotez, tote bone gent!
 Dire vus voil apertement
 Coment la bone Margarite
 Porchaca de deu tel merite,
 Que ele est virgine e dame clamee
 Od la crestiene mesnee . . .

145' 1 Ore est la virgine a gareison.
 Tuz e totes la requerron
 Qu'ele prit den qu'il nus gard de haan [*I. d'ahan*]
 D'enfern! si dites tuz: amen!

22) 145' 2 "Li romanz des romanz." *) *Quatrains von zehnsilbigen Versen.*

I [*Miniatur*] ci comence li romanz des romanz
 Molt doit bon estre, car li num est granz
 E profitable e forment delitanz
 E as orailles e as quers des oanz.

Jeu nel comence par nule presumpcie
 Ne por fiance de ma bone clergie:
 Car petit sai e sui de fole vie
 E li mien sen a ceo ne suftist mie . . .

A cest romanz est li mondes matire
 Com fu jadis e come ore s'empire,
 Par quele maniere nos le veon destire
 Tant en nature com en faire e en dire . . .

*) So wird in der Hs. des Brit. Mus. 20 B. XII^r in einer, allerdings erst später zugefügten Einleitung das Chateau d'amour Roberts Grosseteste bezeichnet, s. De la Rue, *Bardes* n. s. f. 3, 107 fg. Ein anderes Gedicht dieses Namens, eine Satire gegen den Clerus führt De la Rue an, *Bardes* n. s. f. 1, 215.

153^r 1 Judas vendi son seignor veirement.
 Repenti s'en: mes nel fist sauvement.
 Par repentance rendi cel argent,
 Mes despeir [l. desespeir] li toli sauvement.
 Car s'il eust a deu merci erie
 Od bone fei e od simplicité:
 Deus est si plein od sa grant bonte
 Qu'il eust tut le peche pardone.

23) — 28) "*Quatre [cinq] sermons en latin et françois. Prose.*" *Zu Grande liegt das Buch Josua.*

23) 153^r 2 D [*Miniatur*] ouavit illi nomen quod est super omne nomen et cetera. Seint Pol li apostre dit de nostre salveor . . .

24) 170^r Dixit dominus ad Jesum filium Nave ministrum Moysi . . .

25) 174^r 1 Misit deus exploratores . . .

26) 180^r 2 Cum autem esset Jesus in agro urbis Jerico . . .

27) 184^r 1 Tulit autem unus ex filiis Israel aliquid de anathemate Jerico . . .

28) 191^r 1 "*De Lazare et des miracles de J. C: et de la passion.*"

Mult par fu grande iecele election
 Dont Magdalene recut si grant pardon.
 Celui esluist, par qui vait tut le mou.
 As suens servanz qui rient tel geredon . . .

202^r 2 La passion den ore finerom.
 Seinte Marie en depreom
 Qu'ele nus seit en aie
 Vers nostre seignor e nuit e die.
 E cil deus nus ajut
 Qui fist terre, herbe e fruit
 Amen, amen, diom tuit.

Als Eigentümlichkeiten in der Schreibung der Hs sind für den Besant de dieu folgende bemerkenswert:

a für au Guillaume, für ai tarrai larrai, für e sarmoner.
 ai für a Alemaigne, für ei solail aparailer.

e *fūr* a chescun blesmie sevent gernetes 1338 *und* superne 3168 *werden durch den Reim als dem Dichter fremd erwiesen*), *fūr* ai gewöhnlich Mes u. a., *fūr* i disciples ypocresie descreecion, *fūr* u femier emprenter 1734, *fūr* ie *sehr oft* ren deners le pite, *fūr* oi bevre vesins, *fūr* eu de *im Reim* 2578.

ei *fūr* ai s'abeisse, *fūr* e auccisorie 819, *fūr* oi *fast stets* avoir soleit beivre veille, *fūr* i eissi montepleier guareison.

eo *fūr* e ceo jco.

eu *fūr* ieu deu.

i *fūr* e erie criator iglise liale, *fūr* ie virge matire (*im Reim* 155), *fūr* oi diens 673.

ie *fūr* e liet siet biel pierre 1878, *fūr* oi (*wol verschrieben fūr ei*) fiez 32 liest 2996 lieal 3053.

o *fūr* ou jor por otre ovrer u. a. no 3467. 3475 (= nel), *fūr* eu demore hore tenebrose u. a., *fūr* oi amot mangoent loer 1393, *fūr* e moole somondre bosaigne 2574.

oe *fūr* eu moert poez doel ostrioer u. a.

oi *fūr* eu voil poi orgoil, *fūr* ui oile trois.

ou *fūr* eu dous out, *fūr* oi donout 99.

u *fūr* e sumus 3521 retornamus (*Reim auf porpensames* 3525), *fūr* ou *sehr oft* pur elus ducur u. a., *fūr* eu häufig leprus lur fu, *fūr* o *vor Liquidis* vunt cumpaignie furment savum. (*Diese Endung der I. Plur. wird als der Aussprache des Dichters unangemessen erwiesen durch den Reim* feon: veon 253).

ue *fūr* ie suen.

ui *fūr* oi comist 367 reconuis 2416, *fūr* ou tuit.

Consonanten. Einfache verdoppelt naffrer, trebbles 3754, serra irra larrai tarrai ovriers verrai, vvont vvages trivves. Doppelte vereinfacht dona, pierre, rendisent euse. s vor e zugefügt muscier oscis richesse, evesche haschees; ferner in mesmes *durch den Reim auf* primes 2934. 3623 *als gegen des Dichters Aussprache nachgewiesen*). ch *fūr* ch peccha tecche u. a. gn *fūr* ng logn 903, auch g loigtaine 3523. m *fūr* n savum deusom. r *fūr* l *und umgekehrt* concire mire 2321 evangire (1595 *und sonst durch den Reim bewiesen, doch auch auf vile reimend* 3580); fortelesce 183.

l nach Vocalen nicht zu u aufgelöst malves tumbel mielz poldre dulz, als unecht bezeichnen perilz: raiz 2289. i cor Vocal oft nicht in die vorhergehende Silbe aufgenommen adversaries glorie patrimonie. *Etymologisches* d beibehalten vedve pudneis ad od; dagegen v stela fur et.

Diese Eigentümlichkeiten sind grösstenteils allgemein normannisch. Sie finden sich wieder z. B. in den Hss. des *Bestiaire* von Philipp von Thann, so ausser den bekannten vi fur oi, u fur ou auch ad od ren aparaillee volil necessarie (im Reim auf faire) busuin de dirrai pechet euluminout: chazot u. a.

Manche der Eigentümlichkeiten der Hs. werden durch Reim oder Vermass als dem Dichter nicht mundgerecht bezeugen, ohne dass jedoch die Möglichkeit, dass er selbst so schrieb, ausgeschlossen wäre. Namentlich gilt dies von den Fällen der etymologischen Orthographie: in als Endung der I. Plur. u. u., noch sicherer von Formen wie sumus retornamus, ferner mesmes, glorie u. a. Hier auszugleichen, selbst wo die Reime dazu aufforderten, habe ich mir in dieser Ausgabe, dem ersten Abdruck einer einzigen Hs. nicht gestattet. Dagegen habe ich allerdings die zahlreichen Fälle geändert, in welchen ein v oder a falsch zugesetzt oder weggelassen war, weil hierdurch das richtige Lesen der achtsilbigen Verse erschwert schien. So schreibt die Hs. durchgangig averas, oft devendereit 336 entendereit 968 estovera 945 u. a.; ore ele tele meillore greignore (fem. malevoillance 1094 ? u. a. stehen oft wo die apokopierten Formen notwendig verlangt werden. Andererseits habe ich in benure marchandise raindre durchgangig e, in derain gainer durchgangig das vor dem Vocal verschluckte a herstellen müssen. Auch tra front steht zuweilen gegen uns Vermass. In diesen, fast regelmässig wiederkehrenden Fällen habe ich nicht einmal das Bezeichnen der handschriftlichen Lesart für nötig gehalten; ebenso wenig, wo ich dem Metrum zu Liebe gegen die Hs. Elision des stummen o zugelassen oder aufgehoben habe.

Dagegen habe ich natürlich die handschriftliche Ueberlieferung genau angegeben an allen Stellen, wo ich des Sinnes wegen geändert habe. Ich habe dies ziemlich oft tun müssen und allerdings auch manche zweifelhafte Besserung aufgenommen; in welchem Falle ich der handschriftlichen Lesart ein Fragezeichen vorgesetzt habe. In

einzelnen Abschnitten vertritt der dem *Bestiaire Guillaume* angehangte Auszug die Stelle einer zweiten, meist freilich schlechteren Hs. Wenn ich nach ihr gebessert habe, ist der handschriftlichen Lesart ein Stern vorgesetzt worden. Eine ganze Reihe von Versen, 1212 bis 1273 ist durch Rasur unlesbar und grossenteils wol auch unherstellbar geworden: offenbar verletzte hier der Inhalt, die wie es scheint etwas derbe Behandlung der Frage nach der Entstehung des Menschen das zarte Gemut eines, wahrscheinlich geistlichen Lesers.

Schliesslich bemerke ich, dass die Absätze des Druckes nach den grossen gemalten Buchstaben der Hs. angesetzt sind; anwie dass es nicht ganz überflüssig schien, die Blatterzahlen der Hs. anzumerken, obschon sie nach der gleichbleibenden Zeilenzahl leicht ausgerechnet werden konnten.

II. DAS GEDICHT.

Eine Inhaltsangabe wird zugleich Anordnung und Verbindung der einzelnen Gedanken erkennen lassen.

Einleitung: Veranlassung und andere Umstände 1—404.

Der Dichter will Gottes Pfund nicht vergraben 1—15. Nie war es nötiger Gottes Wiederkunft zu ercarten: aber alle ziehen sich von seinem Ginstmal zurück, ja der Dichter selbst tut es trotz besseren Wissens — 78. Guillaume, ein Clerk aus der Normandie, früher weltlicher Dichter, bedenkt an einem Samstag Abend im Bette seine Lage, wie er für Weib und Kinder durch seine Dichtung den Unterhalt gewinnen müsse. Noch wichtiger erscheint ihm für seine Seele zu sorgen, dass sie Oel habe, wenn der Bräutigam komme. Er überdenkt die h. Geschichte und beschliesst daraus den Stoff seiner Dichtung zu entnehmen — 158. Eben ward der König von Frankreich im Kriege gegen die Tolosaner gestorben. Von seinen gierig erworbenen Ländern blieb ihm nur die Grube; er ward ärmer als irgend einer seiner Söldner — 201. So kann es auch anderen Fürsten gehen. Der Mensch ist so hilfällig, so elend. Unter den Schmerzen seiner Mutter hilflos geboren, in der

Jugend sinnlos, später sündig, dann bestraft. Sein Leib wird der Würmer Frass — 362. Daher ist das Streben irdische Schätze zu sammeln törricht — 404.

Erster Teil: Torheit und Sünde der Menschen 405 — 1166.

Erstens im allgemeinen 405 — 572. Der Mensch hat drei Feinde: die Welt die täglich vor seinen Augen steht, das Fleisch in seiner unmittelbaren Nähe, und den unsichtbaren Teufel, der die beiden anhetzt und dem Menschen rat ihnen zu folgen — 484. Das Fleisch ist zu züchtigen und durch magere Kost zu bändigen — 510. Aber viele gehen mit ihren Feinden; sie verlassen den guten Herrn, um dem bösen zu folgen, wie wer den Königsdienst mit dem harten Bauerndienst vertauscht, wie eine Frau den guten Liebhaber dem schlechten nachsetzt — 572.

Zweitens die einzelnen Stände 573 — 1166. Gegen die geistlich Gebildeten, die Clerks. Doch werden die guten, frommen, armen, gehorsamen, mildtätigen ausgenommen. Aber sehr viele sind anderer Art, namentlich habgierig und geizig. Bischöfe suchen mit zahlreichem Gefolge arme Klöster heim. Ihre Schreiber verkaufen Dispensas für die schlimmsten Sünden. Cumulation der Aemter, Nepotismus. Pfarrer lassen sich Messen bezahlen, die sie nicht halten. Sie verführen ihre Lammern und wagen es doch das Opfer zu bringen. Die Langmut Gottes ruft sie zur Buße. Aber sie werden dereinst auch mehr als die Laien verantwortlich sein — 760. Gegen die Fürsten, die zum Schaden der Bauern kriegen. Sie sind verantwortlich für die Seelen der Gefallenen. Doch ist Vaterlandsverteidigung gegen ungerechten Angriff erlaubt und verdienstlich. Am besten wäre der Kriegseifer gegen die Sarazenen zu kehren — 846. Gegen die Reichen, die aus Habucht ihre Untergebenen schinden. Daher sage das Evangelium, dass ein Kamel eher durch ein Nadelöhr gehe, als sie in den Himmel kommen würden. Besonders tadelnwert seien die Alten, die an den Tod und die eicige Pein nicht denken. Sorgen des Reichthums. Der alte Philosoph, der all seinen Besitz gegen Gold verkaufte und dies dann ins Meer warf. Der Reiche im Evangelium und Lazarus: ersterer nur wegen seiner Unmittheilsamkeit verdammt; um wie viel mehr, wer um des Gutes willen Unrecht begehe — 1110. Gegen die Armen, die

neidisch, lüstern, diebiach und faul sind. Die Unzufriedenen, die nicht für das ihnen zugesicherte Himmelreich danken! — 1166.

Zweiter Teil: Betrachtungen zur Minderung des Stolzes 1167 — 2058.

Niedrigkeit des Menschen. Tierische Brunst sein Ursprung, mit einziger Ausnahme von Adam und Eva. Sein erster Schrei ein Weinen. Elend des Lebens: daher Hiobs Wunsch, nicht geboren zu sein — 1304. Manche werden verkrüppelt geboren. Die anderen bringen schlechte Früchte, ungleich den Bäumen. Was durch des Menschen Leib geht, wird unrein. Zuletzt wird der Mensch wieder kindisch — 1434.

Der Stolz das teuflischste aller Laster: aus Stolz fiel Lucifer, wegen des Stolzes ward Adam vertrieben — 1554. Seitdem herrscht auf Erden Stolz. Doch es wird am jüngsten Gericht die Strafe kommen. Gleichnis von der Sat und dem Unkraut. Beschreibung der Samen: der Teufel säte immer zwei Laster gegen eine Tugend, gegen Demut Stolz und Bosheit u. s. f. — 1776.

Die Welt wäre durch den Stolz verloren, wenn nicht die Burg der Muide wäre. Da sind die Schutzherrinnen Geduld und Demut. Sie führt seit Anfang der Welt Krieg gegen eine Stadt. In die Burg führt ein enger Pfad, in die Stadt ein weiter. Aber wer in die Burg kommt, wird am Eingang von der Pfortnerin Almosen erquickt. Milde hat das Seneschallamt. Freude, Höflichkeit und Mühsigkeit lassen die Tische aufsetzen. Wahrheit und Gerechtigkeit richten. Gnade und Mitleid treiben die Strafen ein. Frieden und Treue wachen. Oben auf dem höchsten Turme sitzen Geduld, Demut und die Königin Gehorsam. Keuschheit sorgt für Reinheit der Lager. Wer in der Burg bleiben will, kann es ewig — 1894. Dagegen [ohne Uebergang; ist hier etwas ausgefallen?] führen Schande und Sünde ihre Gäste. An der Pforte begrüßt sie Tücke mit Schlägen. Spott stellt sie auf, Schmutz bringt die Zuehlen, Geiz das Brod. Kargheit ist Küchenmeisterin, sie schneidet jedes Stück in zwei oder drei. Vor dem Keller sitzt Völlerei. Trunkenheit bedient den Kaiser Stolz, der seine Tischgenossen mißhandelt. Die Betten verteilt Wollust. Angeberei und Falckheit reden in den Gerichten, Trug entscheidet, Verrat rät. Länge bot-

schaftet. Treulosigkeit besetzt die Wege, Diebstahl und Hinterlist halten die Pforten. Habgier trägt den Sackel, Wucher borgt. Sodomis, Verläumdung, Schmeichelei, Verzweiflung und Trauer entfallen auf den Hochtürmen ihre Fahnen; Verläumdung und falscher Ruhm haben sie mit Schirmwehren unstellt. Im Kampfe trägt Neid die Fahne, das gefährlichste aller Laster — 1992.

Ueberall herrscht Stolz. In England hat er sogar seine drei ältesten Töchter verheiratet: Neid, Wollust und Trunkenheit. Selbst das Schiff der Kirche ist dadurch erschüttert. Doch dies alles sagt der Dichter nur um zu mahnen, wie mancher Erzieher mehr androht als er selbst ausführen will. So hofft er auch durch sein Büchlein manche von der Stadt zur Burg hinzuführen — 2058.

Dritter Teil: Vom Zustand der Kirche 2059 — 2662.

Allgemeine Sündhaftigkeit. Der Mensch, durch die Taufe und Primsignation zum reinen Kinde Gottes geworden, verlässt bald sein weisses Gewand und wirft seine Kerze weg. Dass die Mutter Kirche ihn mit dem Vater zu versöhnen verspricht, beachtet er auch nicht. Sein ganzes Streben geht nach weltlichem Gewinn, nach einer Beute, die er doch niemals erjagen wird. Wehe der Welt! — 2194. Wehe, dass das Uebel vom Haupte kommt! Bitte an Christus, seine Braut nicht zu verlassen, das Schiff der Kirche zu steuern. Freilich gehen die Wogen hoch; aber Gott halt den Steuermann — 2260. Wir alle sollen diesem gehorchen. Aber leider sind seine Gehilfen habgierig über die Massen. Daher viele Tausende an dem Heile der Kirche verzweifeln. Dem Haupte muss das Gift in seiner täglichen Begegnung gefährlich werden, wenn auch Gott Heilung verschaffen kann, wo hundert Ärzte verzweifeln. Die Legaten sündigen in Habgier und Wollust, wenn sie ausgeschiedt werden, um Frieden zu stiften — 2372. Allerdings soll der Pabst für den Frieden sorgen. Aber dies sollte auch friedfertig geschehen; nicht sollte Rom seinen grösseren Sohn gegen den kleineren hetzen, wie eben die französischen Ritter von den päpstlichen Legaten gegen die Tolosaner geführt wurden. Petrus sei angesprochen worden, siebenundsiebensigmal zu verzeihen. Weil die Kirche dies nicht beachte, daher der Sturm, daher die Zeichen vom Weltuntergang. Und dieser Krieg zwischen Christen finde Statt, ehe das h. Grab

gerettet sei. Manche der französischen Kreuzfahrer seien schlimmer als ihre albigensischen Gegner. Und wenn diese ungläubig wären, so sollte man doch die Unschuldigen nicht mit vertilgen, sondern Gott am jüngsten Gericht die Scheidung und Vergeltung überlassen — 2512. Kreuzzug. Grosse Schande, dass Damiette, einst so glorreich von kleiner Schar gewonnen, nun verloren gegangen sei wegen der Habgier der Kreuzfahrer, weil ein Clerk die Ritter befehligen wollte. Der Pabst sollte selbst den Kreuzzug führen und Jerusalem, das nun bald vierzig Jahre verlorene wieder gewinnen. Aber der Wiedereroberer werde schon kommen: glücklich wer das erlebe! Ermahnung an alle Fürsten den reichen Lohn der Fahrt zu gewinnen. Auf jeden Fall will der Dichter nicht absteigen von seiner Mahnung und mit gutem Werke Gottes Pfund weuchern lassen — 2662.

Schluss: Evangelische Gleichnisse zur Aufmunterung 2663 — 3758.

Gleichnis von den anvertrauten Pfunden, die die verschiedene Begabung der Menschen bedeuteten. So will auch der Dichter seine Rednergabe nicht unbenutzt lassen — 2796. Zusammenfassung alles bisher gesagten — 2838. Die Ernte naht. Wehe dem trügen Arbeiter und dem der seine Mühe falsch anwendet. Beide werden kein Korn haben. Nur einem König will der Dichter dienen; der wisse wol zu lohnen — 2920. Evangelium vom Weinberg und den Arbeitern, unter denen die letzten so viel erhielten wie die ersten. Doppelte Auslegung: einmal seien unter den früher gekommenen Abraham u. s. f. zu verstehen. So der Bischof Moriz von Paris. Zweitens aber nach anderer lateinischer Quelle: wer von Jugend auf dem Herren diene — 3120. Aber deshalb dürfe man nicht säumen, weil auch dem Zuletztgekommenen der volle Lohn versprochen sei. Man weffne sich wie Ritter, die einen Ueberfall erwarten. Es kommt die Nacht, da niemand wirken kann, der Tod. Man solle es nicht machen wie das Lastthier des Psalmisten — 3220. Hinfälligkeit der menschlichen Freude, die sich sofort in Trauer verwandele. Zum Beispiele dienen die Söhne Hioba, über deren Gelage das Haus zusammenbrach. Das Leben sei nach Innocenz ein beständig Sterben. Daher preise Salomon die Toten glücklicher als die Lebenden. Der Tod sei unvermeidlich — 3342.

Der verlorene Sohn. Die Juden stellen den älteren Bruder dar, die Christen den jüngeren, das geschluchtete Kalb Christus. Aber viele loben noch wie der verlorene Sohn ohne das Brod des Gottencortes. Sie mögen Buße tun: ihre Reue wird Gott belohnen und die Engel werden sich über einen Wiedergewonnenen mehr freuen als über neunundneunzig Gerechte — 3664. Nochmalige Zusammenfassung. Neue Aufforderung zur Buße. So sicher die Heilwahrheiten seien, so wahr möge durch Gottes Gnade der Dichter zuletzt als ein treuer Mohrer seines Pfundes erfunden werden — 3758.

In diese Inhaltsangabe sind auch die Stellen, nach denen die Entstehungszeit des Gedichtes zu bestimmen ist, aufgenommen. Nach *VV.* 159 ff. dichtete Guillaume sehr bald, nachdem der König Ludwig (*VIII.*) von Frankreich im Kriege gegen die *Tolosaner* gestorben war. Die *Albigenser Kriege*, die 1208 nach der Ermordung *Peters von Castelnau* begonnen hatten, waren durch die Beteiligung der französischen Ritter und später auch des französischen Königs zu Ende gebracht worden. Aber unmittelbar nach der vollständigen Niederwerfung starb Ludwig, am 8. November 1226, zu *Montpensier* in der *Auvergne*. Auf die sich hieraus für die Entstehung des Gedichtes ergebende Zeit, Ende 1226 oder Anfang 1227, weist auch eine andere Angabe hin, die über den Zustand des *h. Landes* und den *Kreuzzug*. Nach *VF.* 2592 ff. war *Jerusalem* beinahe volle vierzig Jahre in heidnischer Knechtschaft. Am 3. October 1187 hatte *Saladin* *Jerusalem* eingenommen. Weniger genaue Bestimmungen ergibt ein einzelnes aus den letzten *Kreuzzügen* angeführtes Ereignis, die *Besetzung von Damiette* *VF.* 2525 ff. heisst es dass *Damiate*, von einer kleinen tapferen Schar erobert, durch die *Habgier* und *Unfähigkeit* des im *Christenhere* befehligen *päblichen Legaten* wieder verloren gegangen sei. Die *Eroberung Damiettes* fand im *November 1219* Statt, der *Verlust* im *August 1221*. Ob der Dichter in seiner *Verkündigung* vom *Nahen des Wiedererobers* der *heiligen Stadt* *VF.* 2597 ff. auf *Friedrich II* und seinen *Kreuzzug* vom *Jahre 1228* hinweist, ist nicht mit Bestimmtheit zu sagen.

Die *Andeutungen* über *persönliche Verhältnisse*, die der Dichter im *Besant* gibt, werden im *vierten Abschnitt* besprochen werden.

Hier ist zunächst noch die Frage zu beantworten, wie das Gedicht zu verwandten Schriften steht, ob es solche als Quellen benutzt hat. Zahlreich sind namentlich die Bibelstellen, welche angeführt werden: und zwar aus den Psalmen, dem Buche Hiob und dem Prediger, sowie aus den Evangelien.

Eine Reihe dieser Stellen sind zugleich mit ihrer Deutung oder den sich an sie anknüpfenden Betrachtungen unserem Gedichte gemeinsam mit einem Werke, welches Guillaume selbst zweimal als Quelle anführt. 1251 sagt er:

Car pere Innocent le me dist
 Qui ordena e fist l'escrit
 De la condicion humaine.

Und noch einmal 3299:

Innocent dit que nos morron
 Desque a vivre comencon
 E que nus lesson a morir
 Quant nostre vie deit fenir.

Der Gewährsmann ist Pabst Innocenz III, der noch vor seiner Pabstwahl (1198) de miseria conditionis humanae geschrieben hatte, s. *Gesta Innocentii* Cap. II. Die Schrift ist öfters mit den übrigen des Innocenz, zuletzt allein herausgegeben worden von Jo. He. Achterfeldt Bonn 1855 unter dem Titel *Innocentii III. de contemptu mundi sive de miseria humanae conditionis libri tres*. Aus dieser Schrift sind ganze Abschnitte des *Beant* entlehnt, wobei die knappe, scharfe, antithesenreiche Sprache des Originals ebenso um ein bedeutendes erweitert und verbreitert worden ist, wie seine weltverachtende, alles Menschliche tief herabsetzende Stimmung bei unserem Dichter gemässigt und gemildert erscheint. Folgendes sind die Hauptparallelen, wobei die betreffenden Bibelstellen nur durch Angabe ihres Ortes bezeichnet sind. Bez. 246—248 = Inn. I 1 (Job 10, 19). 332—336 = III 1 Cui gratissimus erat amplexus in vita, molestus etiam erit aspectus in morte. 409 ff. — I 20 De hostibus hominis. Militia ergo est vita hominis super terram (Job 7, 1). An non vera militia est, cum multiplices hostes semper undique insidentur ut capiant, persequantur ut perimant, daemon et homo, mundus et caro? Daemon enim vitis et concupiscentiis, homo cum

bestiis, mundus cum elementis, caro cum sensibus. 413 = II 22
 De generalitate luxuriae. Familiaris est inimicus, habitans non
 procul sed prope, non exterius sed interius. 959—961 = I 16
 Labor in acquirendo, timor in possidendo, dolor in amittendo
 mentem eius semper fatigat, sollicitat et affligit. 1175—1259
vgl. die Capitel I 3 De vitio conceptionis, 4 De conceptione
 infantis, 5 Quali cibo conceptus nutriatur in utero. 1270—73
 = I 8 Si quis autem indutus ingreditur, attendat quale proferat
 indumentum. Turpe dictu, turpius auditu, turpissimum visu.
 Foedam pelliculam sanguine cruentatam. 1274, 1275 = I 7
 Omnes nascimur ejulantes ut nostram miseriam exprimamus.
 1276—82 = I 1 (Iob 3, 11, 12. 1308 = I 8 Nudus egre-
 ditur . . pauper accedit. 1310—20 = I 6 Quidam enim tam
 deformes et prodigiosi nascuntur ut non homines sed abomina-
 tiones videantur. 1321—1400 = I 9 Quem fructum homo
 producit . . Herbas et arbores investiga. Illae de se produ-
 cunt flores et frondes et fructus, et heu tu de te lentes et pedi-
 culos et lumbricos. Illae de se fundunt oleum, vinum et balsa-
 mum, et tu de te sputum, urinam et stercus. Illae de se
 spirant suavitatem odoris, et tu de te reddis abominationem
 foetoris. Qualis est ergo arbor talis est fructus. 1409—1434
 = I 11 De incommodis senectutis. Si quis autem ad senectu-
 tem processerit, statim cor ejus affligitur et caput coenititur,
 languet spiritus et foetet anhelitus, facies rugatur et statura
 curvatur, caligant oculi et vacillant articuli, nares effluunt et
 crines defluunt, tremit tactus et deperit actus, dentes putrescunt
 et aures surdescunt. Senex facile provocatur, difficile revocatur,
 cito credit et tarde discredet, tenax et cupidus, tristis et queru-
 lus, velox ad loquendum, tardus ad audiendum, sed non tardus
 ad iram, laudat antiquos, spernit modernos, vituperat praesens,
 commendat praeteritum, suspirat et anxiatur, torpet et infirma-
 tur. 3237, 38, 45—77 = I 23 De inopinato dolore. Semper
 enim mundanae laetitiae tristitia repentina succedit. Et quod
 incipit a gaudio, desinit in morore . . Experti sunt hoc liberi
 Iob, qui cum comederent et biberent vinum in domo fratris sui
 primigeniti, repente vehemens ventus irruit a regione deserti et
 concussit quatuor angulos domus, quae corruens universos oppressit.

(Vgl. Job 1, 18, 19) Merito ergo pater aiebat: Versa est in luctum cithara mea et organum meum in vocem fletum (30, 31). Melius est enim ire ad domum luctus, quam ad domum convivii (Eccl. 7, 3). 3295—98 — I 24 Mille anni ante oculos morientis tanquam dies hesternae quae praeteriit. 3299—3311 — I 24 Morimur enim dum vivimus semper et tunc tantum desinimus mori cum desinimus vivere. Melius est ergo mori vitae quam vivere morti, quia nihil est vita mortalis nisi mors vivens. Unde Salomon: Laudavi magis mortuos quam viventes et utroque feliciorum judicavi qui necdum natus est (Eccl. 4, 2, 3).

Noch einen anderen Gewährsmann führt Guillaume V. 3073 an, le bon evesque de Paris Maurice. Es ist dies Moriz von Sully, der als Nachfolger des Petrus Lombardus 1160 das Pariser Bistum übernahm und 1196 starb.*) Obschon besonders berühmt als Erbauer der neuen Kathedrale Notre Dame, ist er doch auch literarisch bedeutend: noch jetzt sind von ihm lateinische Predigten erhalten, mit französischer Uebersetzung aus ziemlich gleicher Zeit s. Daunou in der Hist. litt. 15, 149—158.

Endlich ist der genauen Uebereinstimmung zu gedenken, welche zwischen einer Allegorie Guillaumes und der eines gleichzeitigen Dichters herrscht, ohne dass sich entscheiden liesse, wer Vorgänger und wer Nachahmer gewesen. Die drei Feinde des Menschen schildert auch Robert Grosseteste, Bischof von Lincoln, gestorben in hohem Greisenalter 1253, im Chateau d'amour, von welchem eine Ausgabe oben S. 6 angeführt worden ist.

787 Frauche pucele reine,
De refui forte fermine,
A toi est maline [I. m'alme] veue,
Ki a ta porte huche e hue,
Hue, huche e hue e crie
"Duce dame, aie, aie! . . .
Delors ton chastel sui asis
De trois de mes enemis.

*) Unbegreiflich, wie Hippeau, Bestiaire p. 70 von Moriz sagen konnte: qui occupa le siège épiscopal de 1118 à 1185.

C'est li diables e li mund
 E ma char qui me somunt
 Trestut ades de mau fere.
 Mut funt a m'aume contrere.
 Grant parlement ont tenu.
 Li diables est prime venu
 K'a trois hosts enmi [l. en mei] se dresce:
 C'est orgoil, ire e peresce.
 Li munz ad dous a sa devise.
 C'est envie e covetise,
 E la char que tant se plie
 A fou delit e glotunie u. s. f.

III. DIE ÜBRIGEN WERKE DES DICHTERS.

Guillaume sagt im Besant V. 80. 81., dass er einst Fabliaux gedichtet habe und Erzählungen vorzutragen pflegte. Ein Muster dieser seiner Dichtungen ist erhalten im Fabliau "Vom Priester und Alison", welches Meon in seinen Fabliaux et Contes 4, 427 veröffentlicht hat. Auch hier gibt der Dichter in der Einleitung an, dass er vieles derartige gedichtet habe.

V. 4. Guillaume qui souvent se lasse
 En rimer et en fabloier.
 En a un fait, qui molt est chier,
 De la fille d'une borgoise
 Qui meint en la rivière d'Oise.

Maître Alexandre, Kapellan von S. Omer, geboren zu Ardes zwischen S. Omer und Calais, verliebt sich in Marion, Tochter einer Gemüsehändlerin, der Dame Mahaut. Diese schiebt die Dirne Alison unter und ihre Dienerin Hercelot ruft durch angelegtes Feuer die Bürger herbei, welche den verliebten Kapellan tüchtig durchprügeln. Am Ende nennt sich der Dichter nochmals Guillaume li Normanz. Das Fabliau hat nicht eben viel von der Grazie, mit welcher sonst die Franzosen gerade diese Dichtungsart

behandeln. Schlicht und derb, mit offener Schadenfreude wird die Geschichte, die wirklich vorgefallen zu sein scheint, vorgetragen. Bemerkenswert ist eine Reihe von Einzelheiten, die für das tägliche Leben und den Verkehr bezeichnend sind.

Das zweite weltliche Gedicht, welches der Dichter durch nähere Bezeichnung als sein Eigentum sicher gestellt hat, ist der Roman von Fregus. F. Michel hat ihn herausgegeben unter dem Titel *Le roman des aventures de Frégus par Guillaume le clerc, trouvère du XIII^e siècle*. Edinbourg, imprimé pour le club d'Abbotsford 1841. Die Ausgabe ist ein reiner Abdruck der einzigen Handschrift, die sich auf der kaiserlichen Bibliothek zu Paris befindet als Ms. franç. 1553 (anc. 7595); nur im Anhang sind einige Verbesserungsvorschläge angegeben. Und doch bedarf der handschriftliche Text, der schon durch seine picardische Schreibung dem Original fern steht, einer vielfachen Nachbesserung. Da überdies die bisherige Ausgabe nur in einer äusserst geringen Zahl von Exemplaren gedruckt und dem Buchhandel vollständig entzogen ist, so wird eine neue correctere, die zugleich mit der mittelniederländischen Bearbeitung*) erscheinen soll, wol auf freundliche Aufnahme rechnen dürfen. An sich gehört Guillaumes Roman zu den bessern seiner Gattung. Ein einfacher, durch Episoden nicht sowol verwickelter, als vielmehr nur aufgehaltener Plan; edle Charaktere; eine einfache, reine Sprache: dies alles macht den Fregus zu einer angenehmen Lectüre. Dabei ist ein Punct für die Charakteristik des Dichters von besonderer Wichtigkeit. Fregus, der Held, der sich durch unermüdeliches Streben und Kämpfen die Aufnahme in die Tafelrunde und die Hand einer schönen Königin erwirbt, ist wenigstens väterlicherseits der Sohn eines Bauern. Wol kommen Bauern auch in anderen altfranzösischen Gedichten als tüchtige Kämpfer zu Ehren; allein sie stehen dann stets neben oder vielmehr hinter den Haupthelden, sind Diener eines Herrn, dem sie mit unerschütterlicher Treue anhangen. Auch hasst ihnen, schon in der Wahl ihrer Waffen u. a. etwas Komisches, Unhöfisches an, was sie

*) Die bisherige Ausgabe dieser Bearbeitung von L. G. Visseker: *Fergunt, ridderroman uit den fabelkring van de ronde tafel*, Utrecht 1839 ist als ganz ungenügend allgemein anerkannt.

wenigstens nie zu vollen Ebenbürtigen der Ritter werden lässt. Ganz anders *Fregus*, der zuletzt selbst von der Blume der Ritterschaft, von *Gauvain* als vollkommen gleichberechtigt anerkannt wird. Um so bedeutungsvoller wird dieser Zug, wenn es sich wirklich wahrscheinlich machen lässt, dass der Roman nicht auf sagenhafter Grundlage beruht, sondern eine freie Erfindung des Dichters ist; darauf weisen allerdings einerseits die aus *Chrestiens* Werken, namentlich dem *Erec* entlehnten Einzelheiten; andererseits die mit der *Karlssage* gemeinsamen Namen *Galiene*, und vielleicht auch *Fregus* (= *Ferragus*?) Am Schlusse des *Fregus* (bei Michel S. 273 Z. 12. 13) hat sich der Dichter bezeichnet

Guillaumes li clers trait a fin

De sa matere e de sa trueve.

Seine Heimat dagegen, wie im *Fabliau* nennt er in einem dritten Werke, welches den Uebergang von seiner weltlichen Dichtung zur ascetischen bildet. Es ist dies der *Bestiaire*, eine Sammlung von meistens wunderbaren Erzählungen über Tiere, auch Vögel, Fische, selbst Steine, deren Eigenschaften mystisch gedeutet werden. Auch dieses Werk *Guillaumes* ist bereits herausgegeben: nicht ganz vollständig bei Ch. Cahier und A. Martin, *Mélanges d'archéologie, d'histoire et de littérature*. 4 Bde. Paris 1847-1856 im Bd. 2, S. 85 ff.; 3, 203 ff.; 4, 55 ff.; und vollständig, aber nach der schlechtesten Handschrift und in einer ganz ungenügenden kritischen Behandlung (selbst in der Verzählung sind mehrfache Fehler begangen worden) in dem XIX. Bde der *Mémoires des Antiquaires de la Normandie*, auch besonders erschienen unter dem Titel: *Le bestiaire divin de Guillaume, clerc de Normandie, trouvère du XIII^e siècle*, publié d'après les Manuscrits de la bibliothèque Nationale avec une introduction sur les bestiaires, volucraires et lapidaires du moyen-âge, considérés dans leur rapport avec la symbolique chrétienne p. M. C. Hippeau. Caen 1852. Auch diese Ausgabe ist jedoch jetzt im Buchhandel so gut wie unerreikbaar. Es würde daher eine neue, wirklich kritische Ausgabe nicht unerdienlich sein. Bekannt sind bis jetzt zwölf Handschriften, welche ich um so mehr von neuem aufzähle, als sie bei Hippeau, in der Anmerkung zu S. 12 unvollständig und mehrfach fehlerhaft bezeichnet worden sind. Doch macht die Anordnung, in

der sie hier auf einander folgen, auf kritischen Wert keinen Anspruch.

Auf der kaiserlichen Bibliothek zu Paris befinden sich:

a) Ms. franç. 14964, früher Suppl. fr. 660. Perg. klein 8°. Eine Spalte auf der Seite zu 28 Zeilen. Wol noch dem XIII. Jahrhundert angehörig, obschon die Jahreszahl 1267, die auf dem Vorblatte eingeschrieben ist, mit Unrecht aus einer Stelle der dem Bestiaire voraufgehenden Image dou monde gefolgert ist. Miniaturen. Es fehlen viele Blätter und damit die Verse des Druckes 571—614., 721—766. 985—994. 1055—1098. 1309—1351. 1407—1498. Der ganze Abschnitt XXIII (wie in e). 2244—2287. 2402—2465. 2546—2593.

b) Ms. fr. 902, früher anc. f. 7268 ^a und Colbert 3745. Pergam. XIV. Jahrh. 4°. 2 Spalten von 46 ZZ. Der Bestiaire findet sich Bl. 136—159. Ueber die Hs. s. P. Paris, Les manuscrits François de la bibl. du Roi 7, 199. Diese Hs. liegt bei Cahier und Martin zu Grunde.

c) Ms. fr. 25408, früher N. D. 273 bis. Aus dem XIII. und XIV. Jahrh.; der Bestiaire ist nach einer Unterschrift 1260 geschrieben. Perg. klein 8°. Der Bestiaire nimmt Bl. 63^r bis 107 in je zwei Spalten auf einer Seite ein. Diese Hs. ist es, welche Hippeau abgedruckt hat.

d) Ms. fr. 1444, anc. f. 7534. Perg. XIV. Jahrh. gross 4°. 2 bis 3 Spalten zu 40 ZZ. Der Bestiaire reicht von Bl. 240 bis 256, ist aber uncollständig erhalten: der letzte Vers ist Du val k'est hidens et parfont (Vgl. Druck V. 3045).

e) Ms. fr. 24428, früher N. D. 193. Perg. XIV. Jahrh. 4°. 2 Spalten zu 35 Zeilen. Miniaturen. Der Bestiaire von 54 bis 78 (eigentlich 79).

f) Ms. fr. 14970, früher Suppl. fr. 632|23. Perg. XIV. Jahrh. 8°. 2 Spalten zu 32 Zeilen. Miniaturen. Bestiaire Bl. 1—35^r.

g) Ms. fr. 14969, früher Suppl. fr. 632|25. Gegenwärtig auf der kaiserlichen Bibliothek als en déficit angegeben.

h) Hippeau führt noch an anc. f. 7882. Diese Hs. ist gegenwärtig Ms. fr. 1878, eine Papierhs. des XV. Jahrh., welche

nichts enthält als *L'horloge de sapience*, eine Prosaschrift des Dominikaners Jehan de Soubshairbe. Dagegen kennt Hippeau nicht das schon von Cahier und Martin benutzte Ms. fr. 20046, früher S. Germ. 1985 (Coislin. 2738). Geschrieben 1338. Perg. 8°. 40 Blätter, 2 Spalten zu 32 Zeilen. Der Bestiaire endigt 36'. Stimmt mit b, auch darin, dass unmittelbar darauf die poetische Ausführung des Psalms *Eructavit* folgt.

Ueber drei englische Hs. des Bestiaire hat F. Michel berichtet in den *Docum. inéd. sur l'histoire de France. Rapports au Ministre. Paris 1839. SS. 56. 119. 143.* Es sind die folgenden:

i) *Brit. Mus. Old Royal 16 E. VIII. Perg. XIII. 8°.*

k) *Ms. Colonn. Vespasian A VII. Perg. XIV. 2 Spalten. Miniaturen.*

l) *Ms. Bodl. Nr. 9 früher in Besitz von F. Douce. Perg. XIII. Fol. 2 Spalten. Der Bestiaire Bl. 63 bis 82.*

Dazu kommt endlich m) eine Hs. welche sich früher im Besitz von Techener in Paris befand, später nach Belgien an Barrois verkauft worden ist. Sie ist von P. Paris im *Bulletin du bibliophile 2. Série 1836. Nr. 7 p. 243—248* beschrieben worden, s. F. Wolf *Jahrb. f. wiss. Kritik 1837 p. 139 ff.*

Von einer altenglischen Uebersetzung unter den *Mss. der Bibliothek von Norlk [Norfolk?]* spricht De la Rue, *Bardes u. s. f. 3, 23.*

Auch im Bestiaire gibt sich der Dichter mit Namen und Heimat an, wie er auch nicht versäumt die Zeitumstände, unter welchen er dichtete, und den Gönner, der ihn dafür belohnte, namhaft zu machen. Es geschieht dies an drei Stellen des Gedichts, von welchen die Handschrift, welche Hippeau hat abdrucken lassen, nur die eine, in der Mitte des Gedichts befindliche beibehalten hat, während sie den Anfang verkürzte und die Schlussdedication ganz weg liess. In der Verstümmelung des Eingangs steht sie ganz allein, wogegen der Schluss auch noch in anderen Handschriften fehlt, freilich von anderen Punkten an. Beide Stellen theile ich nach i, der Hs. des *Brit. Mus. Old Royal 16 E. VIII* mit, indem ich bemerke, dass ich deren Abschrift der Güte des Hrn. Eduard Scott verdanke.

Qui ben comence e bein define
 (Co est verite seine e fine)
 En totes ovraignes en deit
 Estre loez qui que il seit.
 Livre de bone comencalle,
 Qui avra bone definale
 E bon dit e bone matyre
 Vielt Guillaume en romanz dire [*l. mit den übrigen*
 De bon Latin on il le troeve. *Hss. escrire.]*
 Ceste ovraigne fu fete noeve
 El tens que Phelipe tuit France,
 El tens de la graunt mesestaunce
 Qu'Engleterre fu entredite
 Si qu'il n'i avoit messe dite
 Ne cors mis en tere sacree.
 De l'entredi ne lui agree
 Que a ceste foiz plus en die
 Por co que drieture mendie
 E leaute est poivre e basse.
 Tote ceste chose trespasse
 Guillaume, que forment s'en delt
 Qu'il n'ose dire coe qu'il veil [*l. veit*]
 De la tricherie que crut [*l. curt*]
 En l'une e en l'autre curt.
 Mais a plus halt dire se prent.
 Kar en cest livre vos aprent
 Natures de bestes e mors
 (Non de tutes, meis de plusors)
 On mult avra moralite
 E bou pas de divinite:
 On l'em purra essample aprendre [*l. prendre*]
 De bien fere e de bien aprendre
 Rimez iert par consonancie.
 Li clers fud nez de Normandie,
 Qui auctor est de cest romanz.
 Or oez qui dit li Normanz.

Die Schlusswidmung corrigiere ich nach den Pariser Hss., welche sie beibehalten haben: bh und af.

Guillaume qui cest livre fist
 En la definaille tant dist
 De sire Raol son seignour,
 Pur qui il fut en cest labor,
 Qui [Qu'il bhaf] lui ad ben guerdone [ah guerredonne].
 Pramis lui ad e bein dune,
 Ben lui ad covenant tenu.
 A Raol est ben avenu:
 Car il ad son non aempli,
 Ne l'ad mie mis en ubli.
 Tel est come son non devise
 E jo m'en lo de sun servise.
 Cest non Raol sone graunt chose.
 Or vus enprendrai [l. en aprendrai?] la glose.
 Treis sillabbes i ad saunz plus,
 Le Ra e le Dul e le Fus.
 Le Ra est pris de racon [bhaf ratio]
 E le Dul veint de dulcedo
 E le teirce sillabe Fus
 Dist autretaunt cume fultus.
 Si le non est a dreit glose,
 Fultus eirt en mileu pose:
 Dunc eirt [bhaf Tunc erit] fultus undique
 Racione, dulcedine.
 Cest non Raol est apuie
 E de raison e de pite.
 Pite dulcor [bhaf P. e d.] e reison
 Ont en son quer fait [bhaf faite] meison.
 E deus lui ottreit par sa grace
 Que il si bon ostel lor face
 E tant les serve e tant les eint
 K'en la haute [bhaf h. joie] ou deus meint
 Puise monter a icel jor
 Que li juste e li pecheur

Devant le juge tremblerunt

E. lur jugement atendrut [*l. atendrunt*]. Amen

Man erfährt also aus dem Eingange des Gedichts, dass es verfasst wurde während des Interdicts, welches Innocenz III. am 23. März 1208 über England verhängte und welches erst in der Mitte des Jahres 1213 aufgehoben ward. Noch genauere Zeitbestimmung ergibt sich aus einer etwa in der Mitte des Gedichts befindlichen Stelle 2518 ff.

Quant l'auctor, qui rima cest livre,

Deveit ici endroit escrivre,

Mult esteit tristes e dolanz.

Quer il aveit passe [*Car ja a. esto ef*] treis anz

Sainte iglise est [*est fehlt ef*] si dolerose

Et si mate et si paorose

Que mainz eudeient par folie

Que son espos l'eust guerpie:

Quer el n'osout le [*son ef*] chief lever.

Poi i entrouit genz por orer [*Anceis li conveneit eliner ef*]

Par tote l'ile d'Engleterre.

Mult ert la dame en dure guerre

Par tot le reaume a cel jor

Et en peril et en dolor . .

Der Dichter schrieb demnach den Bestiaire drei Jahre nach Beginn des Interdicts, 1211. Er schrieb ihn für seinen Herrn, sire Raoul. Man hat versucht diese so unbestimmt angegebene Persönlichkeit festzustellen. Allein abgesehen davon, dass wenigstens die von De la Borde und De la Rue vorgeschlagenen Raouls in dieser Zeit gar nicht mehr lebten, muss es sehr bedenklich erscheinen, ohne einen bestimmten äusseren Anhalt, den man schwerlich finden wird, irgend einen Träger des so häufigen Namens herauszugreifen. Es findet sich z. B. im Catalogue des Actes de Philippe Auguste, herausg. von Leop. Delisle (Paris 1856) eine lange Reihe von Raouls, von denen ein grosser Teil die Ehre beanspruchen könnte, Guillaume's Gönner gewesen zu sein.

Der Bestiaire steht nun zum Besant in einem ganz eigentümlichen Verhältnisse, welches mich hauptsächlich veranlasst hat, auf

die handschriftlichen Grundlagen des Textes so genau einzugehen, als es mir überhaupt möglich war. Nachdem nämlich der eigentliche Gegenstand, die naturhistorischen Erzählungen und ihre mystische Deutung beendigt ist, und nachdem noch eine ziemlich allgemeine Mahnung sich an die Zuhörer gewendet hat (Seignors et dames, genz nobire, 3230 ff., beginnt eine neue Anrufung (3240 Boene gent, que Dex bien vos face!) und es folgen ganz andersgeartete Betrachtungen, evangelische Gleichnisse mit Auslegung. Dieser Teil stimmt grösstenteils mit dem Besant überein, und zwar meist wörtlich. Best. 3272 bis 3366 wird das Gleichnis von den anvertrauten Pfunden erzählt, wie Bes. 2675 — 2782; und 3436 — 3732 das von den Arbeitern im Weinberge des Herrn, ebenso wie Bes. 2917 — 3174. Am Schlusse werden 3910 — 15 die drei Feinde des Menschen angegeben, und kurz zusammengefaßt, was Bes. 405 ff. weiter ausgeführt ist. Endlich findet sich schon im eigentlichen Bestiaire das Beispiel von dem Philosophen, der seine Habe gegen Gold umtauscht und dies ins Meer wirft 2306 — 71, wie Bes. 959 — 1038. Genauer gesagt, es stimmen fast wörtlich Best. 2306. 7 mit Bes. 959 960; 3272 — 2675; 3274 — 3353 — 2679 — 2768; 3354 — 57 — 2779 — 82; 3436 — 49 — 2917 — 32; 3452 — 87 — 2933 — 69; 3489 — 3527 — 2973 — 3010; 3530 — 41 — 3011 — 22; 3542 — 45 — 3025 — 28; 3548. 49 — 3029. 30; 3551. 52 — 3031. 32; 3554 — 3033; 3556 — 59 — 3035 — 38; 3566 — 68 — 3041 — 43; 3570 — 3635 — 3045 — 85; 3639 — 3704 — 3087 — 3152; 3707 — 12 — 3153 — 58; 3718 — 3161; 3719 — 23 — 3163 — 67; 3727 — 32 — 3169 — 74.

Diese wörtliche Uebereinstimmung ist namentlich bei zwei Gedichten desselben Verfassers auffallend. Wäre der Besant die Dichtung nur die Ausführung des im Anhang des Bestiaire schon gesagten? In diesem Falle würde der Dichter doch wol darauf Bezug genommen haben, würde er überhaupt wol wörtliche Uebereinstimmung vermieden haben. Viel wahrscheinlicher ist, dass erst ein Abschreiber die ihn besonders ansprechenden Stellen des Besant dem zu allgemeinerer Verbreitung bestimmten Bestiaire anhangte. Dafür spricht auch schon die ungeschickte Verbindung des Anhanges mit dem ersten Teil und der Schlussendung. Der Verfasser dieses

Anhanges beruft sich zwar 3262 darauf, dass er (jo) im Anfange des Ganzen versprochen habe auch einen guten Schluss zu liefern. Es ist aber viel wahrscheinlicher, dass der Dichter im Eingang, indem er seinem Werke einen guten Anfang und ein gutes Ende nachrühmt, nur meint, es sei durch und durch gut: ebenso wenig wie er im Eingang etwas besonderes zu seiner Vorlage hinzugefügt hat, wird er daran gedacht haben, am Ende noch etwas fremdes, besseres anzufügen. Ob dagegen die schon dem eigentlichen Bestiaire eingelegte Stelle vom Philosophen aus dem Besant entlehnt sei, ist damit nicht entschieden. Die grosse Verschiedenheit dieser Parallelstelle (es stimmen von 66 Zeilen nur 2 näher überein) lässt vielmehr die Annahme zu, dass hier der Dichter eine ihm besonders interessante Anekdote zweimal, aber eben deswegen ganz verschieden behandelt habe.

Es wirft sich natürlich sofort die Frage auf, ob die Vermutung dass der Bestiaire aus dem Besant interpoliert ist, sich etwa auch durch handschriftliche Ueberlieferung beweisen lässt, d. h. ob sich Handschriften finden, welche den Anhang nicht haben. Dies ist allerdings der Fall; aber die betreffenden Hss. lassen nicht nur den Anhang weg, sondern auch die nothwendig vom Dichter herrührende Widmung an Herrn Raoul. Zudem schliessen sie an verschiedenen Punkten ab, die Hs. c (Pariser 24428) mit dem V. 3257, an welchen noch angefügt ist Ici fenist li bestiaire Dont oi aveiz l'essamplaire; die Hs. l (Ms. Douce) mit V. 3239. Dagegen haben die übrigen Pariser Hss. — sie sind oben S. XXV angeführt — und die des Brit. Mus. vor der Widmung auch den Anhang. Es bleibt daher in der That nur übrig anzunehmen, dass bereits das Ur Exemplar, aus welchem unsere sämmtlichen Hss. flossen, den Anhang hatte, also interpoliert war.

Dieser Anhang des Bestiaire musste allerdings auch zur Kritik des Besant herangezogen werden. In der Regel zwar bietet er, wie natürlich, einen schlechteren Text. So Best. 3574 Donc lor enseigna Dex la lei vgl. Bes. 3049; 3576 Pierres et Pol, Johan, Andreu vgl. Bes. 3051; 3649 Et en poi d'ore den labore vgl. Bes. 3097; 3660 Et sofort la peine et ore vgl. Bes. 3108. An einigen Stellen kann er jedoch, wie S. X bemerkt ist, zur Verbesserung der Schreibfehler der Beant handschrift benutzt werden.

Die bisher behandelten Gedichte sind alle durch einen Zusatz zum Namen Guillaume — entweder le clerc oder le Normand oder beides — als unserm Dichter angehörig sichergestellt. Man hat aber noch einige andere ihm zuweisen wollen, die entweder den Namen allein oder auch nicht einmal diesen tragen. Von den ersteren scheinen wenigstens zwei ihm allerdings mit Sicherheit anzugehören. Es sind dies die beiden Gedichte, von welchen in der *II.* des Besant das eine diesem Werke vorangeht, das andere ihm nachfolgt. Das zweite verdient aus mehreren Gründen wol in einem umfänglicheren Auszug mitgeteilt zu werden, welcher zugleich durch eine Reihe von Uebereinstimmungen, ja durch eine bestimmte Bezugnahme auf den Besant selbst die Autorschaft unseres Dichters als unzweifelhaft herausstellen wird. Die Orthographie behandle ich nach denselben Grundsätzen wie die des Besant (s. S. IX).

Bl. 125^{r 2} [T fehlt] Reis moz qui me sont enchargez,
 Dont jeo me sui trop atargiez
 Que jeo nes ai dit e mustrez
 E discoverz e entamez,
 Vus dirrai se vus plect entendre:
 E l'essample est bone a aprendre.
 Mustre n'a l'evesqe Alisandre,
 Qui autant, com la salemandre
 Aime le feu e la cholor,
 Aime curteisie e valor:
 Que treis choses el siecle sont,
 Qui a home mult grant mal font
 E le chacent de sa meson.
 Nämlich . . Fumee . . degot . . male moillier . .

Und zwar werden diese moralisch gedeutet:

La fumee de l'orgoil . . .
 E quele est la degoteure
 Qui par nuit e par jor li dure?
 Certes ceo est la enveitise,
 Qui tuz jorz l'esprent e atise
 De plus avoir, de plus conquerre
 Richesces e honors en terre . .

E qui est si male moillier,

Bl. 126 Qu'il ne puet mie chastier?

Ceo est sa char, nel dotez mie . . .

Ces treis vices (ceo est la some)

Chasserent hors le premier home . . .

Seignors, si jeo n'eusse dit

En un autre livret petit,

Que jeo fis au [*l. del?*] monde despire,

Jeo me restuce por plus dire

D'orgoil e de sa fille ainznee,

Coveitise la forsenee,

E de luxure la malvese,

La desleice, la puineise,

Qui plus ert amere que suie . . .

Une parole que jeo oi [*l. j'oi*]

Bl. 127 Vus entreposerai ici

E se vus la retenez [*l. reteniez?*]

Meillors (ceo crei) en serrez [*l. serriez?*].

[*U fehlt*] ns home errot par un pais,

Qui esteit gastes e soltis,

Tant que il fu aparceu

D'une beste qui l'ot veu,

Qui mult est cruel e sauvage.

Cele bele [*beste*] en nostre language

Si est apelee unicorne

Por ceo qu'el n'a que une corne

Grant e ague el front devant,

Dont ele maine orgoil mult grant.

Cele beste l'ome chaea.

E li fuianz tant s'avanca

Qu'il vit un arbre devant sei.

Cist hom aveit e faim e sei:

En [*l. E. en*] cel arbre la amont

Aveit le plus biau fruit del mont,

Dont bien saoler se peust,

Ceo li fu vis se il l'eust.

Cil qui fueit devant la beste

De si q'a l'arbre ne s'aresté:
 Puis est mult tost amont rampe.
 Autrement fust il atrape.
 Quant la beste nel pot ataindre,
 Si s'aparaille por remaindre.
 Au pie del arbre l'a asis.
 E cil qui a mult se fu mis [*Lücke?*].
 Car de son arbre vit le pie
 Trestut environ deschancie
 Si que les racines pareient
 Dont les plusors rotes esteient.
 E celes qui erent entieres
 Rungoent dous bestes mult fieres:
 L'une esteit noire e l'autre blanche.
 Ne par nuit ne par jor n'estanche
 Nule de ces dons de rungier
 Ne de ces racines mengier.
 Pres del arbre mains d'une teise
 Aveit une mult grant falaise
 Come une quarrere parfonde.
 Ou le plus fier dragon del monde
 Esteit. e aveit la dedenz
 Crapouz, colovres e serpenz
 Une trop grant infonte [*infinite?*]
 A celui qui fu sus monte
 Sembla que cel arbre charreit,
 Si tost come ele crollereit,
 En cele fosse tut a plain:
 E cil [*l. s'il*] chacit a l'autre main,
 L'unicorné, qui l'atendeit,
 Autresi tost le mengereit.
 Or fu en grant peril cest las
 E sa faim ne le lessa pas,
 Qui peust bien resoagier,
 Que il osast del fruit mengier,
 Qui sus sun chief esteit pendant.
 Mes s'il se meust tant ne quant

Solement demi pie amont,
 L'arbre charreit tut en un mont
 En la fosse, ceo li sembla.
 En itel maniere trembla,
 E s'aventure e son juise
 Atendi en iceste guise.
 Biau seignors, se ore veum [*l. se or veium*]
 Un tel home, que feriom?
 Ne li devrion nus aider
 E a nos poeirs conseillier?
 Oil veir, jeo responderai primes.
 Ore aidom donc a nos meimes,
 Qui somes en nutretel cas!
 En trestut le monde n'a pas
 Un home que issi ne seit.
 Pur ceo fust [*l. f. il*] reson e dreit
 Que chescun se fust porveu
 Ainz que son arbre fust chau.
 Jeo sui en l'arbre e vus i estes:
 Asis homes [*l. somes*] de males bestes.
 'Or di Guillaume, biaux amis!
 Coment i somes nus assis?'
 En meie fei, jeol vus dirai:
 Par essample le mosterai.
 Le premier jor que home est ne,
 Est il en cest arbre monte.
 L'arbre ceo est le cors de [*l. del*] home.
 L'alme del cors [*?*] (ceo est la some)
 Si tost com ele est al cors mise,
 Si est del unicorne asise.
 L'unicorne ceo est la mort,
 Que james ne sera si fort
 Ne si forment aracinez
 Que au derain [*l. Qu'au daerain*] ne seit finez
 Par les dous bestes, que jeo dis,
 Qui le pie li rungent tut dis.
 Or vus di que ces bestes sont

Qui tut ades au pie li vont.
 Par fei c'est le jor e la nuit.
 Par la neire beste (ceo cuit)
 Si devez vus la nuit entendre:
 E por la blanche devez prendre
 Le jor que chescun jor ajorne.
 Car chescun jor fait une orne
 E chescune nuit ensement
 Vers le point de son finement.
 Chescune nuit e chescun jor
 Les vont ces dons bestes entor.
 Ja de rungier ne fineront
 Tant que l'arbre abatu avrunt.
 Quant il prist hui a eschaicier,
 Ot mains a vivre qu'il n'ot ier:
 E le matin mains en aura.
 Ja ceste lune ne faudra
 Jesqu'il n'i aura mes rascine
 Ne contre la mort medicine.
 Le sage home entent bien e veit
 Quel part son arbre chair deit:
 Si [l. Si se] porveit e se porpense
 Com il porra avoir defense
 Qu'il ne chiece sor le dragon
 En la tenebrose prison.
 Qui est plus freide que nul marbre.
 Tant dis com il est en [l. mis en] l'arbre
 E qu'il a rascines entieres.
 Fait ovraignes que dens a chieres:
 Genne, almone e oreison
 En fei e en confession
 Qui li defent [l. defendent] au chacir
Bl. 128 Que le dragon n'i a poeir.
 Tant se porveit, tant se travaille
 Ainz que sa rascine li faille.
 Ne li chaut quant a terre vienge
 Ne quant l'unicorne le tienge.

Car puis que il l'aura ocis
 Sera il tuz sains e toz vis
 E si verra deus [I. deu] en sa face.
 Mes poi i a qui si le face.
 Li sages hom issi le fait:
 Mes li fols autre veie vait.
 Car il ne se porpense mie,
 Tant com il est en ceste vie,
 Quel part son arbre chacier doit.
 Au fruit que sor sa teste veit
 Monte en haut e tant se delite
 Que ja une horette petite
 Vers le pie ne gardera [I. regardera?],
 Saveir quant son arbre charra
 En la fosse ou le dragon maint.
 E issi avint il a maint.
 Certes issi font ui plusors,
 Qui tant coveitent les honors,
 Les baillies e les richesces
 E les terienes hautescs,
 Que d'aval garder ne lor chaut.
 Ces montent en l'arbre trop haut:
 E il charront si sodecment [I. sodecment]
 Que ja ne lor faudra turment.
 Li sages hom nel fait pas si:
 Tant dis com il est [I. est mis?] ici,
 Totes les joies de cest mont,
 Qui come fumee tresvont,
 Desdeigne e despit e refuse.
 Au fruit del arbre pas ne muse
 (Ceo est terienes delices,
 Qui totes sunt plaines de vices):
 Ne [I. Il ne] s'i prent ne ne s'enlace.
 Mes cil a finement [I. finalement?] la grace
 Nostre seignor, qui issi ovre.
 Dragon ne serpent ne colovre
 N'aura ja de s'alme baillie,

Quant la force est au cors faillie:

Anceis ira mult bele veie

Por deu, seignors, femmes e homes!

Nus qui uncore en l'arbre sumes

E avon este [*l. este ja*] grant piece,

Porveon nus ainz que il chiece!

Nus qui tanz jors avon veu

E tantes nuz [*l. nuis*] avon jen

En pecchie e vilainement,

E veom bien apertement

Que le pie de nostre arbre faut:

Ne gardon l'ore qu'il s'en aut

En la fosse sor le dragon!

Por amur deu que atendum?

Se nus fuisson verai confes

E il chaist tut a un fes

Uncor ne nus peust chaleir.

E quant rien ne nus puet valeir

Fors la confession verraie

E satisfaction e paie

De tant come nus poon rendre.

Nus qui ja somes pudre e cendre

E n'avom mes rascine entiere

E bien veom en la quarire

Le mal dragon qui nus atent,

Sor qui nostre arbre cline e pent,

Que atendum? ceo est merveillie

Certes, que home ne s'esveille.

Si m'ait deus, jeo m'esmerveil

Que jeo meimes ne m'esveil.

Mes jeo e maint somes trai

Par les trois vices que jeo di,

Qui tant sont contrarios a deu.

Fols somes qui lor donon lieu,

Fols somes qui les acoillon.

Mielz fust que nus les chacion

Certes que il chascassent nos.
 Deus, por quei est home orgoillos?
 Pur quoi coveite plus qu'assez?
 Pur quei n'est il james lassez
 De faire de son cors laidure
 De malveste e de luxure? . . .

Bl. 129 . . . Vus ai ces treis moz recitez,
 En tele maniere enditez,
 Que bien poez aparecevoir,
 Se jeo vus di reson e veir.

[O *fehlt*] *omnia si penses, homo dignior invenietur.*
Cujus ad officium cuncta parata vides.
Omnia si trutinas, homo vilior invenietur:
Parent cuncta deo: solus oberrat homo.

[L. *fehlt*] a plus digne chose qui seit,
 Qui parfont ilsgarde [L. i esgarde] e veit,
 Ceo est home sanz nule dote.
 Car l'autre creature tote
 Li obeist oltreement
 E est a son comandement.
 E se bien garde vus prenez
 E en vostre quer en pensez:
 Home est la plus vil rien del monde,
 Qui deust estre la plus monde.
 Car tote l'autre criature
 Obeist solonc [*füge ein sa*] nature
 Plus a deu que home ne fait.
 Ceo me semble mult grant forfait
 Quant home siet que il deit faire
 E il ovre tut a contraire:
 E la beste qui n'en seit rien
 Sert e obeist e fait bien
 Le servise que faire deit.
 Donc deit home perdre par dreit
 Sa noblesce e sa dignete
 E estre tut desherite.

Sanz revenir al heritage
 Qu'Adam perdi par son oltrage.
 Explicit.

Das *De la Rue*, Burdes 2, 272 ff. dies und das folgende Gedicht Guillaumes sowie das zweifelhafte Nr. 14 einem G. Hermanns beigelegt hat, ist bereits S. II erwähnt. Erst V. Le Clerc hat dies Gedicht ebenso wie die übrigen der Handschrift, welche den Namen Guillaumes tragen, unserem Dichter zugeschrieben, Hist. litt. 24, 253, 258. Schon Inhalt und Stil führen darauf hin: die durchgeführte Allegorie, die häufige Frageform, die lebhafteste Mahnung an die Zuhörer seignors, femes e homes! Dazu kommen ganz bestimmte Hinweise auf den Besant. Bl. 126 im Anfang sagt der Dichter, er habe in einem andern Buchlein schon von der Verachtung der Welt gesprochen: es ist dies der Besant, der V. 2045 auch livret genannt wird und nach V. 156 bestimmt ist Lehre zu geben del monde hair e despire; vgl. auch V. 2776. Das Thema zu dieser neuen Betrachtung hatte der Dichter von einem Bischof Alexander erhalten: es kann dies kein anderer sein als Magister Alexander de Staceny, der Ostern 1224 zu Rom von Pabst Honorius III zum Bischof von Lichfield und Coventry geweiht wurde und am 26. Dez. 1238 zu Andover starb s. (H. Wharton) Anglia sacra I, 137 ff. Das Thema selbst stammt jedoch aus der oben angeführten Schrift Innocenz III de miseria humanae conditionis B. I Cap. 18: Tria sunt enim quae non sinunt in domo permanere: fumus stillicidium et mala uxor. Ueber anderweitige Bearbeitungen und die orientalische Quelle der eingeschobenen Parabel vom Wanderer und seinen Feinden Einhorn, Drachen, Mäusen hat V. Le Clerc Hist. litt. 24, 257 gehandelt. Eine andere altfranzösische Bearbeitung ist neuerdings veröffentlicht worden: Le dit de l'unicorne et del serpen en vieux Picard, p. p. Wollenberg, Berlin 1862, 4^o (Festschrift des französischen Gymnasiums).

Auch bei der dem Besant in der Pariser Hs. 19525 vorausgehenden Dichtung scheint die Autorschaft unseres Guillaume sicher. Sie schildert die Geburt Christi und die Freude seiner Mutter Maria. Anfang

Bl. 86^v A la loenge e al honur
 De nostre souverain seigneur
 E de sa duce mere chiere,
 Qui nus aporta la lumere,
 Qui nus geta hors d'oseurte
 E. [*zu streichen*] de pour a seurete,
 Vuus comenz une chose lieue . . .

Bl. 87 El tens Otovien de Rome,
 Qui fu tenu al meillur home
 E al plus noble e al plus sage
 E au plus riche de curage,
 Al plus vaillant e al plus fort
 Qui une cust guste de mort,
 E [*zu streichen*] out en son empire tel pes,
 Ne quit que tele i ait james.
 Car si vus portissiez or fin
 Ne en veie ne en chemin
 Ne en lieu ou vus alissiez,
 Un robeur ne trovissiez.
 Tant ert Otoviens amez,
 Tant ert cremuz e reclamez . . .
 Mult fu Otoviens vaillanz.
 Si Cesar fu plus bataillanz,
 Il nel passa pas de valor.
 Une devant lui n'i out meillur.
 Mais puis i a il maint eu
 Que dammedeu a recen [*l. recen*]
 E maint cuvert e maint felon,
 Si com fu Crassus e Nerron
 E Tarquien [*l. Tarquinien*] e plusurs
 Qui de Rome furent seignurs.
 Rome selt aucienement
 Justisier par comandement
 Quanque a desuz la rundesce.
 Car partut deit faire destresce [?]
 Rome: si est d'antiquite
 La plus admirable cite

E le chief del monde tut dis.
 Qui veist les murs d'arcin bis.
 Les theatres e les arvols.
 La ou les sages e les fols
 Soleient ja dis asembler:
 Merveille li peust [*l. puist?*] ressembler —
 E des temples e des paleis
 Ou l'em peust cure d'esleis [?]
 Chevals de Hongrie e d'Espaigne
 Ausi com [*schalte ein en*] une champaigne.
 Qui des merveilles voldreit dire,
 E del ascoter e del lire
 Serrait ennuie [*l. ennui*] oltre mesure.
 Jeo ne puis pas ne jeo n'ai cure
 Ne jeo ne sai tut reciter.
 Mes treis merveilles voil cunter
 Qui avindrente en la cite . . .

*Nämlich der Tempel der Concordia vom Clerc Virgil gemacht,
 ein Palais und eine Taverne par devers le Teivre.*

90^{r 2} . . . Beneeite seit icele nuit!
 Beneesquir la devum tuit.
 Car anceis qu'ele fust venue,
 Fu ele en grant cherte tenue
 E mult hautement celebree
 E fu modreniest apelee
 En l'isle de la grant Bretaigne
 Sanz prophete e sanz enseigne
 Que il en eussent eu.
 Meis issi out dieus porveu
 Que cele nuit fust celebree
 Alnceis qu'ele fust demustree . . .

95^{r 1} Seignors, por deu or m'entendez
 E de ma parole amendez.
 S'ele est resnable e dreiture [*l. dreituriere?*]
 Ne faites vus vostre preiere . . .

95^{r 1} Saluez ceste glorioso.

Ceste dolce, beneurose:
 E por Guillaume requerez,
 Qui fist ces vers que vus oez,
 Que cele dolce dame l'ode
 Quant il li ramenteit la joie,
 Que li anges li destina . . .

95^v 2 Tuit cil qui [schalte ein la] salueront
 E por Guillaume preieront,
 Qui ces joes li rementut
 Aucune feiz, quant il li lut,
 Puissent a la joie partir,
 Ou li apostre e li martir
 E li ami diou regueront
 Quant tutes choses fineront. Explicit.

Auch hier finden wir die Eigentümlichkeiten Guillaumes de Normandie wieder: sein selbstgefälliges Ausbreiten einer nicht allzu tiefen Gelehrsamkeit, seine unruhige, in lang ausgedehnten Sätzen sich bewegende Erzählungsart; auch Reime wie evangire: martire (91^v 1), Ausdrücke wie picher (91^v 2) erinnern an den Besant. Die Bekanntschaft mit englischen Sitten und Ausdrücken kann bei ihm nicht auffallen, da er im vorbesprochenen Gedichte einen englischen Gönner nennt, wahrscheinlich also damals in England war.

V. Le Clerc hat a. a. O. aber auch noch andere Gedichte derselben Hs., welche einen Guillaume als Verfasser nennen, insbesondere das Leben der Maria Magdalenu unserm Dichter zuschreiben wollen; wol mit Unrecht, da nichts in diesen Gedichten auf unseren Dichter führt, sie vielmehr durch die Leere des Inhalts und die Farblosigkeit der Darstellung von der starken Eigenart desselben abstecken.

Ebenso unbegründet ist es, wenn De la Rue, Harden u. s. f. 3, 32 und ihm folgend die meisten späteren, die von Guillaume handeln, ihm das Fabliau De la male honte zuschreiben, welches bei Méon 3, 210 abgedruckt ist. Méon hatte zu V. 150

Ce dit Guillaume en son conte
vorsichtigerweise nur bemerkt: Je ne connois point ce G. à moins que ce ne soit Guillaume le Normand, auteur du fabliau du

prestre et d'Alison. Der Stoff des *Fabliaus* ist übrigens noch einmal behandelt worden s. Méon 3. 202; hier nennt sich der Dichter Hues de Cambrai. Er scheint das *Fabliau* Guillaumes benutzt zu haben; wenigstens stimmt der Schluss mit diesem überein und zwar so, dass sogar Wendungen wiederholt sind, die nur auf die Erzählung Guillaumes passen.

Selbst Gedichte, die nicht einmal den Namen Guillaumes tragen, hat man unserem Dichter beilegen wollen. So hat Paulin Paris, *Les manuscrits de la bibliothèque du roi*, Bd. VII (Paris 1848) p. 199 in der Ueberschrift zur Beschreibung der Hs. 7268 ^{2a} (s. oben *Bestiaire* Hs. b) und im Register das darin auf den *Bestiaire* folgende Gedicht, eine Paraphrase des Weihnachtspsalms (XLIV) *Eruetacit* ebenfalls Guillaume zugeschrieben. In der Inhaltsangabe selbst ist jedoch von dieser Vermutung gänzlich Abstand genommen; und in der That ist sie auch durchaus unersweislich. Vielmehr spricht schon die Persönlichkeit, für welche das Gedicht verfasst ist, dagegen. Es beginnt

Une chanson que David fist,
Que nostre sire el cuer li mist,
Dirrai ma dame de Champagne.

Es ist dies vielleicht die Gräfin Blanca, Tochter Sancho's VI von Spanien und Gemahlin Thibaut's III, welche 1200 oder 1201 starb und auch sonst als Liebhaberin religiöser Poesie erscheint s. W. L. Holland, *Chretien de Troies* S. 55. Auf jeden Fall aber liegt die Champagne ausserhalb des sonstigen Wirkungskreises unseres Dichters.

Derselbe ungenügende Grund, wonach hier ein Gedicht Guillaumes beigelegt ist, bloß weil es in einer Handschrift auf ein anderes sicher bezugtes desselben Autors folgt, hat Hr. P. Paris auch veranlaßt eine *Complainte d'amour* auf seinen Namen zu setzen. Er sagt im *Bulletin du bibliophile*, Paris (Techener) 1836 S. 246 von dieser Dichtung: Elle roule sur une ingénieuse comparaison, que le poète fait de sa dame à l'étoile polaire, nommée la Tramontane. Venant à la suite des deux poèmes connus de G. le N. on peut conjecturer qu'elle est aussi de ce poète. Dagegen hat sich auch sofort F. Wolf in seiner *Kritik*

der *lais inédits* von F. Michel (*Jahrbuch für wissenschaftliche Kritik* 1837, S. 139 fg.) ausgesprochen

Die von De la Rue, *Bardes* u. s. f. 1, 20 ausgesprochene Vermuthung, dass der *lai de l'espine* von Guillaume herrühre, ist bereits von B. de Roquefort in der Vorrede zu den *Poésies de Marie de France* p. 10 bekämpft und von dem Urheber selbst später mit Stillschweigenden übergangen worden.

Ganz grundlos ist endlich, was De la Borde in seinen *Essais sur la musique* 2, 198 über unsern Dichter aussagt: *On dit aussi qu'il a fait des chansons.*

IV. LEBEN UND CHARAKTER DES DICHTERS.

Wie bei fast allen nordfranzösischen Dichtern ist man in Betreff der Lebensverhältnisse Guillaumes wesentlich auf das angewiesen, was er selbst in seinen Dichtungen darüber mittheilt. Diese Mittheilungen sind nicht eben reichhaltig. Vor allem fehlt es ganz an Zeitbestimmungen, die sich nicht auf seine Gedichte beziehen. Wann er geboren, darüber giebt er auch nicht einmal andeutungsweise Auskunft, und ebensowenig erfährt man sonst irgend woher, wann er gestorben. Nur das ist sicher, dass er 1211 den *Bestiaire* und gegen Anfang des Jahres 1227 den *Besant* gedichtet hat. In eine frühere Zeit, vielleicht noch ins Ende des zwölften Jahrhunderts fallen die weltlichen Dichtungen, die *Fabliaux* und der Roman von *Fergus*. Man könnte demnach das Leben des Dichters ungefähr durch die Jahre 1170 und 1230 umgrenzen.

Ueber Guillaumes Stand sind wir dagegen durch den mehrfach wiederholten Beinamen *le clerc* unterrichtet, und seine ganze Gesinnung und Bildung stimmt damit durchaus überein. Er war also zum Geistlichen erzogen. Er erwähnt selbst im *Besant*, dass er eine seiner Deutungen vom Bischof von Paris, Moriz von Sully, erhalten habe: vermuthlich entnahm er sie einer der Predigten des Bischofs, die ja, wenn auch noch gröstenteils unceröffentlicht, doch

handschriftlich noch jetzt erhalten sind. Hört der Dichter den Bischof selbst, so muss er vor dem Jahre 1196, dem Todesjahre des Moriz von Sully, in Paris gewesen sein.

Guillaumes Kenntniss des Lateinischen tritt auch sonst in seinen Quellenanführungen im *Besant*, im *Bestiaire* und in den *Treis* mozt hervor, sowie auch in der Bezugnahme auf die Mythologie des classischen Alterthums, die sich im Roman von *Fregus* findet. S. 20, 19 spricht er davon, dass die Sonne in Aethiopien aufgeht; 2, 13 wird die Freundschaft des Achill und Patroclus verglichenweise angeführt; 217, 20 fg. heisst es

D'armes ne valut ij. boutons
Ains Acilles ne Cornaians,
Diomedes ne Menelaus,
Partenopex ne Tidens
Avers icou que fu Fregus.

Diese letztere Stelle freilich könnte ebensogut auf mittelalterliche Bearbeitungen altclassischer Sagen, insbesondere die des *Beneoit de Sainte More* zurückgehn.

● Ist hier eine gewisse Absichtlichkeit der gelehrten Citate nicht zu verkennen, so zeigt sich insbesondere im *Bestiaire* und *Besant* der Dichter geradezu stolz auf seine Gelehrsamkeit, mit der er als Clero den des Latein unkundigen Laien gegenübertritt.

Wie weit er diese geistliche Laufbahn verfolgt habe, ist nicht zu sagen. Als Priester scheint er nicht fungiert zu haben, obichon er *Bes.* 1287 sagt: que nus lison

En la premiere lecon
Quant des mozt faimes le servise;

und obichon er seine Standa- und Landesgenossen vertritt gegenüber den römischen Clerca, qui as autres rungent les mains *Bes.* 2814 (vgl. 2348 ff.).

Zur Priesterwürde war er ja dadurch unfähig, dass er, wie er *Bes.* 96 ff. erzählt, Weib und Kinder hatte. Den Unterhalt dieser Familie gewann er durch das was man ihm für seine Gedichte, seine *diz* gab. Ob er daneben noch seine Kenntnisse in anderer Weise, etwa als Schreiber verwertete, darüber gibt er keine Auskunft: auch ist dies bei dem Wanderleben, das ihn zu verschiedenen Herren führte, unwahrscheinlich.

Den *Bestiaire* dichtete er für einen Herrn *Raoul*, der ihn dafür zur vollen Befriedigung belohnte. Die *trois mox* gab ihm Bischof *Alexander von Lichfield* auf; auch das Gedicht *de Notre Dame* scheint, nach der Erwähnung eines angelsächsischen Ausdrucks zu schliessen, in England entstanden zu sein [s. Nachtrag]. Vielleicht aber hat *Guillaume* schon den *Fregus* in England gedichtet; wenigstens spricht die ausschliessliche und genaue Erwähnung englischer Ortsnamen dafür. Das *Fabliau vom Priester und Alison* dagegen scheint in der Normandie entstanden zu sein, da nur dort die ausführliche Schilderung der Persönlichkeiten und Oertlichkeiten interessiren konnte.

Die Normandie bezeichnet der Dichter selbst wiederholt als seine Heimat, auch in dem letzterwähnten *Fabliau*, so dass der Zusatz nicht etwa auf die in der Fremde verfassten Dichtungen beschränkt erscheint. Die Normandie nahm während des ganzen Mittelalters eine Mittelstellung zwischen Frankreich und England ein; der Dichter selbst erlebte den Uebergang seines Landes aus der Herrschaft Englands unter die Frankreichs. 1203 und 1204 eroberte Philipp August das Herzogtum Normandie, das er als Oberlehnsherr dem König Johann ohne Land wegen dessen am eigenen Neffen Arthur begangenen Mord abgesprochen hatte. Aber das Land ward sehr wider Willen französisch. Selbst der offizielle Dichter des französischen Hofes, *Guillelmus Brito* war genöthigt einzugestehn (*Philippia VIII*, 215):

Postquam succubuit Franco Normannus et omnis
Terra Philippinas suscepit Neustria leges,
Indignante diu portavit vertice regis
Mite jugum dominumque nequit nescire priorem:
Quamvis ille status servilior esset eisdem,
Advena cum gravibus oneraret legibus illos.

Auch bei unserem Dichter ist diese Stimmung unverkennbar. Als König *Ludwig VIII*. früh gestorben ist, sagt er *Bea.* 169, dass er von all den Ländern, die er besass *tu fust a tort ou fust a dreit*, nur das Grab behalten habe. Doch schilt er auch die Engländer *Bea.* 2001, besonders aber bei Gelegenheit des *Interdicts*, *Bea.* 2518 ff.

In dieser Frage zeigt er jedoch eine Haltung, die zugleich gemässigt und freisinnig genannt werden muss. Er gibt zu, dass im Interdictstreit das Unrecht auf beiden Seiten ist, dass auch der römische Hof voller Verräthe sei. Noch ganz anders tritt diese freisinnige Richtung unseres Dichters, die ihm namentlich von Seiten seiner späteren Landsleute das vollste Lob eingetragen hat, bei Gelegenheit des Albigenserkrieges hervor. Wie der Verfasser der proceualischen Schilderung dieses Krieges, welche Fauriel in den *Documents inédits*, Paris 1837, veröffentlicht hat, durch den Vorlauf dieser blutigen Kämpfe ganz zu Gunsten der Anfangs gescholtenen Ketzer ungestimmt wird, so urtheilt auch Guillaume, dass die französischen Ritter, die gegen die Tolosaner ziehen, um nichts besser seien als diese, und dass die römische Kirche die einst ihrem Stifter Petrus gegebene Weisung ganz vergessen habe, indem sie statt milder Belehrung unersöhnliche Ausrottung verfolge. Und wie er hier die grosse Politik der Hierarchie bekämpft, so tritt er nicht weniger entschieden den Ausschweifungen einzelner Priester entgegen, von denen er in seinem Fubliou eine besonders verächtliche Persönlichkeit an den Pranger stellt.

Nicht blos aber gegen die Hierarchie, auch gegen die weltlichen Grossen spricht er sich unerschrocken aus. Schon im Plane des *Fregus* tritt er mit der Ansicht hervor, dass auch der Niedriggeborene durch Tüchtigkeit sich die Bildung und Geltung des Ritters erwerben könne. Deutlicher redet der Dichter im *Besant*. Er schilt die Reichen die die Armen mit unersättlicher Habgucht ausbeuten, die Fürsten die zum entsetzlichen Schaden der Bauern leichtsinnige Kriege führen.

Die letzterwähnten Betrachtungen sind besonders bezeichnend und auszeichnend für Guillaume. So hoch er in seinem Roman die ritterliche Tapferkeit stellt, er kennt gar wol die Schattenseiten dieser glänzenden Thaten, die Verarmung der niederen Bevölkerung, die Verwilderung der Sitten die in ihrem Gefolge kommt. Und dabei ist er doch verständig genug die Verteidiger des Landes, die ihrem Herren treu sich opfern, von der Verdammung nicht nur auszuschiessen, sondern auch ihre Verdienste völlig anzuerkennen. Dass er auch die Kreuzfahrten gegen die Sarazenen und zwar im

höchsten Grade für verdienstlich halt, ist bei einem Dichter des XIII. Jahrhunderts natürlich nicht zu verwundern.

Diese Friedensliebe ist ein Ausfluss der echten Frömmigkeit, die den Dichter durchaus besetzt. Trotzdem er die weltlichen Händel der Hierarchie bitter beklagt, ist er ein treuer Sohn der Kirche. Selbst eine geringe Abweichung von ihren Lehren wäre schwer ihm nachzuzureisen. Er benutzt ja vorwiegend Quellen, die von den Grössen der Rechtgläubigkeit, von Päbsten und Bischöfen herrühren. Ihre Anschauung von dem über alles Irdische erhabenen Verdienste religiöser Handlungen teilt er vollkommen. Mit derselben Begeisterung, mit welcher er in der Jugend das Ideal des Rittertums erfasst hatte, mahnt er im Alter zur Buße, zur Ablegung des Stolzes, zur Tätigkeit im religiösen Sinne.

Die Begeisterung machte Guillaume zum Dichter; seine Befähigung dazu war freilich nicht in allen Stücken zweifellos. In dem Sittengedicht überlässt er sich allzusehr der Neigung zur Allegorie, zur Einkleidung in spitzfindig ausgemessene Bilder und Vergleiche. Freilich ist diese Richtung bei den damaligen französischen Dichtern weit verbreitet, — man erinnere sich nur an Raoul de Houdenc und Huon de Mery — und bei dem Vorherrschen der scholastischen Bildung sehr nahegelegt. Aber auch die Ausführung der Gedanken ist nicht tadelfrei. Es fehlte Guillaume einigermassen an dem reinen Geschmacke, der nur das wirklich Gute gelten lässt. Vor allem ist eine gewisse Derbheit ihm eigen, die namentlich im Fabliau und in einigen Teilen des Besant die geschlechtlichen Verhältnisse so bespricht, wie es der feineren Sitte, namentlich jener Zeit nicht angemessen ist. Freilich darf man auch nicht vergessen, dass gerade die hässlichsten Bilder des Besant aus der geistlichen Quelle stammen. Ferner vermisst man in den Werken Guillaume eine wirkliche Kunst der Entwicklung, die in den Erzählungen seinen Charakteren Mannigfaltigkeit und Lebenswahrheit, in der lehrhaften Poesie der Verbindung der Gedanken überzeugende Kraft hätte verleihen sollen. So einfach die Elemente sind, aus denen der Dichter seine Erzeugnisse zusammensetzt, so wenig weiss er sie in richtiger Folge zu ordnen. Namentlich in den Sittengedichten. Er wiederholt sich häufig; er bringt zu früh oder zu spät, was an richtiger Stelle den vollsten Eindruck gemacht haben würde. Beson-

dors zeigt sich die Hast seiner Darstellungsweise darin, dass er oft verschiedene Gedanken zu einem Satze verkettet, der dann ungebührlich lang erscheint. Auch der Wortgebrauch ist nicht frei von Nachlässigkeit; Wiederholung desselben Ausdrucks ist unärem Dichter durchaus nicht anstößig. In der metrischen Form scheint er sich mehr und mehr vervollkommen zu haben; namentlich sind die ungenauen Reime der acht- oder neunsilbigen Verse — und nur in diesen hat er gedichtet, — welche das Fabliau besonders, aber auch noch den Roman verunzieren, später im Bestiaire und noch mehr im Besant fast ganz verschunden.

Im Ganzen kann der Dichter also neben dem bedeutendsten Erzähler seiner Zeit, neben Crestien, durchaus nicht gleichen Rang beanspruchen. Und doch ist dessen Einfluss auf ihn unzweifelhaft und in stofflicher Beziehung bereits bei Besprechung des Fregus aufgezeigt worden: formell erinnert an Crestien unter anderem die Vorliebe für volkstümliche Sprichwörter, die bei jenem Holland S. 264 nachgewiesen hat, während sie bei Guillaume im Fregus auch nichts weniger als selten sind. Doch hat Guillaume seinen Vorgänger in der Erzählungskunst ebenso wenig erwähnt als andere Dichter; nur auf die Branche V des Renart findet sich eine Anspielung, Best. 1241 ff.:

Assez avez oi parler
Comme Renart soleit embler
Les gelines Costanz de Noes.

Noch weniger lässt sich andererseits ein Einfluss nachweisen, den Guillaume auf andere geübt hätte: nirgends wird er, wie es scheint, von einem der Zeitgenossen oder der Späteren erwähnt. Auch deutet der Umstand, dass die meisten seiner Gedichte nur in einer Hs. enthalten sind, auf einen geringen Wirkungskreis. Nur der Bestiaire hat, und zwar mit den Zusätzen aus dem Besant, sich weiter verbreitet. Von diesem Werke ward S. XXIII eine altenglische Uebersetzung erwähnt, sowie S. XX die mittelniederländische des Romans von Fregus. In den Niederlanden musste das Ideal des Normannen, die Erringung ritterlicher Ehre auch für den Nichtadligen, vielfach gleicher Gesinnung begegnen: es ist dies ja der Grundzug der mittelniederländischen Poesie in ihrer ersten Periode u. die Ueber-

nicht derselben in *Zachers Zeitschrift für deutsche Philologie* I S. 157 ff. Gerade bei dem bedeutendsten mittelniederländischen Dichter, bei Jacob von Maerlant lassen sich eine Reihe von Zügen nachweisen, die an den Normannen Guillaume erinnern.

Ich schliesse mit einer dreifachen Danksagung. Hr. *Édélstand du Ménil* hat, indem er mir gestattete seine reiche Bibliothek zu benutzen, meine Arbeit wesentlich gefördert. Hr. Dr. Julius Brakelmann hat die in der Einleitung aus der *Pariser Hs.* 19525 mitgetheilten Stellen nochmals mit dem Original verglichen. Ganz besonders aber bin ich Hrn. Prof. Tobler verpflichtet, welcher mir über eine Anzahl zweifelhafter Punkte, namentlich wo die gewöhnlichen Hilfsmittel (die Wörterbücher von *Du Cange-Henschel*, *Roquefort*, *Littre* und die Grammatik von *Burguy*) nicht ausreichten, Auskunft erteilt hat. Ich habe die von ihm empfangenen Vorschläge und Belege durch Beifügung seines Namens ausgezeichnet und letztere mit mehreren eigenen Anmerkungen am Schlusse zusammengestellt.

Freiburg im Breisgau, den 1. November 1868.

E. M.

- Pur ceo que jeo ne voil muscier ^{6. 96}
 Le besant deu ne acorcier,
 Mes metre a creis e a usure,
 Dirrai tant com leisir me dure.
 5 Car ge ne sai quant il vendra
 N'a quele here il me somondra
 Que devant lui vienge a conter,
 Savoir com bien purra durer
 Le guaaïn que jeo li ai fait
 10 E que de son avoir ai trait.
 Si jeo n'ai son besant duble,
 Il dirra que j'avrai emble
 Le suen come felun malves
 E si ne m'amera james.
 15 Ainz m'ostera de sa comune.
 Puis que deus fist soleil e lune,
 Ne fu onques si grant mestier
 De sa venue bien gaitier
 Certes com il est ui cest jor.
 20 Il nus a semons par amor
 A un convi qu'il a fait grant:
 Mes tuit li plusur vunt querant
 Escusacion d'aler i
 E se retraient del convi.
 25 Li uns dit qu'il ad femme prise,
 Li autres que marcheandise

- A faite ou il l'estuet aler
 Por saveir e por esprover
 Que il i porra gaainer.
- 30 Li tierz se fait essonier
 Qui a achate une vile.
 Plus de cent mile fiez .c. mile
 S'escusent en ceste maniere
 E si se retraient ariere
- 35 Del convi ou dieus les somont.
 Quant il vendra en l'air amont
 Si sanglent e si corone
 Com il fu en la croiz pene
 Les mains percees e les piez
- 40 V les treis clus furent fichiez
 E le coste a descobert
 Dont le sanc parra en apert:
 Coment le oseront veeir
 Qui pur un terrien avoir,
- 45 Qui ci trespasse en petit d'hore,
 Ont quis essoine e fait demore
 De venir a son mandement?
 E il vendra si sodeement
 Certes, que nus ne savum quant.
- 50 Au matin ou au coc chantant
 Ou a mienuit ou al seir:
 Si nus deusom purveeir
 (Que ceo savum de verite)
 E laissier cele vanite
- 55 Qui en cest siecle nus retient:
 Quant nus savon bien que il vient
 E il meisme le nus dit,
 C'est merveille que si petit
 Contre sa venue veillon
- 60 E si poi nus apareillon.

43 oseront
 egl. 2114 und die Ann.

47 comandement egl. 3478

50 v. si petit veillon

48 sodeement

- Quant Salemon out tut veu
 E tut oi e tut seu
 Quanque desuz le ciel aveit,
 Si dist il que il n'i saveit
 65 Nule chose fors vanite.
 Par le haut rei de majeste,
 Qui fist ciel e terre e abisme
 Jeo m'esmerveil de mei meisme,
 Qui sai que c'est voir que jeo di
 70 E me retrai de cest convi.
 Seignors, si or volez entendre,
 Se deu plaist, vus porrez aprendre
 Aucune veie profitable
 Por venir a si haute table
 75 Des noces, ou nul n'entera
 Qui a dreit vestu ne serra
 De covenable vesteure:
 Car l'om n'i ad d'autre grant cure.
 Guillame, uns clers qui fu Normanz,
 80 Qui versefia en Romanz
 Fablels e contes soleit dire
 En fole e en vaine matire,
 Peccha sovent: deus li pardont!
 Mult ama les deslitz del mond
 85 E mult servi ses enemis
 Qui le guerreeient tut dis.
 Avant orrez bien qui cil furent,
 Qui le traient e decurent
 Si com il ont maint autre fait:
 90 Bien vus serra avant retrait.
 Mes issi avint (ceo fu veir)
 Qu'il jut un samedi al seir
 En son lit e se purpensa
 De cest siecle qui si passa,
 95 Qui est si fals e decevanz:

- E pensa qu'il aveit enfanz
 E sa moiller a gouverner
 E ne lor aveit que doner.
 S'om ne li donout por ses diz.
 100 Donc pensa qu'il ert malbailliz.
 Se le somoneor venist,
 Qui idoncques le somonsist
 E qui deist "levez, levez!
 Seignors, qui estes atornez.
 105 Entrez as noces od l'espos:
 Car ja sera close a estros
 La porte qui n'overa mes."
 Donc pensa qu'il esteit malves,
 Qu'il n'aveit oile ne clarte
 110 Ne nule ovre de charite
 Ne vesteure covenable
 Por venir a si haute table
 E par devant si bon seignor,
 Qui li aveit fait tant d'honor
 115 Qui li out son besant baille
 Qu'il n'aveit pas multeplie.
 Donc pensa Guillaume, coment
 Deus aveit el comencement
 Crie e le ciel e la terre
 120 E dont mut la premiere guerre
 Del angle que orgoil decut,
 Dont en enfer chair l'estut:
 Donc pensa come deus fist home
 Que il chacca por une pome
 125 Que il manja sus son defens.
 Moult ot le chaitif petit sens.
 E tuz ses eirs depuis enca
 Que cele guerre comenca
 Furent en paine e en dolur, ^{6. 97}
 130 Desqu' a tant que le salveor,

Qui descendi del sain al pere
 Vesti char en la virge mere
 E vint reindre les chaitifs.
 Qui aveient este futis

- 135 E en tenebrose prison.
 Dom il les traist a guareison.
 Ainceis qu'il volsist mort souffrir
 En croiz ou il se vint offrir.
 Aveit il fait multes vertuz.
- 140 Les surz oir, parler les muz:
 Morz suscita, leprus guari.
 Paraletiques autresi:
 A ses disciples sermona
 E mainte essample lor dona
- 145 E bien lur dist qu'il revendreit
 E que al revenir voldreit
 Aconte oir de ses serganz.
 Si des petiz come des granz.
 Por ceo que ceo ne puet faillir
- 150 Que il ne voille au revenir
 Acontes oir de chescun
 (Ja ne serra esparnie un).
 Pensa Guillame qu'il fereit
 Verz consonanz ou l'en porreit
- 155 Prendre essample e bone matire
 Del monde hair e despire
 E de nostre seignor servir
 Tant come l'ome en a leisir.
 El contemple qu'il fist ces vers
- 160 Aveit la mort gete envers
 Le rei de France Loeis.
 Qui ert eissu de son pais
 Por autrui terre purchacier:
 Les Provenciaus cuida chacer.
- 165 Les Tolosanz prendre e honir:

- E quant il cuida tut tenir,
 Tut gumaigner e tut avoir,
 Si li failli tut son espeir.
 De France ne de Normendie
 170 Ne de tute sa seigneurie
 Ne des granz terres qu'il teneit,
 Ou fust a tort ou fust a dreit,
 N'ot que siet piez tant solement.
 A tant revint son tenement.
 175 E ne purquant il ne tint rien.
 Car la terre, ceo sai jeo bien,
 Tint lui: car il n'ot nul poeir
 Ne ne pot puis le cors moveir.
 En poi d'hore devint charoine:
 180 E de la langue e de la loigue,
 Del nes la ou il fu plus bel
 Firent li verms tut lur avel.
 Onques chastel ne fortelesce
 Ne seigneurie ne richesce
 185 Ne bon cheval ne armeure
 Ne precieuse vesteure
 Ne tur de pierre e de mortier
 Ne li pot la aver mestier.
 Al jor qu'il fu en terre mis,
 190 Out mil ribals en son pais
 Greignors de lui e mult plus forz:
 E al hore qu'il furent morz,
 Chascun out la fosse greignor
 Que la fosse au rei lur seignor.
 195 Unques nul d'els n'aveit avant
 Eu de terre plain son gant:
 Mes donc out chescun de tant plus
 Q'en greignor fosse fu enclus.
 Donc ne valut sa dignote,
 200 Sa force ne sa poeste

- Nient plus que de son vilain.
 Ausi revendra il demain
 A cent princes qui sont el monde.
 La mort a sa pierre en sa fonde
 205 Tut aprestee por lancier.
 Nus ne se puet vers lui muscier,
 Contre li n'a nule garite.
 Fei que dei sainte Margarite,
 Merveille est que nus ne penson
 210 E de la beste e del peisson
 E del oisel qui se porveit
 Au tens que porveer se deit:
 E home ne se purveit mie,
 A qui deus a mis en baillie
 215 Quanque a soz le firmament.
 C'est merveille, si deus m'ament,
 Que cil qui ad sen e reson
 N'esgarde en aucune seson,
 Dom il vient e ou il repaire
 220 E a quel chief il l'estuet traire.
 De grant vilte est conceu:
 E quant il a noef meis geu
 En prison el ventre sa mere,
 Donc vient une dolur amere,
 225 Qui la prent, e la femme crie
 E reclaime sainte Marie
 Mult dolousant qu'el li ait.
 David le prophete nus dit,
 Que ses dolurs e ses haschees
 230 Sont por un poi aparagees
 As dolors que en enfer sont.
 Quant cist enfes est nez el mond
 La premiere chose qu'il fait,
 Quant il est nez, si crie e brait.
 235 Quant il ist de prison, si plore

- E se guarmente encislore.
 E mainte feiz est avenue
 En cest point grant descovenue :
 Ainz qu'il ait sa mere guerpie
 240 L'a il tele hore si blesmie
 E si quassee e si desrote,
 Que ele pert la force tute
 E qu'ele moert de la dolur.
 L'emfant qui comence son plor,
 245 De dolur vient, en dolur entre.
 Se il fust au partir del ventre
 Porte maintenant au tumbel,
 Ceo li deust estre mult biel.
 Si fust il veir, se il seust,
 250 Quels pas repasser il deust.
 Mes par fei il nel siet nient,
 Qu'il n'a mie tant d'escient
 Come un autre petit feon
 D'une beste que nus veon.
 255 Li feones s'aparcevreit
 Dedenz siet jurs que nez serreit,
 Que il voldreit prendre a mal faire ^{6. 28}
 E se savreit ariere traire.
 E li emfes, quant il est nez,
 260 Est en clutez envolupez
 E passera mult long termine
 Ainz que il sache la tettine
 Prendre s'om ne li met a boche.
 E quant li termines aproche
 265 Que il deit aler e parler.
 Donc le covient il mielz garder
 Qu'il ne chiece en ewe ou en feu
 Ou en autre pereillus lieu.
 Par mult grant cure est mis avant.
 270 Jesq'a set anz est il enfant

- E desq'a quinze vasleton
 A petit de descrecion.
 Ainz qu'il seit procreuz e granz.
 A il passe vint e set anz
 275 Ou trente, ceo n'est mie dote :
 Donc deit avoir sa force tute.
 E donc quant l'en li a apris,
 Dont il vint e ou il fu pris
 E a quel fuer il revendra.
 280 Ja li chaitif plait ne tendra.
 Donques s'orgoillist e estent.
 A sa jolivete entent
 E si guerreie dannede
 De ceo que il li a done.
 285 Se il est fort, si velt combatre
 Por son povre veisin abatre :
 S'il est sages, si velt plaider
 Por autrui terre guaaigner :
 S'il est biaux, si velt faire amie.
 290 Desque il en avra blesmie,
 La femme son prosme ou sa fille.
 Ne se preisera une bille,
 Se il tost n'en a vint ou trente
 Ou chescun jor une de rente.
 295 Donc comence sa leccherie,
 Sa malveste, sa beverie :
 Donc ne fine del suen despendre
 Tant que il n'a mes rien que prendre.
 E quant il a tut despendu,
 300 Dont vait embler : si est pendu
 Ou essorbe ou esmanche
 Ou mis en milieu le marche
 El pillori trestut un jor :
 Ja puis ne vivra a honor.
 305 Uncor s'il criast donc merci.

- Quant avenu li est issi,
 E il laissast sa glotonie,
 Sa malveste, sa felonie,
 Serreit ceo merciabile chose :
 310 Mes ainz serra la porte close,
 Ou il esteit somons d'entrer,
 Que il se voille purpenser.
 En sa folie demorra
 De si que a tant qu'il morra.
 315 E uncor quant il sent la pointe
 De la mort qui a lui s'est jointe,
 Ne se velt il faire confes
 Ne ne velt descharger le fes
 Por nul qui le sache somondre,
 320 Qu'il el fonz d'abisme n'afondre.
 E quant l'alme est del cors partie
 Qui li fist male cumpaignie,
 Esgaree est e dolorouse
 E vait en veie tenebrouse.
 325 Qui la verite en velt dire,
 Ele deit bien cel cors maldire,
 Que tuteveies fist son bien
 E al alme nient del suen.
 L'alme s'en part, del cors se plaint,
 330 Qui mult hidosement remaint,
 Les eulz tornez, gole bace.
 N'a donc ami qui moult nel hee
 E qui n'ait fricon e pour
 D'estre od lui a un sul jur.
 335 E qui tost nel enterrereit,
 En poi d'ore tel devendreit
 Que nus ne le porreit souffrir
 Ne fiz ne fille por morir :
 En terre boter le covient.
 340 E savez donc que il avient?

- Quant cele charoigne est enclose,
 Il avient merveilleuse chose:
 Car les verms qui de la char nissent,
 De la char maintenant se pessent.
- 345 Qui soleit estre e bele e clere:
 Les enfanz manjuent lur mere.
 Ci a mult grant descovenue,
 Quant l'enfant sa mere manjue:
 Mielz li vausist (ceo sachez bien)
- 350 Que il eust este un chien.
 Car il n'eust rien a respondre,
 Quant l'en vus vendra tuz somondre,
 Quant tutes almes revendront
 A lur cors, que eus reprendront.
- 355 Se li cors ad este ueiez
 Penduz ou ars ou escorciez
 Ou ventez en poldre menue,
 Si serra l'alme revenue
 Idonc el cors, qu'ele out ainceis.
- 360 Ceo ne tenez mie a gabeis!
 Car si issi nel creiez,
 James sauvez ne serriez.
 Seignors, ceo est mult grant merveille,
 Q'ome ne pense e qu'il ne veille
- 365 E qu'il n'ientent a bien ovrer,
 Tant com il i puet recovrer.
 Il conuist bien e siet de veir,
 Que sa richesce e son avoir
 Li faudra tute au daerain.
- 370 E il ne velt tenir son frain,
 Qu'il ne seit fol e desree
 A tuz les jurz de son ee.
 Es deliz del monde se fie
 E si n'a terme de sa vie.
- 375 Il aune tresor ici,

- De quei il sera malbailli.
 Mes se el ciel les asemblast,
 James larron ne li emblast:
 Mes ici li emblent larrons,
 380 Qui li effondrent ses maisons.
 Folement a son tens use,
 Qui a mis en sac pertuse
 Toteveies tut son tresor.
 Il s'en repentira uncor,
 385 Qui en terre tresor aune, " 99
 Dom il ne velt faire commune.
 Il l'aune en trop malveis leu:
 Car il aune l'ire deu
 Encuntre lui au jor del ire,
 390 A cel jor, que il vendra dire
 "Alez, malveis! alez, alez,
 Vus maldiz, vus maleurez,
 Qui unques ne me herbergastes
 Ne a mangier ne me donastes,
 395 Qui onques bien ne me feistes,
 Quant nu e povre me veistes:
 Alez languir el feu durable,
 Qui est as angles au diable
 Aparaille sanz finement
 400 Des le premier comencement."
 Seignors, tant com nus sumes vifs
 E de nos cors poesteifs,
 Por deu car nus porpensisson,
 Que cele veie n'alison!
 405 Veion, quel enemis ceo sont,
 Dont chescun home a treis el mond,
 Dont Guillame vus dist avant,
 Que il lur fu obeisant.
 Chescun home a treis enemis.
 410 L'un est chescun jor en son vis

- Que james ne s'en partira
 E tuteveies li rira.
 Li autres est soz sa chemise,
 E li tiers, qui les dous atise.
 415 Est entor lui e nuit e jur:
 Mes l'ome aureit si grant peor,
 Se il veeit celui el vis
 Que il s'enragereit tut vis:
 Por ceo se ceile le cuvert
 420 Qu'il ne vait mie a descobert.
 Cist est l'ancien enemi,
 Qui tuz jorz a home trai.
 C'est cil qui fist home pecchier
 E sur defens le fruit mangier.
 425 Li autres, qui est soz les dras
 Velt tuz jurz estre biaux e gras.
 C'est sa char qui tut dis l'entice
 Que il li face sa delice.
 "Sire" fait ele, "gardez mei
 430 Que jeo ne aie faim ne sei!
 Couchiez me bien e en biau lit
 E me faites tut mon delit!
 Vestez mei suef e sovent!
 Tant com vus estes en juvent,
 435 Me faites ceo que jeo desir!
 Asez avrez uncor leisir
 De faire vos oblacions,
 Geunes e afflictions.
 Faites mei ma volente tute!"
 440 Eissi desturbe ceste glote,
 Ceste malveise, orde, pudlente
 Tut ceo que a deu atalante.
 E le tierz enemi, que fait
 Que tut dis devant lui s'estait
 445 Cist mondes od sa vaine gloire,

- Il li tolt tut le bon memoire.
 Tuz jurz li dit "faites, biau sire,
 Tut ceo que vostre char desire!
 Se vus volez avoir hautesce,
 450 Querez avoir, querez richesce!
 En auner pensez tut dis!
 Querez nus autre paradis
 Que seeir en tel palefrei
 Od tel herneis, od tel agrei.
 455 E de vestir tel vesteure
 E de chaucier tel chauceure
 E de mangier ces beals mangiers
 E de bevre ces vins d'Angiers
 E d'aveir cele meschinete
 460 Qui uncore est pucele nette:
 Demandez nus autre solaz
 Que de gisir entre ses braz!
 Quel pareis volez avoir
 Fors richesce e plente d'aveir?
 465 Querez terre, purchaciez rente
 Que valent vint livres ne trente!
 Mes se mil livres eussiez,
 Cel bois achater peussiez,
 Cel biau pre e cel bon molin
 470 E cel vigne, ou tant crest de vin.
 Si riches estes e mananz,
 Tuz jurz serront obeissanz:
 Se rien n'avez, ren ne valdrez,
 Com un chaitif de faim morreiz."
 475 Issi li mondes le sarmone
 E sa char tuz jurz l'aguillone
 E li tierz, dont jeo vus ai dit,
 Met tuteveies en escrit
 Tuz ses mesfaiz e ses pecchiez,
 480 Dont li chaitif sera jugiez.

- Ci a treis feluns aversaries
 E home ne se paine gaires
 De bones armes purchacier
 A ces treis enemis chacier.
- 485 Ainz dit aucun "ceo est eschar.
 Coment chastierai ma char?
 Beivre e mangier la covendra
 Ou en poi d'ore me faudra."
 C'est verite, ceo covient mon: .
- 490 Mes beivre e mangier par reson
 Devreit sa vie qui voldreit
 Garder e sustenir a dreit
 Sanz glotonie e sanz meresce
 Dont la char se herice e dresce.
- 495 Qui l'amegrie e la tient basse,
 Fole volente li trespasse
 Plus tost que quant ele est en gresse.
 Cil la mestrie qui l'abesse
 E li acore son avel
- 500 Com l'ostrioer fait son oisel,
 Qui l'abesse, quant trop est gras,
 Sa char li molle ignelepas
 Que la gresse ne le sormont.
 Il a maint home eu el mond.
- 505 Qui tant aveit sen e valor,
 Quant il senteit fole chalor,
 Que en freide ewe se lancot
 E ilocques tant demorot
 Qu'il n'aveit talent a leisir
- 510 De nule rien fors de covrir.
 E si cil le fist sagement,
 Maint autre fait ui autrement:
 Od ses treis enemis s'en vait ^{7. 100}
 E siet bien que chescun le trait
- 515 El feu que ja n'en prendra fin.

- E il vait de gre le chemin,
 De gre guerpist son saveor
 E se prent a malveis seignor.
 Allas, si bon seignor il laisse
 520 E vers si malves il s'abeisse!
 Les biens del un ne puet nus dire
 Ne les mals del autre descrire.
 Li bons l'aime e l'autre le hiet.
 E quant li chaitif bien le siet,
 525 Ne deit il estre mult blasme
 Quant celui qui tant l'a ame,
 Guerpist e s'en vait od celui.
 Qui tuz jurz pense a son ennui?
 Se jeo ere a la curt le rei
 530 Od biau hernais, od bel agrei,
 E jeo mangasse del rei pres
 E geusse en sa chambre ades
 E il me deist ses cunseiz,
 Ses privetez e ses segreiz,
 535 Si jeo donques le rei lessasse
 E un vilain servir alasse,
 Qui mult grant honte me feist
 E chescun jor bien me batist
 E me feist ses boes garder
 540 Son fien mener e carier
 E me peust malveisement
 E me vestist plus povrement
 E me feist la hors al freit,
 Tant com le fort yver durreit,
 545 Por ses bestes garder remaindre,
 Qui devreit ma mesaise plaindre?
 Par reson dire me deust,
 Qui mon afaire coneust
 "Certes, Guillame, ne me chaut,
 550 Se tu as trop ou freit ou chaut.

- Quant tu si bon seignor lessas
 E a si malves t'en alas.
 Dont vient a home tel corage
 E tel deverie e tel rage
 555 E a femme tut autresi?
 Certes j'ai veu e oi
 Que femme aveit dous ameors:
 L'un li faseit totes henors
 E li autres la honisseit
 560 E la chacoit e la bateit:
 E el suffreit e mielz amot
 Le ribaut, qui la defolot
 Que le biau bacheler curteis,
 Qui ne feist rien sor son peis,
 565 Mes volentiers la maintenist
 Come son cors, s'ele volsist.
 Fei que dei a mon creatur,
 Grant merveille a ici entur.
 Home, qui de son gre foleie
 570 E prent a escient la veie
 Ou il siet tuz ses enemis,
 Ceo est bien droit qu'il seit oscis.
 Or vus dirrai premierement,
 Dont jeo me merveil durement.
 575 Car ceo est merveilleuse chose
 Del bon clerc qui entent la glose
 E tut le texte de la lettre
 E en quel sen l'en la deit mettre
 E entendre espiritelment,
 580 Qu'il se retrait tut ensement
 Del convi com un home lai
 E ensement requiert deslai.
 De tuz clers ne parroec jeo mie.
 Plusors demainent povre vie
 585 Por bien faire e por bien aprendre.

573 premierent

574 me fehlt

582 quiert

- Seurement poent atendre,
 Se deu plaist, le somoneor
 Ou a mienuit ou au jor,
 Li bon reclus, li bon chanoine,
 590 Li bon hermite, li bon moine,
 Qui sont tut dis obedient.
 De ces ne me dot jeo nient.
 Mes jeo vei clers qui riche sont,
 Qui granz rentes e beles ont,
 595 Qui en malves us les despendent
 E qui a deu petit en rendent.
 E quant aucun est tant hauce
 Par symonie ou par pecche
 Qu'il a un evesche en garde,
 600 Tantost vers les deners esgarde
 Maintenant aune tresor
 E comence a coillir estor.
 Sa rente valt mil mars ou plus.
 E se il n'est entre par l'us
 605 En la faude entre ses brebiz,
 Comme leres serra honiz.
 Tost en avra vint mile en baille:
 Mes gard bien que une n'en faille!
 Car s'il la pert par sa mesgarde,
 610 Justise e verite esgarde
 Que de son cors la reindra,
 Quant le somoneor vendra.
 Icest dolent, ceo m'est avis,
 S'est en grant aventure mis,
 615 Qui tantes almes deit garder
 E a salvacion mener.
 Il en respondra en tel point
 Por veir, de ceo ne dot jeo point,
 Que il volsist mult milz al jor
 620 Que il fu mis en cele honor,
 Que il fust ale habiter
 Desuz une roche de mer

- E quant beau tens feist, peschast
 E une feiz le jor mengast
 625 La meite de sa saolee
 Sur une table issi lee
 Qu'a peine i seist s'esquiele:
 Mult li fust icele hore bele.
 Mes il ne voleit fors hautece.
 630 E quant il ot la grant richece,
 Les rentes de la haute iglise,
 Dom il deust a ma devise
 Le plus por amur deu partir
 E le mains a sei retenir,
 635 De trestut ceo ne fist il rien:
 Ainz fu plus avoir que un chien
 Qui un grant os a en sa gole
 Ou il quide bone moole.
 Poi dona e poi despendi,
 640 A grant borse faire entendi
 E manga en ses priories ^{c. 101}
 E en ses povres abeies
 E od cels qui ostels li durent,
 Qui par estoveir le recurrent.
 645 E done mena sa roncinaille
 E trestote sa garconaille
 Qui as ostels firent dangier:
 E quant vint apres le mengier,
 Si volt chescun d'els avoir don,
 650 Neis le plus petit garcon:
 L'esvesque coupe ou palefrei
 E chescun cleric anel en dei.
 E s'il errast a ses deniers,
 Il ne menast que dous somers
 655 E poi de cust e poi de gent.
 Tuz jurz acresseit son argent.
 Icest dolent que respondra

- Quant le somoneor vendra
 Al daerain jor de juisse,
 660 Qui a les biens de sainte iglise
 E les besanz deu enfoiz?
 Certes il sera malbailliz,
 E od sa croce e od sa mitre
 Serra traine cest traitre
 665 En la pardurable prison
 Com home ataint de traison.
 Li evesqe, qui issi font
 Des evesquez, quant il les ont,
 Sont mult long de salvacion.
 670 E cil de lor subjection,
 Qui en voldra dire le veir,
 Poent molt grant pour avoir:
 Arcediaeres e diens
 E officiaus e les maiens
 675 Qui as chapitres sont les sires,
 Qui consentent les avoltires,
 Les causes jugent e terminent
 E as loiers prendre s'enclinent,
 Les fornicacions cunsentent,
 680 Les povres chapeleins tormentent,
 Justise vendent e dreiture:
 Mult en avront cil chere cure.
 E les persones que feront,
 Qui les riches iglises ont
 685 Treis ou quatre en une province,
 Que dirront il devant le prince?
 Qui lor femmes avront peues
 Des granz rentes qu'il ont eues,
 E marie filles e fiz
 690 Del patrimoine au crucefiz?
 E les prestres parroisserez,
 Qui au prendre sont tut dis prez,

- Qui les confessions receivent
 Des doloros que il deceivent
 695 E lor enjoignent les anuels,
 E des messes e des trentels
 Pernent les deniers avant main,
 E lor pramettent que demain
 Le servise comenceront
 700 E puis apres rien ne feront.
 Les doloros, qui sont itels
 Q'a ferme pernent les autels
 Plus por les morz que pur les vis,
 D'oblacions e de devis
 705 Vestent e pessent lur amies:
 Jeo dei dire lur enemies:
 Car el feu infernal les traient
 Entre les dolorus qui braient.
 Dulz jesu crist, haut rei celestre!
 710 Que fera cel doloros prestre,
 Quant l'oaille qu'il deit garder
 Vient a lui conseil demander
 E il l'atorne en recelee:
 E la nuit qu'il l'a estranglee
 715 Vient par devant la majeste
 Au matin tut ensanglente
 E lieve e couche le saint cors,
 Qui por reaindre le mal mors
 Fu sacrefie en la croiz.
 720 Coment ose liever sa voiz
 Cest homicide, cest parjure?
 Ceo est merveille que il dure,
 Que la terre soz lui ne font
 De si q'en abisme parfont,
 725 Qui fait a deu tel sacrefise.
 De sa fille, qu'il a oscise,
 Li offre le sanc e les os.

- Seurement dire vus os,
 Se il ne li puet vive rendre,
 730 Deus en voldra vengeance prendre.
 Dolz jesu crist, rei debonaire!
 Tant suffristes por nus contraire,
 Quant vus fustes pris e liez
 E penez e crucefiez,
 735 E uncor suffrez chescun jor,
 Que aucun itel peccheor
 Vus messert en itele guise
 E n'en pernez mie justise.
 Jeo crei bien que vus atendez
 740 Que li las se fust amendez.
 Vus li criez, ceo sai jeo bien,
 "Toteveies revien, revien!
 Revien, chaitif! retorne tei!
 Torne tei ca, esgarde mei,
 745 Come jeo sui dolz e pitos
 E come jeo sui anguissos
 A porchacier ta delivrance!
 Vncor poez tu par penitance,
 Ainz que la porte seit fermee,
 750 A mes noces avoir entree."
 Li clerc, qui trovent en escrit
 Trestut ceo que jeo vus ai dit,
 Deussent penser e veiller
 E lor lampes aparailer:
 755 Car assez plus blasma serront
 Cil qui bien sevent e nel font
 Que ne serra un ydyote,
 Un veillard ou une veillote,
 Qui petit siet plus d'une beste:
 760 Mult avront cil greignor tempeste.
 Ore ai de gre les clers repris,
 Qui ont veu e ont appris
 Qu'il doivent faire e nel font mie.
 Mes or larrai de la clergie:

- 765 Si vus dirrai des plus puissanz,
 Des plus riches e des plus granz,
 Des reis, des contes, e des dus,
 Qui des regnes ont le desus,
 Qui s'entretolent e guerreient ^{c. 102}
- 770 E lor povre gent desconreient,
 Qui tutes lor guerres compirent,
 Sovent en plorent e sospirent.
 Ore iert un reis de grant puissance
 Ou en Alemaigne ou en France
- 775 En Espagne ou en Denemarche
 Ou uns quens d'une riche marche,
 Se l'un a l'autre a mesfait,
 Li vilains qui est al garait,
 Le compire a un jor si cher
- 780 Que il n'a la nuit ou cochier:
 Ainz est arse sa mesonette,
 Qu'il aveit basse e petitette,
 E pris ses boes e ses berbiz,
 Liez ses filles e ses fiz
- 785 E il mene prison chaitifs
 Qu'il li peise que il est vis.
 Reis crestiens, deus! que fera,
 Qui de son regne getera
 Trente mil homes combatanz,
- 790 Qui larront femmes e enfanz
 Com orphenins a lor ostels,
 Quant il vunt es esturs mortels.
 Dont tost en serront mil oscis,
 Ja puis ne verront lor pais,
- 795 E autretant del autre part.
 Ja li rei ne prendront regart
 Com bien en chiet en la bataille:
 Ja ne feront conte ne taille:
 Ne chaut a l'un qu'il ait perdu,

- 800 Mes que il ait l'autre vencu.
 Qui respondra de ceste perte?
 El n'iert nient a deu coverte
 La ou dis mil homes morront
 Qui ja confession n'avront.
- 805 Jeo quit que cil qui la les maine
 N'eschapera mie sanz paine.
 Jeo ne di pas, se un fort rei
 Cort sus un autre par desrei,
 Par son orgoil, par son oltrage,
- 810 Por tolr li son heritage,
 Se l'autre rei qui se defent
 Pert en la bataille sa gent,
 Qui sont por lor lige seignor
 Oscis a glaive en cel estor
- 815 E en defendant lor pais,
 De quei il sont nez e nais
 Ou il ont femmes e enfanz
 E ou il ont este mananz
 D'anceisorie longement:
- 820 Se il muerent en cel torment,
 Jeo ne crei pas ne pas nel di,
 Que deus ne deie aver merci.
 Mes cil qui d'autre part vendront
 Qui en la bataille morront
- 825 En demandant l'autri a tort,
 Di jeo que sont malement mort.
 E cil qui la les a menez
 En ert, ceo quit. achaisonez.
 Achaisonez, sainte Marie!
- 830 Coment serreit l'alme garrie,
 Qui tantes en a fait perir
 E sanz confession morir
 Por home a tort desheriter.
 Qui porreit celui aquiter?
- 835 Mes si nos princes e nos reis
 Sor les princes Sarrazineis

- Menassent lor gent en estor
 Por l'heritage au criator
 Delivrer de gent mescreant,
 840 Ceo me venist mult a greant.
 Car qui verrai confes serreit
 E en la bataille morreit,
 Il avreit la haute victorie:
 Parmi le feu de purgatorie
 845 Trespasereit en poi d'espace
 E si verreit deu en la face.
 Mult font nos princes terriens,
 Nomeement ces crestiens,
 Choses que faire ne deussent,
 850 Se pite e merci eussent.
 Mes li plusor sont sanz merci.
 Tuz jurz quident regner ici
 E sont ausi come tiranz
 Vers cels sor qui il sont puissanz.
 855 Sur lur cols mettent tels baillis
 Qui les escorcent trestut vis
 E desheritent e deraiment.
 Ja n'avront dreit quant il se claiment.
 Plus a ui de la covetise,
 860 Qui tuz les autres mals atise,
 En cels qui les plus riches sont,
 Q'en tote l'autre gent del mond.
 Li riche volent avoir tot.
 L'evangile en dit un fort mot.
 865 El dit que plus legier serroit
 Que un chameil trespasereit
 Par la chasse d'une aguillote
 Qui serreit petite e greslette,
 Q'a un riche home n'est legier
 870 Que el ciel puisse herbergier.
 Jeo ne paroc mie de tuz.

- Aucuns des riches est si proz,
 Qui lesse tute sa richesce
 Por servir deu a grant destresce
 875 E lieve sa croiz chescun jor
 E vait apres nostre seignor.
 Mes jeo vei maint riche puissant,
 Qui a nule rien n'est pensant
 Fors a plus avoir tuteveie
 880 Or e argent, terre e moneie,
 Chastels, citez, viles e bors.
 James ne pensera aillors.
 Tel riche home ne quit jeo mie
 Que puisse avoir durable vie,
 885 Se li chameulz anceis ne passe,
 Come jeo dis ainz, par la chasse
 De l'aguille greslette e brieve.
 Ceste pramesse est dure e grieve
 Que la sainte lettre pramet
 890 A celui qui tut son quer met
 A quere en terre manantie.
 Car li chamelz ne porreit mie
 Passer par si petit pertus
 Plus que tut le ciel la desus
 895 Porreit estre enclos en ma main
 Ou tute la terre en mon sain.
 Home aune e ne siet a qui: ^{c. 103}
 Ceo dit le prophete Davi.
 Li riches hom qui si le fait
 900 E qui toteveies atrait
 Por estre cremuz e dotez,
 Tant qu'il est en terre botez,
 Est logn del ciel si com jeo crei.
 Ore esgardez que jeo i vei!
 905 Jeo ne m'esmerveil mie tant
 Se geunres hom est porchacant

- Qui est el flur de sa juvente
 De purchacier pecune e rente,
 Come jeo faiz d'un veil chanu
 910 Qui a le siecle maintenu
 Quatre vinz ans ou pres de cent:
 E com il plus e plus descent
 Envers la fin de sa veillesce,
 E plus teise a aver richesce
 915 E plus est tenant e aver
 Si q'om n'i puet bonte trover.
 S'il vait el ciel, jeo me merveil.
 Devant iceo que le chameil
 Sera passe par l'aguillette
 920 E que la petite angullette
 Avra tute la mer beue
 Por la grant sei qu'ele a eue.
 A deus! que pense riche aver?
 Coment se quide il sauver.
 925 Quant il siet qu'il n'en portera,
 Quant de cest siecle partira,
 Fors un lincel ou un suaire
 Ou une piece d'une haire:
 E toz jurz atrait e se charge
 930 De ceo dont ja ne serra large,
 E tut dis s'encombe e endosse
 Tant qu'il vient sor l'or de la fosse,
 E que li quers li est crevez.
 Quant il ert d'iloec relevez,
 935 Quel part porra fuir cest las?
 Jeo crei que il ne morra pas.
 S'il peust autre feiz morir
 E en cele terre porrir
 Com un chien ou com autre beste.
 940 James ue queist meillor feste.

- Mes jeo crei qu'il ne morra mie.
 Tant come la joiose vie
 Durra en la glorie certaine,
 Durra sa dolor e sa paine.
 945 Mort durable sanz parmorir
 Li estovra tuz jorz souffrir.
 Icele mort ert si horrible,
 Que ceo serreit chose impossible
 Que boche la vus peust dire,
 950 Ne cuer penser, ne main escrire.
 Seignors, en trop grant paine sont
 Cil qui les granz richesses ont.
 Car grant paine a en l'auner
 E grant peor a bien garder
 955 E grant dolor quant hom les pert.
 Dont poez veoir en apert
 Que ja a eise ne sera
 Home qui granz richesses a.
 Car a grant travail sont conquises
 960 E a grant pour sont porsises
 E au perdre a mult grant dolor.
 Ne a travail ne a peor
 Ne a dolor ne puet faillir
 Qui grant richesse velt cuillir.
 965 Un philosophe esteit jadis
 De mult grant richesse porsis.
 Jeo di porsis: si di a dreit,
 A qui la parole entendreit.
 Cil est de richesses porsis
 970 Qui les amoncele tut dis.
 Il nes a pas: eles ont lui,
 Quant il a sei ne a autrui
 N'en fait bien: donc nes a il mie,
 Mes eles ont lui en baillie.
 975 Il sert, eles nel servent pas.

- Il n'en est seignor en nul cas :
 Mes cil qui les done e despent
 E qui sa main au povre estent.
 Cil est sires, e cil les a
 980 E autre feiz les trovera.
 Ore entendez que jeo vus dis
 Del riche home qui fu jadis,
 Qui tant aveit rente e avoir,
 (Nus n'en poeit nombre saveir)
 985 Molins e bois e pescheries,
 Granz pars e granz guaaigneries,
 Vignes e prez, viviers, estans
 E grant pecune par ses chans.
 Tant aveit que ceo n'esteit fin.
 990 E quant il levot au matin,
 Le jor mainte novele oeit
 Dont chescune li despleseit.
 Cele charue ert desturbee
 Ou cele faude esteit robee
 995 Ou cel molin ert depecie
 Ou cel estanc esteit brisie
 Ou sa forest ert eissilliee
 Ou sa grant nef ert pereillee
 Ou morte esteit sa porcherie
 1000 Ou arse esteit sa vacherie
 Ou ses granz tas mangiez de raz
 Ou les poleins de son haraz
 Emblez e menez de larrons.
 Tantes diverses achaisons
 1005 Oeit le jor qu'il ne saveit
 Quel part primes torner deveit
 Por ses besognes comander
 E por ses pertes amender.
 Tant que un jor se porpensa
 1010 E en sei memes esgarda

- Que il aveit le ciel perdu :
 Car il aveit trop entendu
 Ceus as terrienes cures
 Ou trop a pesmes aventures.
 1015 Ore entendez com il le fist
 E en quel guise il se demist.
 Cist riches hom dont jeo vus di
 Tutes ses richesses vendi
 E de tut fin or achata,
 1020 En une masse l'ajosta
 Si que il le pout roeler
 E tut par devant lui mener.
 Sor une roche de mer vint
 O tut son or qu'embrace tint: ^{r. 104}
 1025 E quant la mer fu haute e plaine
 De grant force e de grant alaine
 A tut son or de lui bote
 E enz enmi la mer gete.
 "Alez" dist il "pesmes richesses!
 1030 Trop ai eu par vus tristesses.
 Jeo vus neierai a un fes:
 Vus ne me neierez james.
 Alez as ministres d'enfer!
 Q'onc en este ne en yver,
 1035 Puis que jeo m'acointai de vus,
 Ne poei un jor estre joius
 Que jeo n'eusse ire e pesance.
 Trop m'avez este a nuissance!"
 Issi com or vus ai conte,
 1040 De quanqu'il aveit ajoste,
 En sa vie se delivra.
 Mes de tant folement ovra
 Que tut por deu ne despendi.
 Mes nostre sire (jeol vus di)
 1045 N'esteit pas coneuz uncor

- Entre les genz com il est or.
 Dont nus avons entierement!
 Tut nostre novel testament.
 Certes, seignors, mult est traiz
 1050 De deu e del monde haiz
 Qui en sa richesce se fie,
 S'il ne la despent en sa vie
 E s'il ne la done e depart
 Si que le povre en ait sa part.
 1055 En l'evangile escrit trovon,
 Que fermement creire devon,
 Q'uns riches hom jadis esteit
 Que bisses e porpre vesteit
 E mangot a mult grant plente
 1060 Chescun jor a sa volente.
 E un lazre a sa porte esteit
 Qui coveitot e atendeit
 Qu'il fust saole des miettes
 Ou des granz ou des petitettes
 1065 Qui chaeient jus de la table.
 Mes nus n'esteit si merciable
 Qui li donast ne li tendist
 Ne que nul solaz l'en feist.
 Ore avint si que il fu mort.
 1070 Mes au morir out grant confort:
 Car li angle l'ensevelirent,
 En parais le recoillirent.
 E li riches hom ensement
 Morut apres sodeement.
 1075 E quant la mort l'ot enpali,
 En enfer fu enseveli.
 Or ne trois jeo nient escrit,
 Ne nule lettre nel me dit,
 Que cest riche home fust dampne
 1080 Ne es paines d'enfer pene

- Por grant pechie que fait eust
 Dont en enfer languir deust,
 Fors qu'il ne fu pas comunals
 Des biens que il out temporals.
- 1085 Mult en recut e mult en out:
 Mes au povre partir n'en volt.
 E quant il fu dampne por tant,
 Ne deivent mult estre dotant
 Li homicide, li parjure,
- 1090 Li larron qui par nuit obscure
 Emblent a lur vesins le lor?
 Que feront li faus plaideor,
 Li juge qui par acointance
 Ou par ire ou par malvoillance
- 1095 Font tort de dreit e de dreit tort?
 La langue qui par son recort
 L'orfenim desheritera
 Ou qui la vedue getera
 De son dreit e de son doarie,
- 1100 Qui porra cele langue traire
 Del fu d'enfer, de la puor,
 Ou tuz jorz a tristesse e plor?
 E plusors autres qui or sont,
 Qui les granz horribletez font,
- 1105 Les avoltires, les granz mals,
 Quant cil por les biens temporals
 Qu'il recut e n'ot pas done
 Fu pardurablement dampne,
 Mult poent avoir grant peor
- 1110 Plusors que jeo vei ui cest jor.
 Or vus ai jeo parle del riche.
 Mes en autresi male briche
 Sont par la fei que jeo vus dei
 Cent mile povres que jeo vei
- 1115 Car il ne pernent mie a gre
 Lor sofrite e lor povrete
 E sont felons e envios

- E mesdisant e orguillos
 E plains d'envie e de luxure.
 1120 Tant come un denier lur dure.
 Quant un por foir ou por batre
 Deit prendre treis deniers ou quatre.
 Petit fera si l'em nel gaite.
 E se il a chose sustraite,
 1125 Volentiers le consentira.
 James a prestre nel dira.
 Ainceis li est avis por veir.
 Que se il puet del riche avoir,
 Coment que seit, n'est pas pecche.
 1130 Cestui a diable acrochie,
 Qui bon ovrer est de ses mains
 E puis ovre la meite mains
 Que son loer ne li condone,
 A tierce dit que il est none
 1135 E a none que il est nuit
 E si tost com il puet s'en fuit.
 Ne li chaut mes que il receive
 E que il manguce ou qu'il beive
 En la taverne ou el bordel
 1140 Sanz vesteure e sanz drapel.
 Itele vie demaine il
 Tant que l'alme vait en essil
 Ou de retorer n'est espeir.
 Jeo ne vus puis faire saveir
 1145 Tutes les manieres des genz.
 Povres i a fols e dolenz
 Qui sovent dient "sire deus,
 Por quei nus feistes vus tels
 Q'onques biens temporals n'eumes!
 1150 A male hore concen fumes."
 Las, por quei dient il issi!
 S'il rendisent a deu merci ^{6. 105}
 E loenge de lor poverte
 Que il ont eu e soferte,

- 1155 Le halt regne del ciel fust lor.
 Mes de ceo est la grant dolor
 Qu'il ne prenent lor povre vie
 Come Job ou come Tobie
 En pacience e a bon gre.
- 1160 James ne fussent esgare:
 Car les povres damne deu fussent
 E le regne del ciel eussent.
 Li povres hom de mal corage
 Atent grant peine e grant orage:
- 1165 Li riche avoir atent tormente,
 Nus hom ne cuit que greignor sente.
 Ui mes me covient revenir,
 Se covenant vus voil tenir,
 A la matire dont jeo dis,
- 1170 Quant al comencer vus pramis
 Tels essamples a recorder,
 Dont l'em deit le monde aviler,
 E al servise deu entendre.
 Or sumes as assamples prendre.
- 1175 Mult deust sovent suspirer
 Home qui se volsist mirer
 E veer sa concepcion
 E com il vient a nacion
 E dom il vit en tant dementre
- 1180 Come il est dedenz le ventre.
 Sainte Marie, que ferai?
 Tarrai me jeo ou jeo dirrai,
 De quel vilte il est norriz?
 Si m'ait li saint esperiz,
- 1185 Jeol dirrai por orgoil honir.
 Car mult se deit plus vil tenir
 Home qui ceste chose siet:
 N'est pas merveille s'il se hiet.
 Quant deus le premer home fist
- 1190 Del limon que de terre prist,
 La terre esteit virge pucele.

- E quant deus forma la femele
 De la coste Adam qui dormi.
 Unques, ceo sachez, nel senti.
- 1195 Ces dous furent fait saintement.
 Mes puis que le comandement
 Nostre seignor urent passe,
 Tut fu lur afaire mue.
 Por lur forfait furent chacie
- 1200 E de parais exillie.
 En paine e en travail vesquirent
 E lor engendreure firent.
 Mes tute lor engendreure
 Vint puis del ardur de luxure
- 1205 Por cel forfait que Eve fist.
 Nostre sire deus li pramist,
 Que ses mals multeplieroit
 E qu'en dolur enfanteroit.
 E bien crei por ceo que Evain
- 1210 Tendi primes au fruit la main
 E a Adam mist en la boche,
 S . . . i . . . ten li a . . .
 Une
 Qui en
- 1215 E qui . . . eis . . . e .
 Ele n'est m . . . n . . . e
 Car c'est une grant . . . e
 E . . est . . . est . . . e
 Que se aventure avenist
- 1220 Q mist

 . . . lest . . . r . . t maintenant
 en voleit . . .
 Il li convendreit et
- 1225 E . . s . . . en
 S Y . . . en larreit

- El l . . . t al . . . m . . .
 Que . . . me . . . est si . . .
 Que li maris od li geust
 1230 E la dolente conceust
 Ou . . . s serreit . . .
 Ou c . . . t deg . . . e a estros
 E por ceo fu il comande
 Quant ceo out este . . .
 1235 Am . . . s qu'il
 Sanz respit que il i meist
 . . . qui od
 Q . . . en cele f . . . st
 Seignors, por deu ore esgardon,
 1240 Quel comencement nus avon :
 E si porron veoir al oil,
 De quel vilte vient nostre orgoil.
 Quant home od la femme s'assemble
 Por lor delit que bon lor semble,
 1245 Qui vient de tel chaitivete
 E qui
 Se la femme . . . t enfant
 Ja . . . m . . . quele est . . .
 Ne soffera tel die
 1250 Ne ai ki me dedie
 Car pere Innocent le me dit,
 Qui ordena e fist l'escrit
 De la condicion humaine
 E conut bien tute la paine.
 1255 Il dist e ceo est bien semblant
 Que en cele . . . est . . . nt
 Re en v
 E norri me
 T . . . qu'il vient a
 1260 Donc n'a ei biau comencement
 Dont home se doit orgoillir

- E noblesce e bobanz coillir.
 Quant il est venu en aage,
 Il preist garde s'il fust sage
 1265 De sa premiere vesteure.
 Quant il n'a de sa cote cure
 S'el n'est estreite e champonaise,
 Il deust veoir quel richeise
 Il porta ceus terre ici
 1270 V jeol
 Sang . g . e . el . e laide.
 E que est ceo que il sohaide
 Quant . . st . rs de cele . . .
 Le premerain cri que il gette
 1275 Est de misere e de dolor
 S'il fust mort ainz qu'il veist jor,
 Si come Job dit en son livre,
 De mult grant paine fust delivre.
 S'il fust morz ainz que il nasquist
 1280 Que ja lumere ne veist ^{l. 104}
 N'en cest monde entree n'eust,
 Beneure e gari fust.
 Job qui onques n'ot son pareil
 En terre ne suz le solail
 1285 En dreiture e en leaute
 Conut bien ceste dolente,
 Dom il dist ceo que nus lison
 En la premiere lecon,
 Quant des morz faines le servise.
 1290 Ore entendez qu'ele devise.
 "Deus" fait Job, "por quei m'ostas tu
 De la ou jeo fu conceu
 Que jeo ne fui tut degaste
 Ainz que oil m'eust esgarde,
 1295 Ou que jeo ne fui enfoi
 Si tost com del ventre eissi,

- Ou que enseveli ne fui
 En cele pelette ou jeo jui
 Que ja n'euse veu jor."
- 1300 Dolz Jesu, verrai salveor,
 Que dirron que si dolenz somes,
 Quant li mielres des prodes homes
 Qui si ami de deu esteit
 Parla issi ici endreit?
- 1305 Seignors, avez oi dont venent,
 Cil qui les granz orgoiz maintenant,
 Quant il sont en poeir venuz.
 Nus nesson tuz povres e nuz
 Sanz escience e sanz vertu.
- 1310 Plusors nissent si malostru,
 Si hidos e si cuntrefaiz
 E si bocuz e si contraiz,
 Si horribles, si bestornez,
 Que c'est grant honte qu'il sont nez.
- 1315 Tute lor vie en dolor sont
 Que ja une joie n'avront
 Ne au nestre ne au morir
 Ne ja rien fors plor e sopir:
 Honte en ont peres e parenz
- 1320 E en parolent plusors genz.
 E cil qui tuz lor membres ont
 E qui biaux e alignez sont,
 Quant l'en les a si bien norriz
 Qu'il sont biaux e granz e forniz
- 1325 E il deussent fruit porter
 E lor bones odors mostrer,
 Si come bons arbres plusors
 E herbes de bones odors
 Qui font bon fruit e bone graine
- 1330 Qui est vertuose e saine,
 Done font tel fruit que rien ne valt.

- Quant le ble deit gerner, si falt:
 Quant home creu deit bien faire,
 Donques fait il tut le contraire.
- 1335 Donc fait l'arbre plus a cherir
 De qui le bon fruit selt venir,
 Les mirres e les aromates,
 Les encens, les pomes gernetes,
 Les balmes e les oignemenz,
- 1340 Qui ont mester a tantes genz,
 E les especes delitouses,
 Qui sont bones e vertuoses,
 Le giroffle, le garingal,
 Le gengivre e le citoal
- 1345 E la canele e le comin
 E le peivre qui tant est fin
 E autres especes plusors
 E herbes de bones licors,
 Le bon arbre fait le bon fruit
- 1350 Qui est mult bon e cru e cuit,
 Tuz ces fruiz ad home en baillie
 E si ne se porpense mie
 Quel fruit il fait: certes malveis
 E vilain e ord e pudneis.
- 1355 De l'arbre vient la bone gome,
 E que est ceo que vient del home,
 Qui est tant de bele estature
 E sor tuz bele creature:
 Quel fruit est ceo qu'il rent de sei?
- 1360 Jeol vus dirrai en meie fei,
 Ne sont pas chastaignes ne noiz,
 Mes ceo sont lentes e pooiz,
 Tel est le fruit qu'il selt porter,
 Don ne se deit il bien vanter
- 1365 E orgoillir e mener bruit,
 Quant de sei veit issir tel fruit.

- Ja si bon fruit ne mangera,
 Quant par son cors passe avra
 E il vient a la basse issue
 1370 Qu'otre mesure ne se pue,
 E quant mielz valdra a l'entrier
 E plus purra au devaler,
 Que il mesme souffrir nel puet:
 Quant delivre est, fuir l'estuet
 1375 Son nes e sa boche estopant.
 Ne deit il bien mener bobant,
 S'il a maschie un bon morsel
 Ou d'un choisne ou d'un simenel
 Ou d'un oisel ou d'un pesson
 1380 Ou d'une bone veneison,
 Si li cuers ne le puet porter,
 Ainz li le estuet regeter.
 Don ne serreit ceo grant reproche,
 S'il le remeteit en sa boche?
 1385 Maint home nel porreit soffrir.
 E se il l'estuet escopir,
 Come maint home fait sovent,
 Reume qui del chief descent,
 Ou ceo qui del ventrail habunde
 1390 Qui desqu'a la gorge sorunde,
 Ou ceo qui del nes li depure,
 Cele vilte, cele laidure:
 Por quel loer reprendreit il
 Cele chose qui est si vil
 1395 Que od son pie la marche e covre?
 Merveille est que il nel recovre
 A la dolcor d'humilite,
 Quant il veit tel fragilite.
 Merveille est com orgoil le tient,
 1400 Quant il veit ceo que de lui vient.
 Quant home deust faire fruit

- Par qui deable fust destruit,
 Almones e oblacions,
 Geunes e afflictions,
1405 Donc comence ses leccheries,
 Ses traisons, ses tricheries,
 Ses pecchiez qui l'alme honissent
 Qui toteveies la traissent. ¹⁰⁷
 E quant il ne puet mes pecchier
1410 Ne par sei lever ne cochier
 E il est si vielz qu'il redote,
 Donc recomence sa riote.
 Dont est il autre feiz enfant.
 Cels loe qui furent avant,
1415 Cels blasme qui sont endreit lui.
 Donc recomence son enui.
 Donc li recovient il norice.
 Donc ne prent il rien a delice.
 Donc est frailes e acorbiz.
1420 Donc comence son ploreiz.
 Les orailles li assordissent,
 Le chief crolle, les denz porrissent.
 Ne se puet abevrer ne pestre.
 Grant ennui est d'entor lui estre.
1425 Donc le recovient il bercier.
 Done i a mult a adrescier.
 Ne puet aler ne ens ne hors.
 Li put l'aleine e tut le cors.
 En son lit fait tut son afaire.
1430 Donc li est tute rien contraire.
 En ceste misere languist
 Desq'a tant que l'alme s'en ist
 Del vessel ord qui l'a honie
 Par orgoil e par glotonie.
1435 Se ore avez bien retenu
 De quel leu vus estes venu

- E quel fu vostre comencaille
 E quels ert vostre definaille
 E que valt quanque vus avez
 1440 Que ja ne serrez asavez
 E que tut vostre sen valdra
 Si tost com vie vus faudra,
 Bien devriez laisser orgoil
 Qui vus maint el cuer e en l'oïl
 1445 E en la main e en l'oraille
 E el pie e en la sorceille,
 En la langue e en chescun membre.
 Home qui a dreit se remembre,
 Puet bien veoir por verite
 1450 Que tute chose est vanite,
 Por quei el monde se travaille,
 Se n'est almone qui li vaille
 Ou servise que a deu face
 Por avoir s'amor e sa grace.
 1455 Car sanz sa grace ne puet nus
 Venir a son regne la sus.
 Qui le sien regne velt conquerre,
 Il li estuet vaincre la guerre
 De ses treis mortels enemis
 1460 Dont al comencement vus dis.
 D'orgoil e de sa nacion
 E de sa generacion
 Vus veil uncor dire e retraire
 Por ceo qu'ele est le plus contraire,
 1465 Le plus mal e le plus felon
 E le plus desleie larron
 De trestoz les vices mortals.
 Si com li or sor tuz metals
 Est plus chier e plus precios
 1470 E plus riche e plus gracios,
 Ausi orgoil (bien le sachiez!)

- Est sor toz les autres pecchiez
 Plus mordant e plus decevable
 E plus familier au diable.
- 1475 Car quant deu out crie les angles
 Les poestes e les archanges,
 Un en i out de tel biaute,
 Qu'il ne volt a la majeste
 Obeir si com il deveit,
- 1480 Por la biaute que il aveit.
 Por sa biaute s'energoilli.
 Compaignons od sei acouilli
 E dist "seignors, ceo est desrei
 Que nus Devon tuz a un rei
- 1485 Obeir, tenon nus de ca,
 E il se tienge par de la!
 Si miparton ceste baillie!"
 Maintenant fist une saillie
 Li angles od sa legion
- 1490 Desqu'en la neire region.
 Del ciel en enfer trebucha.
 Si tost com par orgoil peccha.
 E sachiez que tuit cil chairent
 Qui a son voleir consentirent
- 1495 E sont diables e serront.
 Tant feront mal com il porront.
 Quant li angle furent chau
 E deus out lor siege veu,
 Qui estoit voi e agasti.
- 1500 Un home de limon basti.
 D'un poi de terre un home fist
 E en un mult biau lieu le mist
 Q'om dit le parais terrestre
 Ou mult faseit delitos estre.
- 1505 E por ceo que deus ne volt mie
 Que home fust sanz compaignie,

- Femme de sa coste forma
 E a compaigne li dona.
 De tuz les fruiz de cel vergier
 1510 Lor dona congie de mangier
 Fors d'un pomer tant solement
 Qu'il lor defendi plainement.
 Li diable out grant envie,
 Quant cels vit espirez de vie,
 1515 Que deus out fait a son plaisir
 Por le biau siege raemplir
 Dont l'orgoil l'ot fait trebuchier.
 Si mist a els faire pecchier
 Paine e travail quanque il pot
 1520 Com cil qui grant envie en ot.
 En forme de serpent se mist,
 En cel pomer rampa e dist
 "Fole femme, se tu seusses,
 Quel avantage tu eusses,
 1525 Se de cest fruit goste aveies,
 Ja une hore n'i atendreies.
 Se tu en aveies goste,
 Autant avreies poeste
 E autant force e science
 1530 Come la haute sapience."
 La chaitive crut la parole.
 Del fruit manga, si fist que fole.
 E son seignor manger en fist.
 E dannedeu tantost les mist
 1535 Hors de cele beneurte
 En doel e en chaitivete. ^{r. 108}
 En paine e en travail vesquirent
 E grant engendreure firent,
 Dont tut li monz est puis venuz,
 1540 Hanz e baz e granz e menuz,
 E maint humble e maint orgoilous.

- Mes cel orgoil fu merveillos,
 Qu'Adam ne volt premerement
 Obeir au comandement
1545 De son criator, de son mestre :
 Ainz volt e quida son per estre.
 Nule folie n'est greignor
 Que de reveler vers seignor.
 Li sire deit justiser l'omme.
- 1550** De celui qui manga la pome
 Prist nostre sire grief vengeance.
 E celui qui par sorquidance
 Cuida vers lui le ciel tenir,
 Fist il diable devenir.
- 1555** En terre ad puis orgoil regne.
 E deus le dampne e a dampne
 E a la fin le dampnera.
 E orgoil tut dis regnera
 Tant que deus autre feiz revienge
- 1560** E que son grant concire tienge.
 Quant li concires ert feniz,
 Serra desconfiz e honiz
 Orgoil e durement plessez
 E el fonz d'enfer abeissez,
- 1565** Dom il james ne resordra.
 En cels que dammedeus voldra
 Mener en pardurable vie
 N'avra puis orgoil ne envie.
 Mes or tant com cist siecles dure,
- 1570** Ou il regne une gent oscure,
 Dont l'en ne puet les cuers veeir
 Jesqu'il viennent en grant poeir,
 Est orgoil en sa fortelesce.
 Envie e luxure e meresce
- 1575** E tutes les filles orgoil
 Sont ui cest jor en tel escoil :
 N'i a cele qui n'ait grant rote
 De malveise gent e de glote.

- E lor semence est si creue
 1580 E sorundee e expandue
 Que le furment deu est beissie
 E le malveis ble eshaucie.
 Si est grant dolur e grant honte.
 Le salveor nus en reconte
 1585 Mult bele essample en l'evangire
 Que jeo vus voil maintenant dire.
 Il nus dit qu'un prodome fu
 Qui un matin s'en est issu
 E sema en son champ forment.
 1590 Sis enemis celeement
 Vint apres qui point nel ama.
 Desus le biau furment sema
 Garzerie e droe e neele
 E yraie qui la cervele
 1595 E tut le cors del home empire.
 A garant en trai l'evangire.
 Quant li prosdom vint vers l'este
 Veeir e regarder son ble
 Coment il esteit bien creu,
 1600 Si a son biau forment veu
 Soz le malves ble acochie
 E l'autre par desus drescie.
 Donc mist ses serganz a reson
 "Jeo ne semai se furment non,"
 1605 Fait il "seignors, en mon champ ci:
 Mes ceo m'a fait mon enemi.
 Sa male semence i a mise
 Qui la meie bone a malmise."
 "Sire" font il, "nus sarcleron,
 1610 Se le congie de vus avon,
 Vostre furment: sil ferom net."
 „Soffron" dist il "jesq'en jugnet.
 Se vus ore le sarcliez,

- Mon furment defoleriez.
 1615 De si q'en aust atendron
 Que trestuz les blez seieron.
 Idone mon furment eslirrez.
 En mon biau gerner le mettrez.
 L'autre ble lierez par fes:
 1620 En un feu qui n'estaindra mes
 Le geterez sanz retenaille
 Que puis n'en seit ne grain ne paille."
 Seignors, vus devez bien entendre
 Que ceste parole velt prendre.
 1625 Deus qui tut le monde forma
 Est cil qui le forment semma.
 C'est a dire por verite
 Trestuz les biens de charite.
 E diable semma tuz mals
 1630 E tuz les vices criminals.
 Le champ senefie cest monde
 Qui ausi com la mer profonde
 Est perillanz e tormentos.
 Mult i a ni des coveitos.
 1635 Les anges que deus a la sus
 Eussent bien les mals ceus,
 Se il volsist, pieca ocis:
 Mes il soeffre e atent tut dis
 Saveir s'il se repentireient.
 1640 Car greignor joie asez aureient
 Li ange d'un bon peccheor
 Qui retornast de sa foler
 E volsist faire penitance,
 Que il n'aureient sanz dotance
 1645 De nonante e de noef esliz,
 Si com devise li escriz.
 L'aust senefie cel jor,
 Qui mult ert plain de grant dolor,

- Que deus nus vendra tuz jugier
 1650 E rendre a chescun son loier,
 Tel com il avra deservi,
 Tant com il a demore ci.
 Donc se provera la semence
 De charite, d'obedience.
 1655 E la semence al enemy
 Sera tute arse, jeol vus di.
 Mes as semences deviser
 Voil jeo un petit aviser.
 Quant deus sema humilite,
 1660 Qui est dame d'antiquite
 Sor totes les autres vertuz,
 Cil qui del ciel esteit chاوز,
 Sema orgoil e felonie,
 Qui onques puis ne fu fenie. ^{6. 109}
 1665 E quant nostre seignor sema
 Chastee que il tant ama,
 Li diables sema luxure
 E leccherie sanz mesure.
 Quant damnedeu sema largesce,
 1670 Qui tutes les vertuz adresce
 E enbelist e enlumine
 Come la plus bele reine,
 Diable sema avarice
 E coveitise qui norice
 1675 Est de tuz pecchiez criminals,
 Fontaine e sorse de tuz mals.
 Quant damnedeus sema amor,
 E li malfez ire e rancor
 Haine e envie durable.
 1680 C'est l'ainznee fille au diable.
 Quant damnedeu sema concorde
 E diable guerre e descorde
 E gorgueton qui tuz jorz dure

- E maltalent oltre mesure.
- 1685 Quant deus semma bele parole
 E ducur qui est simple e mole,
 Le diable semma tencon,
 Homicide a poi d'acheison.
 Quant deus semma ferme creance,
- 1690 E diable desesperance.
 E quant deus semma verite,
 Cil qui mals est d'antiquite
 Semma menconge oltreement
 E parjure e fals jugement.
- 1695 Quant deus semma sobriete,
 Encontre ceo semma malfe
 Yvresce e tute glotonie
 Dont multe gent est ui honie.
 Quant deus semma obedience
- 1700 Simplesce e bone pacience,
 E diable semma revel
 E estrif e noise e apel.
 E quant deus semma leaute,
 E li diables fauseté
- 1705 E contencon e tricherie:
 Mult creist ui ceste garzerie.
 Quant deus semma e enseigna
 Que home od femme s'asembla
 Com od s'espose leaument,
- 1710 Diable semma largement
 Fornicacion. avoltire,
 E sodomie qui est pire
 Que nule autre male aventure:
 Car ele vait contre nature.
- 1715 Quant dammedeus semma franchise,
 E li diables covetise.
 E quant deus semma corteisie,
 E li traitres vilainie.

Deus sema merci e pite
 1720 E que l'om peust son pecche
 Devant sa mort espeneir
 Par paine e par travail soffrir,
 E cil qui hiet amendement
 Sema que sanz delaiement
 1725 Fust peccheor a mort livre
 Desqe il avreit mesovre.

Deus sema almone e bienfait
 E que tut ceo que home atrait,
 Donast por deu e departist
 1730 Anceis que mort le sopreist:
 E cil qui bien ne puet amer
 Sema q'om deust auner
 Tut ades e nient despendre
 E emprunter e nient rendre.

1735 Deus sema q'om levast matin
 E q'ome oist de quier fin
 Au mostier le servise deu:
 E cil qui malice e en fieu
 Sema q'om dormist longement
 1740 E q'om alast premerement
 Entor les cures terrienes
 Que as besoignes crestienes.

Quant deus sema veir diseor,
 E diable faus plaideor
 1745 E faus juge qui prent loier
 Por dreite justise abeisser.

Quant deus sema que l'on prestast
 A som prosme e q'om li aidast
 Quant il serreit en poverte,
 1750 En mesaise e en grant chierte:
 Encontre ceo sema diable
 Usure e le prester a gable
 E les presenz al usurier

- Por faire la dette chargier
 1755 Tant q'aquiter ne se peust
 L'ome qui emprunte eust.
 E quant deus sema oreison
 E geune e oblacion,
 Diable sema larrecin
 1760 E que l'en robbast son veisin.
 Deus sema predicacion:
 E diable detraction
 E faire devant bele chiere
 E dire le mal en deriere.
 1765 Deus sema que l'on socurust
 A home qui mestier eust:
 E diable sema desdeign
 E eschar qui est grant meheign.
 Deus sema verraie simplesee:
 1770 E cil qui hiet tute proesee
 Sema ble qui mult fructefie,
 Vaine gloire e ypocresie.
 Encontre un bien que deus sema,
 Qui trestuz les biens enseigna,
 1775 Li diables sema dous mals
 Ou treis ou quatre criminals.
 Tant sont ui ces mals bien creuz
 Que li furmenz deu est cheuz
 E verse soz la garzerie,
 1780 Dont orgoil a la seignorie.
 Tute la gent por poi mestreie.
 Tutes ses filles vvont en preie.
 Tant pernent gent qu'il n'en est conte.
 Rei ne duc, ne baron, ne cunte,
 1785 Borgeis, paisant ne vilain
 Ne vavator ne chapelain,
 Empereor ne ammirant
 Ne se defent de lur assaut:

- No font dames ne damoiseles.
 1790 Ne fust le chastel as puceles,
 Ou bone gent trovent abri,
 Le monde fust pieca peri. ^{c. 110}
 Orgoil eust peca conquis
 Tut le monde, jeol vus plevis,
 1795 Se cest petit chastel ne fust,
 Qui n'est de piero ne de fust
 Ferme par devant sa cite.
 Pacience e humilite
 En sont les dames avoees,
 1800 Grant piece a en furent doees.
 Si ne lor porreit tolr nus.
 Car li haut sires de la sus
 Les en doa qui les maintient.
 Qui au chastel herbergier vient,
 1805 Ja n'i avra porte tenue.
 Trestuit sont le de sa venue.
 La dedens sont les filles deu,
 Qui le chastel gardent de fieu.
 Icest chastel, dont jeo vus cont,
 1810 Des le comencement del mond
 A guerre contre une cite
 Que orgoil tient en herite.
 Or vus dirrai quel hostel a
 Qui al chastel herbergier va,
 1815 E come cil herbergie sont
 Qui a la cite gesir vont.
 Vers la cite a bele veie.
 Vers le chastel, se deu me veie,
 Ele est estraitte e aspre e dure
 1820 E mult forte tant com el dure.
 Qui envers le chastel s'en vont
 A grant travail lor veie font.
 Mes qui puet venir a la porte,

- Trove une dame qui conforte
 1825 Tuz les povres e tuz les nuz.
 Desqe li ostes est venuz,
 Ne li estuet fors au porter
 Parler de rien qu'il ait mestier,
 S'il velt sojour, dras ou viande:
 1830 Maintenant a quanqu'il demande.
 Almone a non ceste reine,
 Qui de jorz ne de nuiz ne fine
 Por mettre enz plus, se plus en trove.
 En ceste baillie se prove
 1835 Almone qui la est portere.
 Ceste baillie a si entiere
 Qu'el ne trove qui la desdie.
 Largesce a la senescaucie,
 Qui de tut l'ostel garde prent
 1840 E le pain e le vin despent
 E tut la char e tut l'estor
 E si garde tut le tresor:
 E tut est livre par sa main.
 Ne ja n'atendra l'endemain
 1845 De ceo que deit la nuit livrer:
 Maintenant s'en velt delivrer.
 Honor e joie e corteisie
 E sobriete qui n'est mie
 Trop endormie ne trop lente:
 1850 Ces quatre, a cui mult atalente,
 Font al mangier servir les tables
 E ont mult corteis conestables
 Qui tut ades font cest servise.
 Dreiture e amor e justise
 1855 E verite qui hiet contenz
 Sont as plaiz e as jugemenz:
 E misericorde e pitie,
 Quant li forfaiz sont ajugie.

- Sont a recevoir les merciz
 1860 Des granz forfaiz e des petiz.
 Pes e fei gardent le chastel
 E vont de kernel en kernel
 E font corner e font gaiter
 Por lor mesnee rebaiter.
- 1865 Humilite e paciencie
 E la reine obediencie
 Sont la mont en la mestre tor,
 E esgardent le bel ator
 E le servise la dedens
- 1870 Quo lor socurs font a lor genz.
 Charite siet au mestre deis.
 Mult est li servises corteis,
 Que ses filles laenz li font
 Que le chastel en baillie ont.
- 1875 Uncore i a une reine
 Que tut le chastel enlumine:
 C'est la plus bele e la plus clere.
 Norrie fu el sain al pere
 Qui trestut le monde cria.
- 1880 Nule si tresbele n'i a.
 C'est chastee que jeo vus di.
 A mienuit e a misdi
 Cerche les choses e les liz
 Laienz as granz e as petiz.
- 1885 Ceste est tant bele e nette e pure
 Que ja n'i soffera ordure.
 Tuz les ostes cocho e solace
 E tuz les encole e embrace.
 Tels puceles el chastel a.
- 1890 Qui laenz herbergier s'en va,
 De tutes cestes est serviz
 E henorez e conjoiz:
 Ne james, s'il velt le sojour,

- Ne s'en partira a nul jor.
- 1895 Honte e pecchie e vilainie
 Ont la premeraine baillie
 Des hostes conduire e mener
 La ou il deivent sojorner.
 Quant venu sont a la grant sale,
- 1900 Une portiere i trovent male:
 Car felonie i est hussiere.
 Nus n'i entre qu'ele n'i fiere
 Ou qu'ele ne bot ou n'enpaingne.
 N'i a un sol qui ne s'en plaingne.
- 1905 Quant les ostes deivent mangier,
 Eschar les fait tuz enrengier.
 Ordure lor aporte napes
 Sor lor genoilz e sor lor chapes.
 Avarice les sert del pain:
- 1910 En son giron e en son sain
 Musce quanqu'ele puet tenir
 Al aler e au revenir.
 Escharsete est cusinere.
 Ja n'i remaindra piece entiere,
- 1915 Dont el ne face dous ou treis.
 Queqe ceo seit ou sale ou freis,
 S'ele aveit cent chauderes plaines,
 N'i remandreit dous pieces saines.
 Que tutes ne fussent pincees
- 1920 Ou d'aucune part acorcees. ^{6 111}
 Al us de la boteillerie
 Siet tuteveies glotonie:
 Les poz e les picchiers sozleve
 E beit iloecc tant qu'ele creve.
- 1925 Yvresce qui sovent s'acope
 Sert al deis de la mestre cope
 Devant orgoil l'empereor,
 Qui est de la cite seignor.

- Quant les tables servies sont
 1930 De tels mangiers com il les ont,
 I recerche tuz les mestiers,
 Bat marescals e bat portiers.
 La verge plaine de totices
 A tuz jurz ses verges feitices
 1935 A ferir quanque ele ataint.
 Tuz les tence, tuz les destreint.
 Quant il est tart apres mangier
 E vient al hore de cochier,
 Luxure cerche tuz les liz
 1940 E fait ses filles e ses fiz
 Gesir ensemble tut la nuit
 E engendrer le malveis fruit.
 Par tels manieres de baillis
 A orgoil ses ostes asis:
 1945 Encusement e fauseté
 Tient les plaiz de sa cite:
 Tricherie juge les dreiz,
 Traison done les conseiz.
 Menconge porte les messages,
 1950 Fei mentie prent les passages,
 E larrecin e bole e gyle
 Gardent les portes de la vile.
 Coveitise porte la borse.
 Tuz les deniers conte e enborse
 1955 Nuit e jor quanqu'el puet rabler.
 Usure preste por gabler.
 Barate e descorde sont gaites.
 Sovent i a triwes enfraïtes.
 Sodomie e detraction,

1930 les fehlt 1933 — 1935 *Verdorbene Stelle.*

Prof. Tobler vermutet: bat portiers

De verge plaine de tortices.

A tuz jurz ses verges feitices

A ferir quanque il ataint.

1941 tute

1958 enfraïtes

- 1960 Faus ris e adulacion
 E desesperance e tristor
 Sont la sus en la mestre tor
 E desplient lor gomfanons
 Por acener lor compaignons.
- 1965 Vaine glorie e ypocrisie
 Ont tute la cite hordie
 Nus n'i entre de nule part
 Matin ne seir, ne tost ne tart,
 Qui a cestes treu ne rende
- 1970 Ou ne lor face grant offrende.
 E quant orgoil se vait combatre
 Por la gent deu vainere e abatre,
 Envie porte sa baniere.
 Ceste est tut la plus maniere
- 1975 De la gent naffrer e ocire.
 El fait remettre come cire
 Trestuz les quers ou ele habite.
 Ele est pire que mort subite.
 Ceo est dreit, que subite mort.
- 1980 Ele envenime e point e mort.
 Li diables n'a autre foldre.
 La ou ceste seme s'apoldre,
 N'avra james pes ne repos.
 Ceste fait frire char e os
- 1985 E denz estraindre e cuer crever
 E les braz mult sovent lever
 E le poign clorre por ferir.
 Ceste sole fait plus perir
 Gent de cloistre e gent de baillie
- 1990 Que trestote la compaignie
 Que orgoil puet mener en fuerre.
 Ceste maintent tote sa guerre.
 Ceste cite dont jeo vus cont,
 A ses legaz par tut le mont.

- 1995 Orgoil vait par tute la terre.
 Tut velt avoir e tut conquere.
 De Costentinoble e de Rome
 E de France, ceo est la some,
 Velt il avoir la seignorie.
- 2000 La clame il ancesorie.
 En Engleterre a mariees
 Treis de ses filles los ainznees,
 Envie e luxure e yvresce.
 Iceste semence se dresce
- 2005 Mult durement en cel pais.
 Tuz les regnes en sont malnis.
 Ne sai ui regne, c'est la fin,
 Qui a cestes ne seit enclin.
 Molt en est la nef destorbee
- 2010 Qui a saint pere est comandee,
 Dont vus orreiz uncore encui,
 A qui que il tort a ennui.
 Mes celui qui por nus pendi
 En la croiz ou il s'estendi,
- 2015 Si veirement come jeo crei
 En celui com en souverain rei
 Qui sor tuz autres a puissance,
 Pri jeo qu'il me dont circumstance
 A ma boche e tel garde i mette,
- 2020 Que jeo vers lui ne me malmette
 En nule chose que jeo die.
 Maint home qui autre chastie
 Manace sovent qu'il fera
 Tel chose que ja n'avendra.
- 2025 Por celui qu'il velt chastier
 Jure qu'il le fera lier
 Ou aucun des membres tolier
 E il n'a de rien tel desir
 Come de celui avancier

- 2030 Qu'il prent issi a manacier.
 Jeo mettrai hors par aventure
 Parmi ma boche tel laidure
 Por cest vilain monde reprendre
 Que vus ne devez mie entendre
- 2035 Que jeol face fors sulement
 Por le preu del chastiment.
 Maint home i a qui se chastie
 Quant l'en li mostre sa folie
 E s'en repent e en a honte.
- 2040 E maint i a qui n'en tient conte.
 E en celui a poi d'espeir
 Qu'il puisse gaire honor avoir.
 Por cels chastier e reprendre
 Qu'en tante guise vei mesprendre
- 2045 Ai jeo cest livret comencie,
 Dont aucun serra avancie,
 Si deu plaist, qui lire l'orra,
 Qui la cite reneira ^{6. 113}
 E irra servir les puceles
- 2050 Qui sont amiables e beles.
 Por faire vus hair cest monde,
 Ou orgoil e pecche sorunde,
 Me penerai de mostrer vos,
 Come cest monde est envios,
- 2055 Qui bien i voldreit esgarder.
 Mult se devrait home garder
 Que il ne chaist en ses laz
 Ou en poi d'ore faut solaz.
 De la misere vus ai dit,
- 2060 Dont el ventre sa mere vit
 Li emfes qui naist a dolor.
 E quant il vient ea hors au jor
 E l'en l'a a paine gete
 De cele grant chaitivete

- 2065 E tant nurri qu'il siet reson
 E que il vient a la seison
 Que il devrait fructefier
 Come l'olive ou le fier,
 Si come jeo vus dis anceis,
- 2070 Dont torne il tut a gabeis,
 Ceo qui a son grant preu apent
 E que sa mere li aprent:
 Jeo di sa mere sainte iglise,
 Dont il refuse le servise.
- 2075 Dont ne li chaut quel veie il tienge.
 Mes q'a sa volente avienge.
 Mult done deus bele aventure
 A cele fole criature.
 Au jor que il recut baptesme
- 2080 E fu enoint d'oile e de cresseme,
 A icel jor fu il purgie
 De tut original pecchie.
 Dont fu il fiz deu moillere,
 Net e pur, fin e esmere,
- 2085 De Jesu Crist e de s'espose.
 Deus, tant serreit l'alme joiose,
 Se la meschine ou le vaslet
 Li gardast son vessel si net
 Com il esteit a icel hore!
- 2090 Donc li pleust mult la demore.
 Quant l'enfant vient a prinseigner,
 Ainz qu'il seit porte baptizer,
 Il devient fiz deu vereiment.
 Donc reneie il plainement
- 2095 Diable e tuz ses ovraignes.
 E li prestres li baille enseignes,
 Quant il est releve des fonz,
 Qui ne sont mie trop parfonz.
 Une vesteure novele

- 2100 E en sa main une chandele.
 En la chandele e el crespel
 Est le mistere saint e bel.
 Il deit avoir, quant il est grant,
 Lampe plaine de oile ardent:
- 2105 C'est a dire por verite,
 Boneovre faite en charite.
 E il deit avoir vesteure
 Si bele e si clere e si pure,
 Quant as noces serra somons,
- 2110 Qu'il ne alt as ses compaignons
 Emprunter ceo qu'il deit avoir.
 Tut deit estre atorne au seir
 Qu'il seit tut prest oltreement:
 Car l'espos vendra sodelement.
- 2115 L'enfant est le plus net del monde
 Al hore que il ist del onde,
 Des fonz ou il est baptize:
 Donc n'i a tecche de pecchie.
 Idonc est Jesu Crist son pere
- 2120 E sainte iglise est donc sa mere,
 Qui est espose Jesu Crist.
 Son parein qui des fonz le prist
 Li fist doncques l'autel beiser
 E puis se mist au repairer.
- 2125 Donc fu l'enfant regenere,
 C'est a dire autre feiz ne,
 Si com li salvere Jesus
 Enseigna a Nichodemus.
 Quant l'enfant est regenere,
- 2130 Donc est il fiz deu moillere.
 Quant il est grant, si li est tart
 Que il seit devenu bastard.
 Quant il est home parcreu
 E il a cest monde veu

- 2135 E il est colez es deliz,
 En petit d'ore s'est honiz,
 Tost ad sa chandele guerpie
 E sa vesteure enlaidie.
 Son pere e sa mere guerpist,
- 2140 Tut hors de lur conseil s'en ist.
 Sa mere sovent le chastie
 E le repret de sa folie
 E mult l'amoneste sovent,
 E il let tut coler au vent.
- 2145 "Biau fiz" fait ele, "ou alez vus?
 Por amor deu le glorius,
 Vostre pere vus blamera.
 Por amor deu revenez ca!"
 Sainte iglise assez le chastie,
- 2150 E li dolenz ne la creit mie.
 Donc l'acuelt son pere a hair,
 Mes desque il velt revenir
 E le conseil sa mere creire,
 El l'acorde a son pere a veire.
- 2155 Aucun revient, aucun s'en fuit.
 E cil qui fuient, sont destruit,
 Qu'il vvont entre lor enemis
 Ou il sont mordriz e ocis.
 Home ne velt ui crere rien
- 2160 De son profit ne de son bien.
 Il ne fine de coveiter.
 Or quide ome bien espleiter
 Qui riches est e averos.
 Deus, ceo dit, la fait euros.
- 2165 E com il a plus grant richesce,
 Plus est en paine e en destresce
 De plus avoir, de plus conquere.
 James n'ert asaze en terre.
 Tuz jorz est home en ceste paine.

- 2170 Tant aime la glorie mondaine,
 James ne quide qu'el li faille.
 Mes de folie se travaille.
 Malveise preie e fole chace!
 Car en poi d'ore en pert la trace.
- 2175 Il teise al monde retenir:
 Mes il n'en puet a chief venir. ^{c. 113}
 La ou il mielz le quide avoir,
 Si ne puet oir ne saveir
 Quel part sa preie en est alee.
- 2180 Ou en monteigne ou en vatee.
 Par fei ci a mult fole preie.
 La ou jeo cuit qu'ele seit meie
 E jeo la voil prendre e partir,
 Si ne la sai par ont tenir
- 2185 Ne jeo n'ai oil dont jeo la veie.
 Entre est home en fole veie,
 Qui tel preie muet e enchauce.
 Car la value de sa chauce
 Ne li valt quant il a tut fait.
- 2190 Ne il mesmes ne siet ou vait,
 Bien s'est donc travaille en vain.
 Allas, allas as fiz Evain!
 Allas au monde, qui ui est
 A tute vilainie prest!
- 2195 Allas as membres e au chief!
 Allas, tant est la dolor grief,
 Quant l'enemi del chief descent,
 Qui par tuz les membres s'estent.
 Je vus os bien dire e jurer.
- 2200 Nul cors ne puet gaires durer.
 Puisque la teste en est trenchee.
 Se la fontaine est entoschee
 Que tut le mond deit abevrer.
 Par tens le convendra finer.
- 2205 Il ne puet mie autrement estre.
 Dolz Jesu Crist, halt rei celestre

- Plain de pitie e de franchise,
 Sire, maintenez sainte iglise!
 Gardez vostre liale espose,
 2210 Qui tant est bele e delitose:
 E tels sermenz e tels fiances,
 Tels pleges ne tels aliances,
 Ne furent com entre vus a.
 Li haut sires vus asembla:
 2215 Si ne vus puet nus departir.
 Li apostre e li bon martir
 L'ont de lor sanc enluminee
 E dediee e confermee:
 E vus primes la confermastes,
 2220 Sire, quant vus la dediastes
 E fondastes sor ferme pierre
 E la baillastes a saint Piere
 E a trestuz ses successors.
 Biau sire, enveiez li socors!
 2225 Sire, ne vus en ennuiez,
 La nef saint pere conduiez
 Hors des perilz e des tormenz
 D'entre les wages e les venz,
 Ou ele est ui en grant travail.
 2230 Sire, gardez le governail
 Par la vostre misericorde,
 Qu'il seit lie de bone corde!
 Il est tels qu'il ne deit pas fraindre.
 Cil qui gouverne deit destraindre
 2235 La nef e mener a dreit port
 Plain de solaz e de confort.
 Il deit el plus haut lieu seer
 E tut environ lui veer
 De quel part la tormente vient,
 2240 Par ont trespasser le covient.
 La nef ne puet mie perir

- Por chose qui puisse avenir.
 El puet bien estre tormentee:
 Mes el n'iert ja si adentee,
 2245 Si quassee ne si desrote
 Qu'ele ne vienge en dreite rote.
 Seignors, vus devez tuit saveir,
 C'est la nef saint pere por veir,
 La nef saint pere est sainte iglise,
 2250 Que deus li a en la main mise
 A cunduire e a gouverner.
 Mes or comence a iverner
 Plus durement que onques mes.
 Jeo vei trestuz les venez engres,
 2255 Jeo vei les torbotes lever
 De tutes parz parmi la mer,
 Si que jeo, qui en la nef sui,
 En ai poor e grant ennui.
 Mes jeo sai bien que deus maintient
 2260 Celui qui le governail tient.
 Certes, seignors, nus Devon tuit
 A celui qui la nef conduit
 Obeir e faire trestut
 Ceo qu'il comande sanz redot.
 2265 Il nus deit a tuz comander
 Que nus aidon a amender
 La nef e trestut son ateivre
 Que il ne nus estoece beivre
 De la mer qui est mult amere.
 2270 Obeir Devon a saint pere
 E ensement a son vieaire
 E tut son comandement faire.
 Sachiez que en ceste nef sont
 Trestuit li crestien del mont.
 2275 Mes il i a tant d'une gent
 Coveitose d'or e d'argent

- Qu'il font la nef croistre e branler
 E hors de dreite veie aler.
 Cil qui plus pres del mestre sont
 2280 Qui par la nef viennent e vont
 Por amender, por adrescier
 Ceo que li vent solt depecier,
 Ces galioz, ces mariners,
 Cil aiment trop roges deners.
 2285 Onques uncore nul fevros
 Ne ydropique ne lepros
 Ne but autresi volentiers
 Come cil prenent les deners.
 E quant covetise est raiz
 2290 De tuz mals e de tuz perilz
 E la gole desatelee
 Qui ne puet estre saolee,
 La faim qui tuz les biens devore,
 La traitresse qui acore
 2295 Trestuz les cuers on ele habite,
 La deslaiee, la maldite,
 Qui envenime e point e mord,
 Qui en la pardurable mort
 Maine l'ome el parfont abisme
 2300 E li tolt le regne hautime:
 Quant ele est tele com jeo di,
 Jeo m'esmerveil, jeol vus afi,
 Mult durement que nostre mestre
 Soefre en la nef tele gent estre ⁶¹¹⁴
 2305 Par quei li diables i entre
 E li trestrenche tot le ventre
 E la fait por poi afondrer.
 Ceo me fait trop mal esperer
 Que cil sont ses collaterals,
 2310 Ses boteillers, ses senescals,
 Ses diacres, ses chapelains,

- Qui tut ades ovrent les mains
 E les ungles a cels plumer
 Qu'il doivent conduire par mer.
 2315 Quant li mestres par itels genz
 Fait trestuz ses comandemenz
 A ceus qui sont en la nef bas,
 Merveiller ne vus devez pas
 S'il ont de cest venim peor.
 2320 Certes il en sont tuit peor.
 Car plus de cent mire e cent mire,
 Plus millers que nus ne puet dire
 A en la nef qui mal en dient
 E qui tut plainement s'escrient,
 2325 Que del chief vient la coveitise,
 Qui a tute la nef malmise.
 Car quant cil qui la nef governe,
 Quant bel fait e quant il yverne,
 Est de tel gent avirone
 2330 Qui li ont a mangier done
 E a beuvre cent mile feiz
 E sont ades a ses conseiz,
 Coment se porra il por rien
 De lor venim garder si ben
 2335 Qu'il n'en sente aucune estencele?
 Si m'ait la virge pucele,
 Jeo ne puis pas veer coment,
 Se dammedeus ne l'en desent.
 Mes deus puet son home garir
 2340 La ou cent mire estuet perir:
 E autresi veraïement
 Com il soffri por nus torment
 Le gart de tute vilainie
 E le maintienge en bone vie!
 2345 De sa persone ne deit nus
 Plus que il deit del ciel la sus

- Mesdire por nul acheison.
 Mes cels qui li sont environ,
 Cardenals, legaz e provoz,
 2350 Qui por loier serront des noz,
 Se nus avon cause a treiter
 Devreit l'en blasmer e tencier
 Quant l'apostoire les enveie
 En Engleterre ou en Gaweie
 2355 Ou en France ou en Alemaigue
 Ou en Galice ou en Espagne
 Ou en autres loingtaines terres
 Por apeiser les mortels guerres
 Il m'est avis qu'il ne font mie
 2360 Tut solonc dieu lor legacie.
 Les riches iglises conquerent
 E les riches evesquiez querent
 A lor nevoz, a lor parenz.
 Ne semblent mie saint Lórenz.
 2365 Ja bien ne feront lor mestier,
 S'il n'i prenent aucun loier.
 Mult aiment la blanche moneie
 E plus icele qui rogeie.
 Plus que autres coveitos sont
 2370 E lessent, quant il s'en revont,
 Ceo dit aucun, de lor semence
 E trespasent obedience.
 En la nef saint pere ou nus somes,
 Seignors, a de mult prodes homes
 2375 E si i a trop de bastarz.
 E si i veit hom des colverz
 El ventre lor mere combatre
 E al plus fort le fieble abatre.
 Li halt mestres a ma devise
 2380 En deust faire grant justise,
 Se dous princes sont a descort:

- E qui a dreit, e qui a tort,
 Devreit Rome enquere e chercher
 E faire le tort adrescier.
- 2385 E qui creire ne l'en volsist,
 Bien fust reson qu'il le batist.
 Rome ne deit pas, ceo m'est vis,
 Se un de ses fiz ad mespris
 E voille faire adrescement,
- 2390 Enveier sus lui erraument
 Son greinor fiz por lui confondre.
 Mult le deust anceis somondre.
 E blandir e amonester
 Que faire son regne gaster.
- 2395 Quant Franceis vont sor Tolosans,
 Qu'il tienent a popelicans,
 E la legacie Romaine
 Les i conduit e les i maine,
 N'est mie bien, ceo m'est avis.
- 2400 Bons e mals sont en toz pais:
 E por ceo velt deus q'om atende:
 Car mult li plaist que home amende.
 E qui offre a ester a dreit,
 Il m'est avis que l'en devreit
- 2405 Atendre tant que l'en veist
 Queles amendes il feist.
 Sainte iglise ne deit faillir
 A qui a li velt revenir.
 Quant Pieres qui si prodom fu
- 2410 Enquist del salveor Jesu
 Saveir mon se il pardorreit
 Siet feiz a qui demandereit
 Penitance de son trespas,
 Deus respondi enislepas
- 2415 "Jeo ne di pas" dist il "siet fieiz:
 Mes se tu reconuis e veiz

- Qu'il seit dolent de son mesfait,
 Pardonez li setante e siet.
 Setante e siet feiz li pardone,
 2420 Se il de merci t'aresone!"
 Por ceo deust mult Rome atendre
 A si greve venjance prendre,
 Que nus avon veu sovent,
 Dom ele a fait comandement.
 2425 E por ceo semble que la nef
 N'a mie biau tens ne suef.
 Jeo vei les torbotes lever,
 De tutes parz parmi la mer
 Les torbotes levees sont.
 2430 Car jeo vei ui par tut le mont
 Comencer guerres e contenz
 E gent drescier encontre genz. ^{6 115}
 Jeo vei pestilences e faims,
 De tuz mals est li mondes plains.
 2435 Jeo vei tels signes avenir
 Que bien resemble que fenir
 Devroit li monz hastivement.
 Ne deit pas durer longement.
 Jeo vei une mult grant dolor.
 2440 Jeo vei confusion e plor
 Entre les tiz de sainte iglise.
 Jeo vei que il ont guerre emprise
 Entre els par merveillos oltrage,
 E si n'ont mie l'heritage
 2445 Nostre seignor uncor rescos.
 La croiz ou il morut por nos
 Ont lesse as paens tenir.
 El sepueure ou il volt gesir
 Ont lesse establer roncins
 2450 E defoler le a mastins.
 Jeo voi le pais absolu,
 Ou deus ovra nostre salu

- E ou il fu ne e norriz,
 Que lessie l'ont trestuz ses fiz
 2455 En prison pres de quarante anz.
 E jeo vei que ses fiz sont tanz,
 S'il se volsissent entreamer
 Que nus nes peust entamer
 Ne descomfire ne percier.
 2460 Or vei l'un vers l'autre drescier,
 Entremangier e entreprendre.
 Je vei le fiz au pere vendre
 E au fiz le pierre trair.
 Trop fait li mondes a hair.
 2465 Trestuit li crestien del mont
 Qui en cest termine este ont
 Que ceste honte est avenue
 Deivent mult doter la venue
 Nostre seignor, ceo m'est avis,
 2470 Quant il ne se sont entremis
 De rescore son heritage.
 Certes ceo est mult grant hontage.
 Que dirra il, quant il vendra
 E son grant concire tendra?
 2475 Ne lor dirra nostre seignor
 Quant vendra al daerain jor,
 Qu'il ne furent onques ses fiz
 Ne ses feulz ne ses norriz,
 Ne q'onques ne li aportindrent,
 2480 Quant de sa honte plai ne tindrent?
 Que dirra il as plus puissanz
 Qui sont riches e forz e granz,
 As dux, as contes e as reis?
 Que dirra il a ces Franceis
 2485 Qui si preisiez chevalers sont
 Qui par devant croizer se font
 Sovent contre ces Aubigeis?
 Il a plusors de ces Franceis,

- Qui autretant a blamer font
 2490 Come font cil sor qui il vont.
 Certes il ne me peise pas
 Ne ja nel orreiz en nul cas,
 Se vos les mescreanz grevez
 E hors d'entre les bons sevez
 2495 E getez de la nef en l'onde
 E neiez en la mer profonde:
 De ceo ne sui jeo pas greve.
 Mes ainz que ceo seit acheve,
 Il i avra mult de bons fiz
 2500 Par acheson des mals periz,
 L'en ne puet le forment sarcler
 Sanz lui malmetre e defoler.
 Si fust mielz, ceo semble a maint home,
 S'il pleust au conseil de Rome
 2505 Quel feist mettre aillors tel coust
 E qu'el lessast deq'en aust
 Crestre l'ivraie od le forment.
 Car deus avra en un moment
 Tut departi e devise.
 2510 Ja n'i aura gaires vise
 Fors qu'il dira as suens "venez!"
 E as maleuros "alez!"
 De Rome me semble merveille
 Que tels bosoignes apareille
 2515 E de sa honte ne prent garde.
 Il m'est vis, qui bien i esgarde,
 Que tel honte a Rome n'avint,
 Puis que saint Piere primes tint
 Le governail, com as noz tens.
 2520 Savez de quel honte jeo pens?
 Jeo pens d'une mult grant honor
 Qui avint a Rome a un jor,
 E puis si pens d'une grant honte

- Qui tote cele henor sormunte.
 2525 Un pou de crestiene gent
 Qui aveient quer e talent
 Del heritage deu conquere,
 Erent croize par mainte terre
 Tant qu'il s'esteient ajoste
 2530 Devant une bele cite
 Riche e fort e mult bien fermee.
 Par ont nus avion l'entree
 En Babilonie e en Egypte.
 Cele henor ne fu pas petite,
 2535 Quant par la grace deu l'eumes.
 Mes bien garder ne la seumes.
 Par grant miracle fu conquise
 E des noz genz tenue e prise.
 E bien la tenisson uncor.
 2540 Mes trop i a des fiz Achor.
 Il i out trop, ceo est la fin,
 Dez fiz Achor, des fiz Carmin.
 Car trop i out des coveitos,
 Qui mult furent plus curios
 2545 De l'or embler e retenir
 Que de la bosoigne fornir.
 Por un legat qui governot
 L'ost des crestieus e menot,
 Ceo dist aucun en verite,
 2550 Perdimes nus cele cite
 E par folie e par pecchie.
 Bien nus deit estre reprochie.
 Car puis que clerc a la mestrie
 De conduire chevalerie,
 2555 Certes ceo est contre dreiture.
 Mes alt li clers a s'escripture
 E a ses psaumes verseiller
 E lest aler le chevaler

- A ses granz batailles champels
 2560 E il soit devant ses autels ^{6. 116}
 E prit por les combateors
 E assoille les peccheors.
 Mult deust estre Rome mate
 De la perte de Damiate.
 2565 Se jeo fuisse de Rome sire,
 James tel honte ne tel ire
 Ne me serreit del cuer passeo,
 Toz jorz serreie en quant pensee,
 Tant que jeo m'en fuisse venge.
 2570 Certes anceis veie jeo gie
 Il m'est avis que j'i alasse
 E des mes fiz od mei menasse
 Si grant torbe e si grant reengee
 Que ma honte serreit vengée.
 2575 Jeo acordasse tuz mes fiz
 Ou ges tenisse por maldiz.
 Quant il fuissent tuit acorde,
 Jeo lor mandasse de par de
 Qu'il venissent sus les felons
 2580 E lor feisse granz pardons
 E desq'en Jersalem alasse
 E le saint sepuecre venjasse,
 La croiz meisse en son estal,
 Le temple e le saint hospital
 2585 Delivrasse des mescreuz
 E aquitasse les treuz.
 Deus, qui verra james cel jor!
 Deus, il aura si grant henor,
 Qui la sainte cite remette
 2590 En dreit estat e face nette.
 Il ne deit or mie estre a nestre.

2567 passe 2569 vengée 2570 Prof. Tobler vermutet:
 veie geo de als beteuernider Ausruf. 2571 me avist 2581 Jeru-
 salem 2582 E fehlt 2588 il fehlt

- Plus de quarante anz ne deit estre
 La cite en chaitiveson
 En servage ne en prison:
 2595 E il sont por pou acompliz.
 Deus, done vendra cel vostre fiz!
 Par deu jeo crei que il vendra
 E que gaires ne demorra
 Cil par qui serra restoree
 2600 La sainte cite henoree.
 Meus deus, qui aura tant vescu
 Que il ait icel jor veu!
 Deus, qui vendra james el lieu
 Que il puisse veer le feu
 2605 La veile de pasche venir
 E al colump el bec tenir,
 Si com il suelt faire jadis!
 Deus, qui ert a cele hore vis
 Qu'il veie la procession
 2610 Aler par grant devocion.
 Flors e rains de palmes porter
 E a portes oires entrer!
 Car en pensez, reis e marquis!
 Laissez vos guerres, vos estris,
 2615 Vos covetises qui vus lient,
 Vos envies qui vus oscient,
 Vostre orgoil qui le ciel vus tolt!
 Pernez la croiz qui vus assolt,
 Qui tant par est simple e legiere!
 2620 Sele peise en une maniere
 Por le travail qui i urent,
 Esgardez que ele vus rent!
 Pernez garde que est la solte!
 Ele vus gette de la volte
 2625 D'enfer, le puant, le parfont,

2598 demora

2604 veer

2614 g e vos

2621 Prof

Tobler *vermutet*: qui i apent

- E si vus trait au ciel la mont.
 Ele vus rent vostre heritage,
 El vus met al plus halt estage,
 El regne que ja ne faudra.
 2630 Tut cist mondes que vus vaudra?
 De quantque ci poez conquere,
 N'aurez vus que set piez de terre:
 La porrirez en petit d'ore.
 Quel covetise vus acore?
 2635 Quele envie vus a raviz?
 Or ne me tornez mie enviz
 Vos orailles ne vos corages!
 Si deu plest, si fereiz que sages.
 Car uncor vus dirrai avant.
 2640 Por ceo que jeo voil le besant
 Nostre seignor multeplier,
 M'estuet uncore despleier
 De mes paroles entre vos
 Por reprendre les orgoillos
 2645 E les autres malves qui sont,
 Qui a la cite orgoil vont.
 L'en deit les mesfesanz reprendre.
 Les nonsavanz deit l'en aprendre.
 Les nonveanz deit l'en mener.
 2650 Les cheanz deit l'en relever.
 Le povre deit l'on herbergier,
 Le geun pestre e aasier,
 Le nu chaucier e revestir,
 Le malade pestre e covrir,
 2655 L'emprisone revisiter,
 Le mort covrir e enterrer.
 L'en deit plaider (ceo est la fin)
 Por la vedue e por l'orfanin
 Maintenir e garder lor dreit.
 2660 Qui itels ovraignes fereit,

- Le besant deu mettreit a creis
 Come sergant bon e curteis.
 Aucun i aura, s'esdevient,
 Qui demandera dont ceo vient,
 2665 E que cest besant senefie:
 E bien est dreiz que jeol vus die.
 Jeo vus dirrai a une some.
 Tut le bien que deus met en home
 C'est sont besant que il li baille:
 2670 E se l'home ne se travaille
 De cel bien crestre e alever,
 Por malves sergant e aver
 Iert tenu e aura grant honte
 Au jor del daerain aconté.
 2675 Jeo truis en l'euvangire escrit
 Une parole que deus dit
 A ces deciples en sermon.
 Ore entendez sanz contencon.
 Il dit que un prodome sage
 2680 S'esmut en un pelerinage.
 Mes ainz qu'il se meist en l'eire,
 (Ceo me fait l'euvangire acreire,)
 Apela treis de ses serganz.
 Si bailla a l'un cinc besanz
 2685 A l'autre dous e au tierz un.
 Solonc ceo bailla a chescun
 Que sa vertu sout e conut.
 E puis ala la ou il dut. ^{6. 117}
 E apres ceo qu'il fu meuz,
 2690 Li serganz, qui out receuz
 Les .v. besanz, espleita tant
 Qu'il en gaaigna autretant.
 E li secundz fist ensement.
 Mes li tierz ovra folement.
 2695 Car une fosse en terre fist,

- Le besant son seignor i mist.
 E quant li sires retorna,
 Ses treis serganz aresona,
 Qu'il orent fait de son avoir?
 2700 E li premiers li conta veir.
 "Sire" dist il, "tu me baillas
 .v. besanz, quant tu t'en alas:
 E jeo en ai puis tant ovre
 Qu'autres .v. en ai recovre."
 2705 "Tu as bien fait" dist il, "amis,
 Qui de mon preu t'es eutremis.
 Or serras par la feelte
 Bailliz de mult bele plente.
 Si tei boudrai avoir greignor.
 2710 Entre en la joie ton seignor!"
 Li secundz li redist "biau sire,
 De meie part vus puis bien dire.
 De vos dous besanz ai fait quatre."
 "Donc ne te dei jeo mie abatre"
 2715 Fait li sires "de mon servise.
 Le mien auras a ta devise.
 Issi le te pramet e veu."
 Li tierz, qui n'aveit fet nul preu,
 Vint au seignor e dist itant
 2720 "Sire, veiz ici ton besant
 Trestut entier e bien garde."
 E li sires respont "par de,
 Tu n'es bon sergant ne feel:
 Ne tu ne sauras mon conseil
 2725 Ne ma joie ne partiras.
 Hors de ma maison t'en irras
 E de tute ma compaignie.
 Car lesse as par felonie
 A multeplier mes chatels."
 2730 Seignors, li escrit est itels:

- Mes grant senefiance i a.
 Nostre sire qui tut cria
 Puet estre entendu el prodome.
 Li deu sergant (ceo est la some)
 2735 Sont tuit cil qui sa lei eshaucent
 E son non maintenant e haucent:
 E cil en sa joie enteront,
 Quant tutes choses fineront.
 E cil n'i metra ja le pie,
 2740 Qui son besant aura muscie.
 Si come tels i a le font.
 Mult par est fols qui le repont
 E qui le lesse en terre porrir.
 Mes qui del crestre e del norrir
 2745 E de mouteplier se paine,
 Cil aura la joie certaine.
 Car uncor baille ui en le jor
 A ses serganz nostre seignor
 Ses besanz a moutepleier.
 2750 Quant il fait un bon chevalier
 Ou un bon clerc ou un sage home
 Qui a tut l'empire de Rome
 Porreit par son sen conseiller,
 E cil ne se velt travailler.
 2755 Mes trestute sa vie muse.
 Que rien de sa bonte n'en use
 El servise nostre seignor:
 Quant vendra al daerain jor,
 Quidez que deus ne li demant,
 2760 Qu'il aura fait de son besant?
 Oil, jeol sai certainement.
 Damne deus done largement
 A l'un proesce, a l'un poeir,
 A l'un vertu, a l'un aveir.
 2765 A l'un sen, a l'un eloquence:

E qui de ceo ne fait semence,
 Tant dementres com il le puet,
 Le besant son seignor enfuet.

 Mult deit l'on blamer le sergant

- 2770 Qui en terre enfuet le besant.
 Quant deus dont tut li bien habunde,
 M'a done grace de facunde
 E langue delivre e aperte,
 Jeo vei ma honte tute aperte,
- 2775 Se jeo me tes, quant jeo sai dire
 Coment nus devrion despire
 Cest monde e ses granz vanitez
 E ses pesmes iniquitez.
 Jeo voil prover par l'evangire,
- 2780 Se deus m'a done de bien dire
 La grace, ne me dei targier,
 Mes son besant creistre e chargier,
 Que jeo n'en seie acheisonez,
 Quant j'en serrai aresonez.
- 2785 E deus qui langue me dona
 E qui tant dolcement parla
 A la femme Samaritaine,
 Que il trova a la fontaine,
 E a la dolente entreprise,
- 2790 Qui d'avoltire esteit reprise
 E deveit estre lapidee,
 Si com il volt que fust sauvee:
 Jeo me voil a sa grace rendre
 Si que li lai puissent entendre
- 2795 A lor prou ma narracion
 Qui lor tort a salvacion.
 Jeo vus dis au comencement
 De cels que deus a dolcement
 Somons a son riche convi,

- 2800 Qui se retraient d'aler i.
 Jeo vus ai dit dont orgoil vient,
 E dom il surt e qu'il devient.
 Jeo vus ai dit dom home vient
 E que tut son orgoil devient.
- 2805 Jeo vus ai dit des clers lettrez
 Qui coveitent les hauz degrez,
 Les provostez, les legacies.
 Par quei lor almes sont mercies.
 De ceus qui aurent l'aveir
- 2810 Certes vus ai jeo dit tut veir.
 Les reis qui ont les poestez
 Vus ai jeo un petit tastez.
 Jeo vus ai dit des clers Romainz
 Qui as autres rungent les mains.
- 2815 De la nef qui est en tormente
 Ne cuit jeo pas que jeo vus mente. ^{6. 118}
 Des semences vus ai jeo dit
 La verite en cest escrit.
 De la cite qu'orgoil maintient
- 2820 E del chastel qui rien ne crient,
 Pyquois, mineor ne asaut,
 Ou nul prodom d'ostel ne faut
 E ou il a tant biau servise,
 Vus ai jeo faite la devise.
- 2825 De la croiz ou deus s'estendi
 Que Judas le felon vendi.
 De son pais que paiens ont,
 Dont crestiens a blasmer font,
 Vos ai jeo un petit toche.
- 2830 Laidement lor ert reprochie,
 Ceo quit jeo, au daerain jor,
 Que il n'ont plus este entor
 De delivrer a damnedieu

2801. 2803 vint 2802. 2804 devint 2816 pas fait
 2818 en est 2824 fait

- Son heritage e son droit lieu.
 2835 Crestiens qui entre els font guerre
 E ont laissie la sainte terre
 Si longement desconfortee,
 Ont bien lor proesce avortee.
 Fols crestiens, dolenz chaitis!
 2840 Levez vos eulz, dresciez vos vis!
 Esgardez com aoust est pres
 Qui ne retournera james.
 Ja sont prest e meur li ble.
 Que cueldreiz vus? q'aveis seme?
 2845 Qui tant de loisir a eu
 Que il a seisante anz vescu
 E ne rendra a damnedeu
 Une muce de bon ble,
 Quant tuz les blez serront colliz,
 2850 Ne deit il estre malbailliz?
 Certes oil: c'est bien reson,
 Quant il en si longe seson
 N'a labore tant solement
 Qu'il eust un grain de forment.
 2855 Jeo vus os bien dire por veir
 Que cil deit mult grant honte avoir
 Qui est fort e delivre e sain
 E bon ovreur de sa main,
 Quant tut l'este est en oisdive,
 2860 E quant il vient a la mestive,
 Que ses veisins coillent lor blez
 Dom il ont les gerniers comblez,
 E li folz est si voiemain
 Qu'il n'a un espi ne un grain.
 2865 Jeo ne vus sai dire a nul fuer
 L'ennui que j'ai eu au cuer
 Aucune feiz, quant jeo veeie
 Que mon veisin aveit grant meie

2842 Qui ne r. Tobler] Que r. 2844 qamos 2848 muc
 2849 Q. trestuz 2850 il fehlt 2859 ondive 2860 vint

- E ble assez a la sésou,
 2870 E jeo n'aveie a ma maison
 Une glene ne un espi.
 Mult me grevot, gel vus afi.
 E si ne m'ennuiot il mie
 Por ceo que jeo eusse envie
 2875 De son bien ne de sa richesce,
 Mes por honte de ma peresce,
 E jeo avei oises este
 Tut le quaresme e tut l'este.
 Seignors, oïose est mult grant vice.
 2880 Car ele est veirement norice
 De luxure e de maint pecchie.
 E savez com est engigne
 Maint ovreur que j'ai veu,
 Qui a son travail despendu
 2885 En tel lieu ou rien ne colleit
 Por ceo que la terre failleit?
 En malveise terre e en vaine
 Pert fol laboreor sa paine
 Car il n'en cuelt fors espineiz
 2890 E orties e jounceieiz.
 E cist e cil qui est oïsos
 Sont engigne, ceo est l'estros.
 L'un est oïsos: l'autre travaille,
 Mes nient en lieu qui li vaille.
 2895 Ces dous chaitis de faim morront,
 Quant autre gent bon ble auront.
 Par iceste essample entendez
 Vus qui vos vies despendez
 En malves us e en vilains.
 2900 Que vus n'aurez rien entre mains
 Quant vos veisins auront forment.
 Ceo iert au jor de jugement
 Qu'il auront le regne des cieus,

- E vus dolenz, chaitifs e cieus,
 2905 Qui ceste terre cotivez
 Tant dementres que vus vivez,
 Dont vus ne recevez bon fruit,
 Serrez gabbe laidement tuit
 E engigne e deceu,
- 2910 Quant vus aurez aparceu
 Côme tute chose s'en vait
 Fors sul almone e le bien fait.
 Quanqe l'em fait en ceste vie
 Tienc a oisose e a folie
- 2915 Fors sulement d'un rei servir
 Qui puet faire vivre e morir.
 En sa vigne fait bon ovrier:
 Car puis que vient a l'avesprer
 I puet l'en guaaigner son pain.
- 2920 Ja nus ni ovrrera en vain.
 Ore oiez q'en dit l'evangire.
 El reconte que nostre sire
 Dist a ses deciples un jor
 Un assample de grant doleur.
- 2925 Car ceo dit deus, que un prosdom
 Eissi un jor de sa meison
 Matin por ovrrers aloer,
 Enveer en sa vigne ovrier.
 Cels que il trova maintenant
- 2930 Aloa par tel covenant
 Qu'a cheseun dorreit un denier.
 Cil n'en firent onques dangier.
 Quant vint vers tierce apres la prime,
 Si revint cel seignor mesme
- 2935 Qui retrova oisos ovriers.
 Si les renveia as premiers
 E lor pramist qu'il lor dorreit
 Del suen tant com reson serreit.

- Endreit midi en retrova
 2940 Des musanz: si les aloa.
 Vers none en retrova d'oisos:
 Si lor a dit "que fetes vus?
 Alez, si ovrez en ma vigne!"
 Cil n'i firent onques bargigne, ^{c. 119}
- 2945 Ainz i alerent demaneis.
 Mes li jor torna en descreis
 E la relevee aprisma,
 E li sires s'en devala
 El marchie enmi la cite.
- 2950 Sor les estals a regarde:
 Si vit ovriers oisos assez
 Qui la esteient amassez.
 "Que avez" dit il "tot jor fait?"
 Cil responnet "mal nus estait.
- 2955 Nus ne peumes ni trover
 Home qui nus volsist loer."
 "Donc vus vait" dist il "malement.
 Alez la sus delivrement
 En ma vigne as autres ovriers:
- 2960 E jeo vus rendrai volentiers
 Vostre loer selon reson
 Solonc le jor e la seson."
 Cil saillent sus e vont ovrer.
 Mes onc nes i covint suer:
- 2965 Car tost fu tens d'ovre laissier.
 Lors apela son despenser
 Li prosdom e li dist "amis,
 Or va, si com jeo ai pramis
 Rendre lor deserte as ovriers!
- 2970 Car il ont ovre volentiers.
 E comence ta paie a faire
 Sor eels qui or vindrent n'a gaire.
 E t'en va desq'au premerain

- E met a chescun en sa main
 2975 Son denier: si les laisse aler!“
 Donc les comence a apeler
 Li serganz, si les fist rengier
 E baille a chescun son denier.
 Cil qui matin venu esteient
 2980 Quiderent bien, quant il veieient
 A chescun son denier avoir,
 Qu'il deussent plus recevoir:
 Si grondirent e murmurerent
 E od le seignor en parlerent.
 2985 “Sire“ font il “ceo coment vait?
 Des ui matinet avon trait
 La paine e le travail pesant.
 Or n'a chescun fors son besant:
 E cil qui or endreit sorvindrent,
 2990 Qui del travail rien ne sustindrent
 Ont autretant com nus avom.“
 “Par fei, seignors“ fait li prosdom
 “Nul tort ne vus faz, ceo savez,
 Quant vostre covenant avez.
 2995 Peise vus, si jeo faz ma grace?
 Ne me liest il que del mien face
 Ma largesce si com me plest?“
 A icest mot chescun se test.
 Quant deus out ceste essample dite,
 3000 Si lor a overte e descrite
 Une sentence assez legiere,
 “Issi“ dist il “seront ariere
 Cil qui sont venu premerain
 E devant els li daesrain.
 3005 Des apelez i a granment:
 Mes li esliz sont clerement.“
 Ore avez l'evangile oie.

2977 arengier
 direrent

2980 * Q. mult b.
 3000 * coverte

veient

2983 gron-

- Mes ne savez quel senefie,
 Plusors de vus, se clers ne sont
 3010 Ou se de clers apris nel ont.
 Li prosdom, qui matin au jor
 Mist les ovriers en son labor,
 Senefie le rei de glorie
 Qui done a ses ovriers victorie.
 3015 Car quant deus ot par le deluge
 Sauve Noe dedens sa huge
 E sa mesnee e ses enfanz,
 Sempres refu li mondes granz
 E restorez e recreuz.
 3020 Donc rest li haut prosdom eissuz
 De sa meson e si vint quere
 Ovriers por laborer sa terre.
 Por sa vigne a dreit cotiver
 Vint ovriers quere e aloer.
 3025 Dont aloa novels ovriers.
 Abraham fu tuz li premiers
 Qui fu prince des prodes homes
 De la qui semence nus somes.
 A tierce aloa Moyses
 3030 Qui en la vigne out grant fes.
 E puis revint endreit midi.
 Si aloa le bon Davi
 E endreit none Daniel
 Qui bon ovrier fu e leel.
 3035 Vers le vespre est deus devale
 Enz el marchie de la cite,
 Quant il vint vers la fin del monde,
 E prist en la pucele monde
 Humanite por nus guavir.
 3040 En nostre char se vint covrir.

3010 • son *fehlt* 3014 • a ses ovriers done 3015 et *fehlt*
 3016 • Sauva 3019 • escreuz 3022 • p aloer sa 3025 • vespree
 3036 • Enz *fehlt*

- En cest monde vint prechier
 E veie de vie enseigner.
 Donc trova gent qui ne crecient
 Qui longement muse aveient.
 3045 A nostre seignor distrent doncques
 Que il n'aveient trove onques
 Que lor eust dit ne mostro
 La veie de lor salvete.
 Donc lor sist deus novele lei.
 3050 Donques apela il a sei
 Pierres e Johan e Andreu.
 Cil furent en la vigne dieu
 Ovriers si lieal e si fort:
 Onques par dotance de mort
 3055 Ne faillirent a lor seignor.
 E il lor fist si grant henor
 Qu'il lor dona le denier d'or
 E si lor bailla son tresor
 A departir e a despendre:
 3060 E il si firent sanz mesprendre.
 Mes dreiz est que jeo vus responde,
 Coment li termine del monde
 Sont assignes a cels del jor.
 Si vus aurai getez d'error.
 3065 Tant com li jorz a plus dure
 Al hore qu'il est avespre
 Envers ceo qui est a venir,
 De ceo vus deit bien sovenir:
 Autresi aveit dure plus
 3070 Li mondes, quant deus vint ceus
 Envers ceo que puis en i a.
 Issi le me senefia ^{c. 120}
 Li bons evesques de Paris
 Morices, de qui jeo l'apris.
 3075 E uncor en autre Latin

3057 * Qui lor

3063 * assigne

- Deus aloe ovriers au matin,
 Quant il prent un home en enfance
 En sa lei e en sa creance.
 A tierree aloe les asquanz,
 3080 Quant il les prent endroit trente anz
 En sa lei e en son servise.
 E li midis nus redevise
 Cels q'endreit .xl. anz visite
 La grace del saint espirite.
 3085 Endroit none prent il plusors
 Qui ont pres assome lor cors.
 Vers le vespre redescent il
 Come dolz e come gentil,
 Quant il les prent en lor fieblesce
 3090 E en la fin de lor veillesce:
 Ou dreit sor le point de la mort
 Em trove aucun qui se remort
 E se repent e merci crie
 E regehist sa tricherie
 3095 E par fine devocion
 Requierit e prent confession
 E une horette el cham labore.
 E vient la mort qui donc l'acore
 Bien repentant e bien confes.
 3100 Il n'a pas sostenu tel fes
 Veirement com ont li premier.
 Si avra il tut le denier.
 Tant par est deus simples e dolz.
 Or seit posez qu'aucuns estolz
 3105 Parolt a deu e si li die
 "Deus, ja ai jeo tote ma vie
 Ci en ta vigne labore
 E soffert la pluie e l'ore:
 E tu fez celui per a mei
 3110 Qui n'a labore endroit sei

- Fors une horette mult petite.
 E deus respont "jeo sui tot quite
 De ton covenant, biaux amis:
 Tu as ceo que jeo te pramis,
 3115 Tu as le regne pardurable.
 Ne puis jeo estre merciabile
 Vers cestui qui vint orendreit?
 Ma seigneurie que vaudreit,
 Se del mien doner ne poveie
 3120 Tut por nient, se jeo voleie?"
 Or poez entendre, seignors,
 Que deus enveie tost secors
 A qui l'apele de bon quer:
 Mes nul ne se deit a nul fuer
 3125 En ceste esperance targier
 D'estre en la vigne deu ovrer.
 Maint fol pense en sa conscience
 "Deus, jeo puis bien aver licence"
 Fait il "de faire cest pecchie,
 3130 Tant que veillesce m'ait cerchie
 E gete hors de ma juvente."
 Ceste pensee est mult dolente
 E mult pesme e mult decevable
 E vient par engin au diable.
 3135 Car nus n'a terme de sa fin.
 Tel est mort puis jeui matin
 Que l'en peust trover erseir
 Plain de sante e de poeir.
 Seignors, por deu pernez i garde!
 3140 Car li lerres que mal feu arde
 N'atent fors q'endormiz nus truisse
 Si bien que desrober nus puisse.
 Fetes come chevaliers font
 Es herberges, quant peor out

3119 • doneie 3122 • enveit 3129 • de *fehlt* 3130 merchie
 3136 geui (*Best. gee*)

- 3145 Que la nuit assailli ne seient.
 Lor enemis sevent e creient
 Qu'assaillir les vendront la nuit.
 Donc verrez que il s'arment tuit
 Que desarme sopris ne seient.
- 3150 Ausi font cil qui a dreit creient.
 Car d'almone e de charite
 E d'amer deu en verite
 Font entor els un si bon mur
 E si espes e si seur
- 3155 Que il n'i a pertuis ne fraite.
 Ne li leres qui tut agaite.
 Qui mult volentiers i entrast,
 N'i trovera par ont il past.
 Seignors, se nus nus armisson
- 3160 En tel guise, gari fuisson.
 Nus qui tanz anz avon muse
 E en musant le tens use,
 Qu'atendon nus a laborer?
 Se il comence a avesprer
- 3165 E la nuit nus truisse en oïsose
 Qui tant est neire e tenebrose
 (Ceo est la mort que rien n'esperne):
 James jor del regne superne
 Ne verron clarte ne lumiere,
- 3170 James de la basse fumiere
 N'istron por nule destinee,
 Se nus en ceste matinee
 Ou ainz la nuit ne nos armon.
 Fols sumes qui tant atendon.
- 3175 Muse avon des c'a midi
 E de si q'a none autresi
 E desq'a relevee basse:
 E veon que tut le jor passe
 E qu'il nus faut e qu'il nus fuit:

- 3180 E veon que ja serra nuit
 E n'avon nule armeure,
 Oile, clarte ne vesteure,
 Ne rien seme que nus coillon
 Fors pecchie e maleicon
 3185 E reproche e mesdit e honte.
 Que dirrom nus al grant aconté,
 Quant respondre nus estovra
 A chescun de quantqu'il avra
 E pense e fait e parle?
 3190 Ja n'i aura rien oblie
 Neis une parole vaine,
 Qui ne seit aconté a paine.
 Allas, chaitifs! que faimes nos,
 Qui tant par sumes peresos?
 3195 En nostre ordure demorrom
 Tant que oltreement morrom.
 Ci mostrom nus apertement
 Que nus semblon a la jument,
 Si come li psalmistes dit.
 3200 Il dit "home pense petit, ^{6. 121}
 Quant il est el siecle a honor,
 Com il deit servir son seignor
 Qui l'a asis si hautement.
 Done fait il come la jument,
 3205 A qui l'en puet faire porter
 Quantqe l'en velt sus li monter,
 E se repose en son femier,
 E torne, quant el velt coinner,
 Sa crope vers sa mengeore
 3210 E puis sa teste en petit d'ore."
 Seignors, mult fait home a hair
 Que ne velt, quant il a leisir,
 Semer ne faire bone ovraigne.
 E cil qui en terre baraingne

- 3215 Se travaille, rest deceu.
 Qui bien a cest monde veu
 Un petit d'ore e esprove,
 Merveille est qu'il i est trove,
 Qu'il ne s'en fuit, qu'il ne s'en oste.
- 3220 Car trop i a un malveis oste.
 Nule chose n'i est estable,
 Nule chose n'i est durable.
 Totes les choses de cest mond
 Com une fumee tresvont.
- 3225 Un home est orendreit heite
 Qui sempres sera corescie,
 Tristre ou dolent de que que seit,
 De que il ot ou que il veit,
 Ou que il pense ou qu'il desire
- 3230 Ou de novele qu'il ot dire
 De fiz, de frere ou de parent
 Ou de fait dom il se repent
 Ou de coveitise ou d'envie.
 Tout sa conscience est blemie.
- 3235 Ja ne passera jor entier
 Que il n'i ait a afeitier.
 Ja sa joie n'iert entiere
 Que en la coe ne la fiere
 Tristesce qui apres li vient.
- 3240 Tuz jorz fu e toz jorz avient.
 Cil qui orendreit tresche e bale,
 En un moment chiet e devale
 E tumbe el piege ou il est pris
 Que puis n'i a solaz ne ris.
- 3245 Nule terriene leesce
 N'a nul plus droit eir que tristesse.
 Apres leesce vient tristor
 E la joie est mucee en plor.

3218 i fehlt
 nul fehlt

3235 p. un j.
 3247 vint

3237 nach 3238

3246 (?)

- Ceste verite esproverent
 3250 Toz lez fiz Job, quant il alerent
 A convi chies lor ainzne frere
 Qui lor feseit mult bele chiere.
 Mult esteient a biau convi,
 Quant un vent del desert sailli
 3255 Si perillos e si mortel
 Que les quatre angles del ostel,
 Ou tuz les enfanz Job mangoent
 E beveient e s'enveisoent,
 Par vive force sozleva
 3260 E la meson se deslaca
 Qui trestote en un mont chai.
 Onques un sul vif n'en eissi.
 En tel maniere defina
 La grant joie qui esteit la.
 3265 Quant lor pere oi la novele,
 Si dist parole bone e bele:
 Celui loa e benei
 Qui li dona e li toli.
 E dist, quant il plainst sa dolor,
 3270 Que sa harpe ert tornee en plor
 E trestorne esteit son chant
 E mue en voiz de plorant.
 Por ceo dist il, qui sage esteit,
 Que mult meillor aler feseit
 3275 A la meson ou l'em plorot
 Que a cele ou l'en demenot
 Grant balerie e grant convi.
 Cil est de bon conseil garni
 Qui en sa grant prosperite
 3280 Est remembrant d'aversite:
 Cil qui au seir e au matin
 Se porpense quele iert sa fin.
 Il ne pecchera mie tant

- Qu'il seït dampne a remanant.
- 3285 Home qui se porpensereit
E ses jorz a dreit contereit,
Vivreit com s'il deust morir
Ainz que venist al aserir.
Veeir puet cil qui bien i garde
- 3290 Que la nuit vient qui ne se tarde.
Le jor trespasse e la nuit vient
Par ont trespasser le covient.
Par la mort nus covient passer.
Nus hom ne se puet escuser.
- 3295 E a celui qui est moranz
Ne semblent nient plus mil anz
Que le jor que ier trespassa:
Ceo li est vis quant il s'en va.
Innocent dit que nos morron
- 3300 Desque a vivre comencon.
E que nus lesson a morir.
Quant nostre vie deit fenir.
Donc valt il mielz morir a vie
Que vivre a mort: n'en dotez mie.
- 3305 Mortel vie est vie morant:
Ceste parole sone itant.
Salemon loe, ceo m'est vis.
Les morz plus qu'il ne fait les vis:
E celui qui onc ne fu ne
- 3310 Tient il plus a beneure
Qu'il ne fait le vif ne le mort.
Icest point deit sembler mult fort.
Home vit e vie li fuit.
Ore i pernom bien garde tuit:
- 3315 Quant la vie del home creïst,
Certes e ele plus descreïst.
Qui seurement le puïst dire

3289 Veeir

(?) cil fehlt

3298 est fehlt

3299 nos

suei mal

3304 Que morir a

3311 f. ne le v.

3313 seu-

rement Tobler] scaument

- E senefier e descrire :
- Qui comence a vivre en sancte,
- 3320 Demain quant il iert ajorne,
A mains a vivre un jor entier.
Tut ceo est a veer legier.
Chescun jor fait une jornee
Vers la fin qui li est posee.
- 3325 A tuz les jorz s'en fuit sa vie
Qui retourner ne li puet mie.
Nus hom ne la puet retourner,
Ne nus hom ne puet destorber ^{l. 122}
La mort, quant ele deit venir.
- 3330 N'i a nient del retenir.
De fole pensee s'encombe
Qui velt fuir devant son ombre:
E qui velt sa vie arester
E cuide a la mort contre ester,
- 3335 Autresi grant folie pense.
Qui n'a fors .c. pains en despense
E chescun jor un en despent,
Quant il a trespasse jorz cent
E il n'a plus pain a despendre,
- 3340 Autre conceil li estuet prendre.
Ne puent estre trespassez
Les termes que deus ad posez.
Seignors, tut ceo qui est escrit,
Si com li apostres nus dit
- 3345 Si est por nus endoctriner.
As essamples devon garder
E as paroles que deus dist
E as ovraignes que il fist.
Deus dist un jor une parole
- 3350 Qui molt est dolce e simple e mole.
Car il dist, que jadis esteit
Uns prosdom qui dous fiz aveit.

- Quant li puisnez vint en aage
 Qu'il devreit ovrer come sage
 3355 E qu'il dut son pere servir,
 Talent li prist de departir
 E d'aler en estrange terre.
 A son pere est ale quere
 Que sa porcion li feist
 3360 De ceo qui a lui aferist
 De ses biens e de sa substance.
 E li peres sanz demorance
 Li fist e dona sa partie.
 Neporquant de la departie
 3365 Li pesa: se mes en peust,
 Volentiers entor lui l'eust.
 Mes li vaslez qui fu jolis
 S'en ala en lointein pais
 E si comenca a dreiture
 3370 En lecherie e en luxure
 A despendre ceo qu'il aveit.
 Tant despendi a grant espleit
 Q'en pou de tens out degaste
 Quanque il en aveit porte.
 3375 E quant il n'ot mes rien en main,
 Si li estat quere son pain.
 A un citehein s'aloa
 E li citeheins l'envea
 A une porcherie as pors.
 3380 A mult grant mesaise fu lors.
 Car il sorvint en cel termine
 En la contree une famine
 Si grant que ceo n'esteit pas fin.
 E quant il levot au matin
 3385 E il alot garder ses pors
 Es bois ou es chans la dehors,

3363 e li dona
 postre pors

3364 la partie

3379 (?) porcherie

- Volentiers e a gre menjast,
 Se aucun fust qui li donast,
 Ausi come ses pors feseient
 3390 Qui de racinettes viveient
 E des giernotes de la terre.
 Mes il ne les saveit pas quere.
 "Allas" dist il a sei un jor,
 "Tant sui ici a grant dolor:
 3395 E tut le plus povre garcon
 Que mon pere a en sa meson
 A chescun jor plain a plente.
 Quant encontre la volente
 Mon pere ovrai, bien fu trai.
 3400 Bien est dreiz qu'il m'ait enhai.
 Par fei jeo m'en retournerai.
 Merci por deu li crierai
 E reconnistrai mon pecchie
 Si qu'il aura de mei pitie."
 3405 Issi fist com il porposa.
 Onques anceis ne reposa
 Q'a son pere fu revenu.
 E quant sis peres l'a veu,
 Qui de loing le vit revenant,
 3410 Encontre lui vait maintenant.
 Si l'a acole e beisie.
 E li fiz s'est agenoillie.
 "Merci" fait il, "biau pere chier!
 Vus ne me devez aprochier.
 3415 Ne sui pas dignes d'estre oiz
 Ne d'estre apele vostre fiz.
 Vus ne me devez fiz clamer
 Ne james finement amer.
 Car encontre vus ai pecchie
 3420 E vilainement espleitie
 E en leccherie gaste

- Quanque del vostre en oi porte.
 Mes tant me fetes de franchise
 Q'en tut le plus povre servise
 3425 De vostre ostel puisse servir
 E ma viande deservir
 Ou a estre sanz livreison
 Com un povre en vostre meson."
 "Biau fiz" fait li peres, "par fei
 3430 Plus troverez merci od mei."
 Tantost ses serganz apela,
 Sa volente lor comanda.
 "Chauciez le "dist il" e vestez!
 Anel en son dei li metez!
 3435 Rendez li l'estole premiere,
 Sa vesteure la plus chiere!
 Revenuz est: mult m'en est bel.
 Osciez mon petit veel!
 Toz noz amis convieron.
 3440 Grant joie e grant feste feron.
 Quant mon fiz avon retrove
 Qui ert perdu e adire."
 Li sergant sanz delaïement
 Ont fait tut son comandement.
 3445 Li prosdom manda ses amis:
 A biau convi les a asis.
 Li fiz ainzne es chans esteit
 Qui de tut ceo rien ne saveit.
 Quant il revint e ot oie
 3450 E la joie e la symphonie
 E le chant que laiens faseient
 La gent qui au convi esteient,
 Un sergant a sei apela:
 Si li enquist e demanda,
 3455 Dont cele grant joie veneit
 Que sis peres laienz teneit. ^{7. 112}

- E cil maintenant li respont
 "Le plus joios home del mont"
 Fait il, "biau sire, est vostre pere:
 3460 Car revenu est vostre frere.
 Vostre pere por soe amor
 Maine grant joie e grant baudor.
 Son petit veel a ocis
 E convie toz ses amis.
 3465 Venez avant e si verreiz
 E a lor joie partirez."
 Li autres respont "no ferai.
 Ja a lor feste n'enterai."
 Quant sis peres sout e oi
 3470 Qu'il ne volt entrer au convi,
 Contre lui eissi la dehors
 E dolcement le preia lors
 Que la dedenz od lui venist.
 E il li respondi e dist
 3475 "Certes, biau pere, no ferai.
 Car longement servi vus ai.
 Onques rien contre vus ne fis
 Ne vostre mandement desdis.
 Or pert bien que petit m'amastes.
 3480 Car onques tant ne me preisastes
 Que me donissez un boquet,
 Un petit povre chevriet,
 Que jeo mangasse od mes amis.
 Ore avez por mun frere ocis
 3485 E fait tuer vostre veel,
 Qui si esteit corteis e bel.
 Por mon frere, qui folement
 Contre vostre comandement
 A vostre sustance gastee
 3490 E perdue en autre contree,
 Avez ceo fait: mult me messiet."

- "Biau fiz" fait il, "or ne vus griet!
 Vus estes tut ades od mei
 En bon amor, en bone fei.
 3495 Tut est vostre quanque jeo ai.
 Ore oiez que jeo vus dirrai.
 Vostre frere perdu esteit:
 Trove l'avon. si est bien dreit
 Que vus e jeo joie en facom,
 3500 Quant sain e sauf trove l'avon.
 Venez laienz pur joie avoir!"
 E cil respont "no ferai veir."
 Issi remest li ainznez fiz
 La dehors tristes e marriz:
 3505 E li peres entra ariere,
 A ses amis fist bele chiere.
 Seignors, si ore esgardisson
 E par grant cure veisson
 Combien ceste evangile porte,
 3510 Bien devrion la veie torte
 Laisser e la dreite reprendre:
 Car mult i porion aprendre.
 E deus m'otreit que jeo vus die
 A dreit que ele senefie.
 3515 Cist prodom, si con jeo l'entent,
 C'est li hauz reis omnipotent:
 E ses dous fiz dous poeples sont.
 Les jues qui longement l'ont
 Creu e servi e ame,
 3520 Senefient le fiz ainzae.
 Nus genz sumus le puisne fiz,
 Qui de lui esteion partiz
 E en loigteine region
 De faim e de seif morion.
 3525 Quant sagement nus porpensames.
 A nostre pere retornamus.

- E il qui est dolz e pitos
 Vint dolcement encontre nos.
 Nos vesteures nus rendi
 3530 E por nus fist riche convi
 Par son veel qui fu oscis.
 Soe merci sumes nus vis,
 Qui devant ceo mort esteion.
 En l'ombre de mort seion,
 3535 Quant Jesu Crist nus en geta
 Qui de son sanc nus rachata.
 Jesu Crist est le dolz veel,
 Nostre combateor leel,
 Qui por nus deigna mort sofrir
 3540 En croiz ou il se vint offrir.
 Autresi se lascia mener
 E lier e en croiz pener
 Com fait au bochier le veel :
 E autresi come l'aiguel,
 3545 Que l'on lie e l'on estrangle,
 Ja ne fera noise ne jangle.
 Cist nus acorda a son pere.
 E que fist donc nostre ainzne frere,
 Le poeple qui des jueus fu?
 3550 Quant il out cest convi veu
 E come nostre pere aveit
 Fait por nus plus qu'il ne deveit,
 (Ceo li fu avis en son quer)
 Onques puis ne volt a nul fuer
 3555 En la meson son pere entrer
 Ne nostre grant joie esgarder :
 Ceo est a dire sanz dotance,
 Qu'il ne volt entrer en creance
 Ne conoistre la grant ducor
 3560 Que ses peres nus fist au jor
 Que il lascia son fiz ocire
 Pur nus delivrer de martire,
 De famine a refection

- E de mort a redempcion.
 3565 Ore atent li chaitif dehors:
 E nus avum les granz tresors,
 Les besanz son pere en baillie.
 E li mescreanz nel siet mie
 Ne velt estre au convi od nos:
 3570 Tant est chaitif e dedeignos.
 Seignors, jeo crei certainement
 Que nus poum seurement
 Issi entendre ceste lettre.
 E si i poon uncor mettre
 3575 Un autre entendement legier,
 Qui mult fait bien a otrier.
 Nus qui somes le puisne fiz
 Devrion bien estre garniz
 Par le sen de cest evangile,
 3580 Qui gardon les pors a la vile
 Au citethein od cui nus somes.
 Il sont ui cest jor .c.m. homes
 C.m. e cent mile por veir
 E plus que nul ne puet saveir, ^{f. 174}
 3585 Qui de lor pere sont partiz
 Des ceo qu'il esteient petiz.
 Des que il vindrent a .xv. anz
 Come chaitifs e nonsavanz,
 Eissirent hors de son servise
 3590 E del ventre de sainte iglise.
 Puis ont en luxure vescu
 E vilainement despendu
 Ceo que il lor aveit preste
 De sen, de force e de biaute
 3595 E sont par lor mortels pecchiez
 Desqu'en abisme trebuchiez.
 Por avoir as cors lor delices
 En la parfunde mer de vices
 Sont enfondrez trestoz envers.
 3600 Au citethein se sont aers:

- Au diable ont lowe lor cors,
 Qui lor fait oui garder ses pors
 En grant famine e en cherte,
 Ou il ont longement este
 3605 Mult fameilos e sanz aie.
 Car il n'ont point del pain de vie:
 De la parole deu n'ont point.
 E s'il viennent en aucun point
 Ou il la porreient oir,
 3610 Si s'en volent il mielz foir
 As pors garder que la remaindre.
 Qui deit donc lor mesaise plaindre?
 Certes de cels i a grantment
 Qui languissent si longement
 3615 En ceste faim que il sont mort.
 Ja ne vendront a bon recort.
 E a maint merci deu avient
 Qu'il se porpense e li sovent
 Come le plus povre sergant
 3620 Qui est chies son pere manant
 A pain asez e il n'a rien.
 Cil se porpense a dreit e bien.
 "Allas" fait il a sei mesmes:
 "Come jeo fu a aise primes
 3625 Ainz que de mon pere partisse
 E que en cest pais venisse.
 Or sui mort de faim e perdu.
 Par fei trop ai ci atendu.
 A mon pere retournerai.
 3630 Merci pur deu li crierai,
 Qu'il me lest estre en son ostel.
 Tut ne seie jeo mie tel
 Que il me deie recoillir:
 Si ne quit jeo mie faillir
 3635 Que acune pitie n'en ait.

- Car jeo conoistrai mon mesfait
 E que jeo ai el ciel pecchie
 E a grant tort l'ai coresce."
 Seignors, or sachiez sanz error,
- 3640 Quant deus veit un tel pecheor
 Qui s'en retourne en itel guise
 A la merci de sainte iglise,
 Il vait encontre, si l'acole
 E dolcement a lui parole.
- 3645 Tantost apele ses serganz
 Qui sont sages e entendanz,
 Ses chambrelens, ses chapeleins:
 "Pernez" fait il "entre voz mains
 Mon fiz e si le me lavez!
- 3650 Sa vesteure li rendez!
 Vestez le mei bien e chauciez,
 Anel d'or el dei li baillez!
 Perdu esteit: trove l'avon.
 Mult grant joie faire en Devon."
- 3655 En ceste maniere est gariz
 Li dolenz qui esteit periz.
 Par confession est lave
 E revestu e ordine
 E recoilli el sain sa mere
- 3660 E embracie des braz son pere.
 Por itel pecheor font plus
 Li anges joie el ciel la sus
 Que por nonante e noef esliz:
 Ceo testimonie li escrit.
- 3665 Bone gent, ausi deus m'ait:
 Jeo crei ceo que jeo vus ai dit.
 Del siecle e de sa vanite
 Vus ai dit fine verite,
 Des malvestiez e des ledures
- 3670 E des pecchiez e des ordures

- E des clers e des autre genz
 E des riches qui si dolenz
 Serront au partir de cest monde
 E de la nef qui est en l'onde
 3675 En grant peril e en tormente.
 Ne quidez pas que jeo vus mente
 De noz treis mortels enemis
 Qui nos ont naffrez e malmis
 Ne d'avarice la reine
 3680 Ne de trestote sa progine
 Ne d'orgoil ne d'humilite
 Ne de la grant fragilite
 Dont le chaitif home est norri
 Ainz qu'il vienge entre nus ici
 3685 Ne des vices ne des vertuz
 Ne de ceo que nus venon nuz
 Ici e rien n'en reporton
 Al hore que nus en parton,
 Se ceo n'est almone ou bien fait
 3690 Qui a merite nus seit trait.
 Seignors, or nus en porpenson!
 De la cite orgoil eisson!
 Alon al chastel as puceles,
 Qui sont si bones e si beles
 3695 Qui si bien nus herbergeront
 E si biau semblant nus feront!
 En la vigne alon laborer
 Ainz que del tut deie avesprer!
 E nus avron nostre loier
 3700 Ausi bien come li premier.
 Pur amor deu atornon nos
 D'entrer as noces od l'esper
 E gardon que rien ne nus faille
 E semon aucune semaille
 3705 Qui seit bone e en bone terre!

- Alon la croiz Ihesu Crist quere!
 Meton le besant deu a gable!
 Lesson les ovres al diable!
 Nus qui tant somes afamez
 3710 As pors que nus avon gardez
 En la famine, en la cherte,
 Pernom garde de la plente ^{6. 125}
 Qui chies nostre bon pere habunde!
 Ne cuidez ja qu'il nus responde
 3715 Fors humilite e dolcor,
 Se nus volon quere s'amor!
 Lavon nus par confession
 Q'en la haute procession
 Puisse od les angles aler
 3720 E le rei de glorie loer!
 E deus autresi vraiment
 Com il descendi dolcement
 El cors de la virge pucele
 Qui est sa mere e fu s'ancele.
 3725 Si vraiment com il nasqui,
 Si vraiment com il soffri
 La mort en croiz por nos pechiez,
 Si vraiment come cochiez
 Fu el sepulcre li sainz cors
 3730 Dont li esperiz ert dehors

 Par quei enfer prist le mal mors,
 Si vraiment com j'ai creance
 Que par sa divine puissance
 3735 Li peres le resuscita,
 Si vraiment com il monta
 A la destre au pere la sus,
 Si vraiment come ceus
 Enveia le saint esperit
 3740 A cels a qui il l'aveit dit:

- Nus enveit il graco e confort
 Que nus puisson devant la mort
 De noz granz pecchiez relever
 E par penitence laver
- 3745 Les pecchiez que nus avon faiz
 En pensee, en ovre e en plaiz:
 E par confession certaine
 Nus maine a la joie hauteine,
 Que nul oil ne puet esgarder,
- 3750 Oraille oir ne quer penser.
 La quel chose cil nus otreit
 Qui en halt maint e qui loinz veit,
 Qui est uns deus en trinite,
 Ceo est trebbles en unite,
- 3755 Qui vit e regne e regnera.
 E si me doint, quant il vendra,
 Avoir si son besant doble
 Qu'il m'en lot e sache bon gre!
 Amen.

ANMERKUNGEN.

[Die von Hrn. Prof. Tobler mir gütigst zugestellten Beiträge überwiegen das von mir selbst aufgesetzte so sehr, dass ich mich entschlossen habe sie zur Grundlage zu machen und meine eigenen Anmerkungen durch eckige Klammern davon zu unterscheiden.]

- V. 2 [Ueber besant s. Holland, Chrestien von Troies, Anm. zu S. 66.]
- 8 Zu durer „reichen, sich erstrecken“ vgl. 1120. 1820 und A une si longue chaainne Qui dure jusqu'an la fontainne. *Cher. au Lyon* 386, Qui plus vos aim e'ome del monde Tant com il dure a la reonde, ebenda 6277, Que Benars court par tout le monde. Tant comme il dure à la réonde. A espandre sa renardie. *Jehan de Condé (Scheler) II 81. Z. 1068. Autre Belege bei Latré.*
- 43 Eher: P'oseront cil oder il, wegen des Relativsatzes.
- 45 si für ci.
- 79 [Guillame, uns clers qui fu Normanz. Das gleiche Tempus findet sich in der Einleitung des Bestiaire s. S. XXIV Li clers fud nez de Normandie, und Rom. de Renart 4851 Pierres qui de Saint Clost fu nez.]
- 127 [enca tritt ebenso zwischen eine andere Adverbialconjunction und den von dieser abhängigen Satz im Cher. de la Charette ed. Tarbé p. 189 Tant en a fet des la enca Ou Lancelot fut enmenez.]
173. 2632 [Ueber die Grablange von sieben Fuss s. Köhler in Pfeffers Germania 4, 3 74. 5, 64 und Liebrecht zu Gervasius von Tilbury S. 87.]
- 180 loigne jetzt longe „Leulenstück“ s. Latré longe 2. 100 einige altfranzösische Belege für logne angeführt sind und die Form logne als dem wallonischen Dialect noch jetzt zuständig bezeichnet wird.
- 228 Der Dichter erinnert sich wohl nicht genau des Zusammenhanges, in welchem (Psalm 47, 7) die Worte ibi dolores ut parturientis stehn.
- 257 Die Emendation macht mir die Stelle eher schwerer verstandlich. Ich denke „was es ergreifen und (wem es) Schaden thun wollte“ ist die Uebersetzung; oder es ist zu lesen quil oder qui le v. p. e. m. f. „es wurde seiner Feinde gewahr werden und vor denselben zu fliehn wissen.“

- V. 260 *Man ist geneigt in clutez Windeln, Tücher zu finden, aber ein etien von ags. clād engl. cloth abgeleitetes Wort würde franz. schwerlich ein t aufreissen; auch das von Roquefort und von Du Cange nachgewiesene clote „gewölbter Raum, Kammer“ ist hier nicht zu erkennen; dagegen mag an den im Rom. du S. Graul 2031. 2034 vorkommenden Sing. clotest erinnert sein, der mit clote gleichbedeutend zu sein scheint.*
280. 2480 [plait tenir de „achten auf.“ Q. L. d. R. p. 164 Ne tint plait de ses paroles; p. 185 n'en tendrunt mie grant plait.]
- 290 *Ich würde emendirt haben: De si que il avra b. d. h. „bis (314) er besudelt haben wird das Weib oder die Tochter seines Nächsten.“ Faire amie bedarf keines zweiten Accusatives, vgl. Or n'i aura plus attendu Que je ne fache un cointe dru, Sept Sages 2505, 2520; Or n'i aura plus attendu Que je ne fache nouvial dru, ebenda 2675. Por coi dont autre ami feroie? Jehan de Condé I 7, 219. Et loant son cors et sa fache Et semonnant que ami fache, ebenda I 9, 278. S. auch P. Meyers Glossar zu Flamenca unter faire.*
- 293 *L. Se tost n'en a ou vint ou trente, vgl. 530.*
- 375 *L. tresors wegen les 377.*
- 418 *s'enrager tut vis, vgl. Totz vieus cuyda raugier, Ferabras 207; totz vius cuyda raujar, ebenda 938. Tel duel a et tel ire que vis cuide anragier, Ch. Sax. I 103.*
- 443 *Wohl so zu schreiben: E le tierz enemi que fait, Qui tut dis devant lui s'estait? — Cist mondes u. s. w. Der Relativsatz qui . . s'estait weist zurück auf Z. 410 — 412.*
- 452 und 461 *L. nul autre oder nus autres.*
- 458 [ces vins d'Angiers. Vgl. R. de Renart 22141 E si burent bon vin d'Angou, De la Rochele et de Poitou.]
- 465 *Nach rente ein! nach trente ein?*
- 470 *L. Cele mit Tilgung des E.*
- 472 *L. Tuz vus.*
- 491 *L. qui sa vie.*
- 493 u. 1574 *L. ivresce. welches iuresce geschrieben war, damit nicht jur. gelesen werde; aus gleicher Rücksicht findet sich yvresce 2003.*
- 500 *L. ostorier.*
- 515 *L. ne prendra.*
- 564 *son son peis „wider ihren Willen“ vgl. Parton. 8233, Chron. Ben. 169; Perc. 70 son son pois le despucela.*
- 582 *L. E tut ensement wie V. 580.*
- 621 [Vgl. die Legende von Gregorius.]
- 645 [Die gleiche Klage über den Missbrauch, den Vornehme mit der Gastpflicht der Klöster trieben, findet sich bei einem Erfurter

Poeten aus dem Ende des XIII. Jahrhunderts s. Curmen historicum occulti auctoris saec. XIII herausg. von Hüfler. V. 1006 fg. (Wiener Sitzungsber. 1861 Bd. 37.)

- V. 647. faire dangier scheint hier nicht zu bedeuten „sich karg erweisen, sparen“ wie Z. 2932 und sonst, z. B. Le sien cant eussions moult chier. S'ele en seust faire dangier. *Part 24*; Miex vail que un leres asses Et moult sui miibles a mangier. Et or faites de moi dangier. *Flore und Blancefl. 962*; Tele te fera grant dangier D'esgarder et a toi resnier Ke plus i pense en son corage K'elle ne moustre en son visage. *Jacques d'Amiens, I 10 70*; sondern es scheint gleichbedeutend mit dem mener dangier des *Ren. Mont. 211, 11*, wo Ogier auf eine höhnische Rede erwidert: Renaus. . . trop menes grant dangier.
- 682 Vielleicht chere oscure.
- 683 L. qu'i mit der Hdschr.
- 691 [prestres parroisserez kann ich sonst nicht belegen.]
- 695 Vermuthlich annels s. *Littre* unter annuel Subst. und N. de *Wailly, Langue de Joinville S. 13*.
- 717 L. touche.
- 742 Es ist wohl zu schreiben Toteveies „Revien, revieu!“
867. 886 [chasse „Nadelohr.“ *Littre* hat chas. *Picardisch case.*]
- 897 Thesaurizat, et ignorat cui congregabit ea, *Psalm 38, 7*.
- 906 geunres s. *Du Cange 3, 926^b* unter junior; die dort angeführte Stelle ist aus dem *Bestiaire*, also auch aus einem Werke unseres Dichters entnommen. Vgl. *G. Paris, Accent p. 57*, *Littre* unter gindre.
- 1061 lazre „Aussatziger“; diese seltene Nebenform von ladre steht auch *Tristan 2, S. 24* im Reim auf mazre.
- 1075 [Dieselbe Wendung findet sich in den *Treis moz. Bl. 126* unserer *Hs. E que la mort l'a empalie.*]
- 1112 Für briche in der Bedeutung „Schlinge, Falle“ gibt Henschel zwei Belege. Das Wort ist vermuthlich identisch mit dem ersten Theile von briquetoise (Et nonpourquant a briquetoize Ert li roialmes de Hongrie. Se feme l'avoit en baillie. *Théâtre fr. au moyen-âge 544^b*; Raisons, qui d'autre part se mist. Li dist que il d'iloe s'en voise. Qu'il ne chice en briquetoise, *ebenda 546^b*) dessen zweiter Bestandtheil — tensa ist „gespannte Schlinge“ piége tendu.
- 1117 Wohl enuios mit Rücksicht auf Z. 1119; ebenso wahrscheinl. 2651
- 1124 Ich möchte i fur il vorschlagen. „Wenn dabei (bei dem Giruben und Dreschen) etwas unterschlagen wird.“
- 1182 Diese Nichtinversion im zweiten Theile einer Doppelfrage begegnet öfter: Aves les vos ocis. u j'es auerai prison? *Ren. de Mont. 213, 22*; L'aves vos or ocis u il vient en prison? *ebenda 243, 24*. Vos voldres vos deluire com chevalers loes. U vos vos deduitors

come leres provés? *ebeuda* 296, 7; me trairai jo as très, U je atandrai . . 302, 7. Estes vos eschápée . . ou il vos a guerpie? *Aye d'Ar.* 29; Vont il le pas u il s'en fuient? *Perce.* 1306. Vgl. Avez-vous donc robe achatée, Ou se vous l'avez empruntee De la où vous avez esté? *Barbaz. und Méon III* 278.

- V. 1267 [S'el (la cote) n'est estreite e champoneise. *Galt etwa zur Zeit des Grafen Thibaut, des Königs von Navarra, die Champagne für die Kleidertracht als Muster?*]
- 1288 *Es fehlt eine Sylbe; viell. zu lesen premeraine.*
- 1332 gernir „keimen“, gewöhnlich germer, doch erscheint nach *Littre* auch wallonisch germi und im *Hennegau* gerner. Auch an Herkunft von granum lässt sich denken; die Verstellung des r wäre dieselbe wie in pernent 697, furment 1581, gerner 1618, kernel 1862. Vgl. mauvaistié . . Qui péust en lor cuers grener Ne reprendre ne rachiner, *Guill. d'Angle.* 95.
- 1343 garingal wird als wohlriechende Pflanze oft genannt z. B. *Flore und Blancefl.* 381, 2029, *Rom. d'Aliz.* 341, 24; an welchen Stellen citoual daneben genannt ist, wie hier; ferner *Fierab.* S. 96 (garigans). Nach *Parfon.* 1622 ist das Morgenland die Heimat auch dieser Spezerei. S. auch *Du Méril's Glossar* zu *Flore* u. *Bl.* unter garingal („*Maranta galanga*“ *Linné*) und citoual („*Zédoaire*“ *Zittwer*). Das *provenzalische Reimwörterbuch* erklärt S. 44 galengaus: genus speciei, galenga. *Raynouard* im *Lex. Rom.* sieht in gnarengal die *Geissraute*, galéga.
- 1382 Li le kommt kaum vor, auch li wird das *Accusativpron.* regelmässig unterdrückt, viell. li estuet tost regeter.
- 1464 L. qu'il oder que e' nämlich orgoil.
- 1466 L. desleiel, auch 2296 desleiele; vgl. 3034, 3053 leial.
- 1525 Die *Emendation* ist vielleicht unnöthig; fast heisst „*Baum*“ s. *Lencke Jahrb.* VIII 341.
- 1576 escoil = élan s. *Littre*, *Hist. de la langue française* 1, 233. Vgl. auch *Bat. d'Alischans* 5618 *Prist* son escueil, si s'est esvertuez. *Jehan de Condé II* 154 V. 88 *Bien* lait l'orgueilleux prendre escueil Et haut monter et gouverner; s'escoillir heisst „*sich aufraffen*.“
1593. 1706. 1779 *Du Cange* führt unter zizanea aus einem lat.-franz. *Glossar* an: „*zizania gergerie, est quedam herba.* Im *Rom. d'Aliz.* 548, 31 lesen wir: cil fist grant folie, Qui entre les porciaus giete se margerie, Ne avec le forment sème le garberie. — *Droe* wird zusammen fallen mit *nfrz.* droe, un des noms de l'ivraie (*Littre*); ist dem so, so wird auch in der von *Du Cange* unter *droscus* beigebrachten Stelle die Bedeutung von droe eine andre als die ihm dort beigelegte sein. — *Neele* ist *nfrz.* nielle.

- 1612 [jugnet für "Erntemonat, Ernte" gebraucht scheint sich auch bei Phil. de Thaur, Best. 616 zu finden.]
- 1683 Es ist ohne Zweifel zu lesen gorguecon, wie Ren. de Mont. 136, 31 steht: Onques ne volrent requerre (lies querre) a lui acordisson; Renaus le haoit mult de vielle gorguecon. Das Wort ist vielleicht verwandt mit den von Henschel verzeichneten Verben gorger, gorgoier, gorgocier.
- 1841 L. Tute la char mit Tilgung des E.
- 1870 Vermuthlich *корута*, ihre Schwestern, die zucorgenannten Tugenden.
- 1916 Durfte nicht geändert werden; *sale* hat ein accentuirtes e „gesalzen oder frisch.“
- 1933 [tortis fem. tortice heisst „gedreht, geflochten“; vgl. De la Rue, Bardes 3, 138 tortice fud [la corone] et fud d'un aiglanter. Kann es mit Ellipse des Substantives "Strickgeflecht" heissen?]
- 1941 Eher ist la zu streichen als das e von tute; vgl. se departirent à une avesprée . . et chevauchièrent toute nuit, Villehard. (éd. Paris) S. 72.
- 1951 Ich vermüthe bobes, vgl. Jeh. de Condé I p. 284 Z. 103: Car la gentieus dame courtoise Ne les paya miez de bobes, Ains leur donna cevaus et robes, und das Verbum bobes bei demselben II 81 Z. 1052: Par le singe entent ceulz qui bobent, Qui font grans moes et grans chières; Teles genz a on a court chieres, Qui losengent et ostent buisses.
- 1974 Ich würde tute schreiben.
- 1976 remettre „schmelzen“ s. Roquefort, und vgl. Baudouin de Condé S. 51 Z. 172 Tout ensi con la nois remet, Quant li rais dou soleil l'ataint; Jehan de Condé II 166 Z. 157 par cui fondu sont maint bien et remis con nois; Perc. 5805 li solaus ot II des gouttes del sanc remises. Qui sor la noif furent aasises, Et l'autre aloit ja remetant.
- 2008 [Trunkenheit wird auch sonst in der altfranzösischen Dichtung den Engländern vorgeworfen. So bei Raoul de Houdenc im Songe d'enfer p. 390 Et dist qu'il [Guersai Hs. versez] est nez d'Engleterre. Guillaume Guart, Branche aux royaux lignages I p. 304 Anglois qui de boire a guersoi A granz henaz plains de god ale. Sevent la guise bonne et male.]
- 2114 Zu *sodement* vgl. *provenz.* *soptament*, Bartsch Denkm. XII, Jaufre 56^a. [Ebenso wird *sodement* erfordert anstatt des handschriftlichen *sodeement* in der aus den Treis vor Guillaumes in der Einleitung S. XXXIV mitgetheilten Stelle. Daneben gebraucht Guillaume auch die gewöhnlichere Form *sodeement* Bes. 1074.]

- 2185 *Man vergleiche hierzu Chevalier au Lyon 1104: Mes onques entr'ax n'orent oel Don mon seignor Yvain veissent und ebenda 1961 Chevalier qui ne s'an (nämlich de la dame) aproche Et qui n'a ne lengue ne boche Ne san dom acointier se sache.*
2226. 2248. 2249 u. o. ist sicher *Pere d. h. Pierre zu schreiben, wie 2271 deutlich zeigt, und aus dem Fehlen des Artikels sich ergibt.*
- 2255 *torbote, auch 2427 und 2429 [wo beidemale die Hs. torhotes hat]. Ich denke das Wort ist identisch mit dem von Diez Wörterb. II c. besprochenen turbot, hat aber nicht dessen jetzige, sondern die Bedeutung „Wasserwirbel“, welche jener nach Diez vorangegangen ist.*
- 2277 *croistre ist natürlich nicht crescere, welches hier creistre lauten würde, sondern das von Diez auf ein goth. kraustjan (s. Wb. unter crosciare) zurückgeführte Verbum, welches öfters begegnet und „knirschen“ bedeutet. La nés Huon, à la damoisele ert, Commence à croistre et trestote à froer, Huon de Bord. 203; Par tel vertu s'estent li viex barbé . . . Le fer fait croistre du bon estrier doré, ebenda 239. Si fierent si ke les ès croissent Des escus, Perceval 3847; Cruist li acers, ne freint ne ne s'esgruignet, Chans. de Rol. 2302 (Müller).*
- 2291 *Soll man vielleicht ades ateleé „allezeit bereit“ schreiben? Die Bedeutung „zurechtmachen“ ohne Bezug auf Wagen und Zugthiere scheint sich für atteler aus einer bei Littré beigebrachten Stelle zu ergeben. [Hoc au jour se vouldra asteler = préparer, disposer, Ronc. p. 8.]*
- 2341 *Zur Herstellung der erforderlichen Sylbenzahl ist eine Aenderung uncermeillich, etica: e deus, aussi veraïement Com. . . torment, Le gart. Vgl. 2093, wo ich veïement oder vraïement lesen möchte.*
- 2351 *[Gauvaie erscheint auch Fregus 206, 5. 14 und wird ebenda 204, 13 durch Irlande ersetzt.] Buchstäblich stimmt dazu der Name der Stadt und des Busens Galway in der Provinz Connaught in Irland.*
- 2376 *Soll man zur Herstellung des Reimes colverz mit coitrarz vertauschen, welches sich Haimonskinder (Bekker) 538 als Synonym von bastart findet: Pour dieu veuillés nous dire si nous sommes batart, Car Aymes de Dordonne nous a clamé coitrart? Vgl. aber den Reim esparne: superne, 3167.*
- 2468 *L. l'avenue.*
- 2478 *Feulz ist nicht leicht denkbar; vermuthlich ist feeilz zu lesen (vgl. feelte 2707 und feel: conseil 2723), eine Form die ein ganz correctes normannisches Gegenstück zu der Form feoil bildet, welche wir in der Chans. des Sax. II 44 (und I 228) finden: Molt m'as esté amis et privez et feois.*

- 2540 Der Dichter scheint sich dessen nicht genau zu erinnern, was er im 7. Kapitel des Josua gelesen hatte: „Achan, der Sohn Charmi nahm des Verbanneten etwas“; Gott bestruft dafür Israel durch Unglück im Kriege. Josua findet aus allem Volke den Schuldigen, welcher bekennet: „Ich sahe unter dem Raube einen köstlichen babylonischen Mantel und zweihundert Sekel Silber . . ., dess gelustete mich und ich nahm es.“ Der Dieb wird darauf gesteinigt, seine Beute verbrannt in einem Thale, welches nach ihm „Achor heisst bis auf diesen Tag.“
- 2581 Sollte nicht eher E gestrichen werden als das u von Jerusalem?
- 2588 Die Verslücke möchte ich lieber durch qui als durch il ausfüllen; qui la in der folgenden Zeile steht für qu'il la oder que la.
- 2601 Vermuthlich Mais, deus, qui avra.
- 2612 [portes oïres. Darf man ad ories candelabres Alexu 117, 1 vergleichen?] L. as p. oïres = aureas.
- 2652 anasier, für welches anasier vorkommen mag, findet sich häufig; hier passt besser anasier oder assasier „sättigen“, wie 1440.
- 2725 N'a zu schreiben wie 3466.
- 2741 Tels i a wird zu einem Begriffe „manche,“ vgl. Et a tez i a si meschiet que . . . Jahrb. VIII, 350. Also kein Komma nach 2740.
- 2743 Durch die Aenderung wird der vorher richtige Vers zu lang.
- 2821 Die Bedeutung von picois, welches sich bei Du Cange - Henschel belegt findet, ergibt sich annähernd aus dem Zusammenhang auch in folgenden Stellen: s'adoberent . . . Et prenent mans de fer et grans picois d'acier. Chans. d'Antioche I 231; ferit a la porte de grans picois d'acier ebenda II 26; ganz deutlich aber aus Litt. des Rois 44 und aus der Glosse zu Johannes' de Garlandia dictionarius (Jahrb. VI 308), an welchen beiden Stellen picois das lat. ligo übersetzt (die Glosse schreibt picoyas im Plur.). Nach 2820 scheint mir ein Komma nicht stehn zu sollen.
- 2832 [estre entor „mit etwas beschäftigt, bemüht sein“?]
- 2848 muee eig. muïee „Scheffelcoll“ von muï abgeleitet wie poignée von poing, bouchee von bouche. Nach Du Cange ist das mittel-lateinische modiatra allerdings auf das Land, das mit einem Modius besät wird, beschränkt.
- 2859 [oïdive findet sich auch bei Wace, Brut 1101 u. ff. Es ist ein Adj., wozu vie zu ergänzen ist.]
- 2863 [Vgl. si voidemain im Miracle de Sardinui 91 (in Robert Grasseteste, Carm. Anglo-Norm. ed. Cooke)]
- 2890 joinceieiz scheint mir ein nicht annehmbares Gebilde; ich möchte joincereiz vorschlagen; eine Ableitung mit ar-ctum, ohne dass ein Pflanzennamen mit arius vorliegt wie in rosceate châtaigneraie u. dgl., zeigt sich auch in tonceraie von ronce.

- 3036 Vielleicht nach 2949 zu emendieren.
- 3041 *L. preeschier*; vgl. *Cher. au Lyon* 2535 *preescheor* und 5954, 5955 neben einander *preeschier* und *preschier*.
- 3047 *L. Qui lor.*
- 3064 *error* nicht „Irrthum“, sondern „Unsicherheit, Besorgnis“ s. *Lenckes Jahrb. VIII* 348.
- 3110 *endreit* sei „an sich, was ihn betrifft“ ist fast pleonastisch beigefügt; vgl. *Perc. 218* *Que cascuns endroit soi s'atort.*
- 3130 *merchie* lässt sich vielleicht halten; die afr. Formen *merker* und *merhier* = nfranz. *marquer* verzeichnet *Diez Wb.* unter *marca*; ich finde die letztere z. B. *Brut. 4218* *l'espée . . fu de letres d'or merchiee des le helt. Oder sollte das Wort auch „verweisen“ bedeuten wie confiner?*
- 3156 [jehni „heute.“ Vgl. *Benoit de S. More, Eneas, Auszug von A. Pey p. 30* *Molt m'en est pou jehui matin. QIAR. p. 51* *pur quei ne respundis iui a tun serf.*]
- 3199 Ich finde die Stelle in den Psalmen nicht.
- 3220 [*Der Wirt der Welt ist der Teufel, wie bei Walther von der Vogelweide 100, 24.*]
- 3234 *Tout* scheint mir unmöglich; ich möchte *Dont* lesen.
- 3237 *Dem Vers fehlt eine Sylbe*; vielleicht ist *James* für *ja* zu setzen.
- 3261 Vgl. *Qu'il mist en .I. mont, ce me sanble, Cheval et chevalier ensanble, Cher. au Lyon 3151. Et quant cuide iestre plus parfont. Le tresbusce Dieus en .I. mont, Jeh. de Condé I 356, 22.*
- 3273 Nicht *Hiob*, sondern *Salomo*, *Prediger VII, 3*; darum vielleicht *eil* für *il*.
- 3317 Die *Ziffer* bei der Variante ist unrichtig. Uebrigens möchte ich bei besserer Einsicht in den Zusammenhang eher vorschlagen: *Qui seanment d. h. passend, angemessen, le peüst dire, wenn einer es recht aussprechen könnte.*
- 3383 [*que ceo n'esteit pas fin* = „überaus“?]
- 3442 Ein alter Beleg des von *Littre* nach *Nublé* ansprechender als von *Du Cange* erklärten Wortes *adirer* findet sich *Livres des Rois 29*: *Avint que à Cis . . furent adnes adiroz* (= *perierant asinae Cis*) und *34*: *adnes que à mun père furent adirez.*
- 3632 [*Tut ne seie jeo mie tel. Vgl. Alexis (ed. Hofmann) 44, 5* *Tut soi amferms, sim' pais pur sue amor.*] und *Cher. au Lyon 2140, wo die vaticanische Hs. liest: Tot soit que conseil en demande* (vgl. *tutto fosse molto contrario della chiesa bei Blanc Gramm. 592*).
- 3752 Dieser Ausdruck gehört zu den im Epos oft wiederholten Epitheten Gottes: *Kar pléust ore à Deu qui haut siet et loing voit. Ren. de Montaub. 257, 3 und 11; ebenso 347, 30 u. s. f.*

Miracle de Notre Dame d'un enfant, herausg. von A. v. Keller 30, 15. [Cil qui haut siet et de loing mire, *Ren.* 11687; qui haut siet et loins voit *Berte* 44, 181. s. J. Grimm, *Deutsche Mythologie* p. 21.]

[Dazu kommen folgende orthographische Verbesserungen, welche ich nach den S. VIII und IX aufgestellten Grundsätzen nicht in den Text aufgenommen habe:]

32. 2415 feiz, 134 fuitis. 188. 3128 aveir, 560 chacot, 636. 1165 aver, 1013. 1636. 3070. 3738 ca jus oder cejus, 1177. 2337 veoir, 1371 entrer, 1734 emprunter, 1736 quer, 2048 reniera oder reneiera, 2331 beivre, 2378 feible und 3089 feiblesee, 2671. 2744 creistre, 2724 savra und 2740 avra [ich habe au gesetzt, wo die Hs. kein e folgen liess], 2877 oisus — oisens oder oisis — oisivs, 2934 meisme, 3518 juis, 3602 hui.

BERICHTIGUNGEN.

51. (<i>d. h. hinter 51 Punct</i>)	55.	114.	290 <i>Komma</i>		
<i>weg</i> 335,	534:	539,	649 chescun	1114.	
1275.	1626,	1705	E traison e	1738 a en feu	
1966.	1982 sa poldre	2075.	2096:	2116 <i>Komma</i>	
<i>weg</i> 2164 Pa	2351.	2352.	2358,	2392	
<i>Punct weg</i> 2448 sepulcre		2568 grant		2669 son	
2826,	2868.	2992,	3039 guarir	3043,	3053.
3224.					

In den Varianten: 257 p. e m. *Anstatt* 3010: 3012
Anstatt 3313: 3317.

NACHTRAG.

Zu S. II. Auf meine Anfrage wegen des Verhältnisses der beiden angeführten Vies de S. Marie Egiptienne hat mir Dr. Brakelmann freundlichst folgende Auskunft gegeben:

„Die auf Fol. 15^r — 25^r der Hs. 19525 fonds Français der Pariser kaiserlichen Bibliothek befindliche Vie de S. Marie Egiptienne, welche dort auf 45 Columnen zu 32 Zeilen 1440 Verse umfasst, ist eine etwas abgekürzte Recension des bekannten Lobens dieser Heiligen, welches von Cooke 1852 (als 9. Veröffentlichung der Caxton Society) im Anhange zu Bischof Robert Grosseteste's chasteau d'amour aus der Hs. 232 des Corpus Christi college zu Oxford in einer etwas längeren, 1534 Verse umfassenden Version sehr entstellt herausgegeben worden ist und sich auch sonst noch handschriftlich findet z. B. in der Pariser kaiserl. Bibliothek Nro. 23112 f. f., früher Sorb. 310 (vgl. weiter unten), in der Bodleian library Misc. 4^o. 74 Fol. 109 — 120 (1330 Verse), in der Bibliothek des Lord Ashburnham zu Ashburnham Place, verzeichnet in dem (nicht in den Handel gekommenen) Catalogue Part the second, The Barrois manuscripts nr. 1, Fol. 268b — 279, in der Bibliothek zu St. Omer nr. 35 (Fragment auf den Schutzblättern eines Psalters aus d. 13. Jahrh., welcher früher der Abtei St. Bertin angehörte), u. ö. a. Nicht hierher gehören die Ms., welche die viel kürzere Version des Rustebues enthalten.

Wenn die Redaction des Ms. 19525 nicht die directe Quelle der spanischen Legende ist, welche aus einer Handschrift des Escorial vom Marquis von Pidal (1849) und von Ochoa (Coleccion de poesias castellanas anteriores al siglo XV., Baudry, Paris 1842) herausgegeben worden ist, so steht sie derselben doch an vielen Stellen näher als die von Cooke herausgegebene Fassung, welche Mussafia 1863 im Junihefte der Sitzungsberichte der Wiener Akademie p. 153 ff. mit der spanischen Legende eingehend verglichen hat. Jedoch zeigt die

Handschrift 19525, ebenso wie das Ms. der Sorbonne, von dem gleich noch eingehender die Rede sein wird, im Einzelnen immerhin noch so zahlreiche Verschiedenheiten von der spanischen Legende, dass wir in keiner der Pariser Handschriften die directe Vorlage des spanischen Textes zu erblicken vermögen, wenn wir nicht etwa die spanische Vida als eine Ueberarbeitung der französischen ansehen dürfen, was dadurch nicht gerade ausgeschlossen wird, dass sehr viele Stellen fast wörtlich übersetzt sind.

Das Verhältniß der Hs. 19525 zu dem von Cooke veröffentlichten Ms. des Corpus Christi college ist ein nahe, in der Art, dass der sehr fehlerhafte Text letzterer Handschrift häufig durch Ms. 19525 berichtigt werden kann. Die 94 Verse, um welche der Pariser Text kürzer ist als der Oxforder, fehlen nicht an einem Stück, sondern erklären sich durch knappere Recension an einzelnen Stellen und durch an anderen Stellen ausgefallene Verspaare. So z. B. hat das Pariser Ms. statt der ersten sechs Verse bei Cooke nur vier; statt der Verse 101—104 bei Cooke finden wir hier nur die Verse: Desque cle out passe douze anz A toz veut faire lors talenz; ferner ist die Erzählung von der Auffindung der Marie durch den Zozimas (Cooke 816—1113) im Pariser Ms. statt 297 nur 284 Verse lang, folglich um 13 Verse kürzer; ganz fehlen im Par. Ms. z. B. V. 1475 und 1476, 1491 und 1492. — Mit der Bearbeitung des Ruotebues stimmt die Hs. 19525 häufig gegen Cooke überein z. B. V. 683, 684, 1073, 1074, so dass also nicht alle Abweichungen des Ruotebues von dem Oxforder Texte Veränderungen seinerseits zuzuschreiben sind. An anderen Stellen z. B. 1141 fg. stimmt dagegen wieder die Pariser Hs. zu Cooke gegen Ruotebues. Einige Varianten der Pariser Hs. zum Cooke'schen Texte können dazu dienen, einerseits eine Idee von den Abweichungen zu geben, andererseits zu zeigen, wie weit die Pariser Hs. zur Besserung der Oxforder beitragen kann. Ich notire die Varianten ganz genau nach dem Ms., es sind auch nur einige Schreibfehler darin, deren Besserung sich von selbst ergibt.

7. Bien croi que volentiers l'orunt

Cil qui dampnedu amerunt.

15. Ke ceo sacent tuit peceor.

27. Unc deu ne cria pechie.

39. En ses ors pechies s'endort
Desqu'il sent al cuer la mort.
81. "Fille", ceo lui disoit la mere,
"Car crei le conseil de ton pere,
Se longement tiens cest mestier,"
89. "N'est dreit que tu soies perdue
Por sofrate de nostre aiue."
93. "Ke tu soies issi perie
Por ta maesse legerie.
Tis peres est issi irez,
James a nul jor n'iert liez
Et maldit tote s'aventure."
136. Illoc faisoient mainte meslee,
Por ceo qu'il erent si ami
Se fesoient illoc hardi
De guisarmes et d'espees.
141. La chetive, qui ceo veoit,
145. Quant ele veet les deus ocis,
Ja plus tart ne faisoit un ris.
147. Ja cil, qui por lui fust nafre
Por lui ne fust il regarde.
Plus ama o les sains juer
Que les malades visiter.
164. Einz que jeo trespas avant.
181. Chascun des traianz a la dune
N'ert mie greignor d'une pume.
228. De vielz hounes et de meschins.
234. S'en alerent fors el gravier.
Main a main s'alouent juant
Par le rivage li enfant.
238. . . . qu'ele ne rie.
243. Quel part s'en irunt cil barun.
251. "Se lor aviez que doner,
Dunc poriez o els aler."
257. "Ne lor dorai altre loier:
Car jeo ne n'ai c'un sol dener."
279. "Del regne de Egypte sui nee."

309. "N'en i out un tant desdeignous,
Fust jovencel ou fust espous,
333. Qui pooit sofrir tant grant sole.
336. Et si la fist venir a dreit port.
(342. *fehlt estre auch wie im Orf. Ms.*)
344. Que a la cite s'en ira
Et fera iloc sun mester,
N'a corage de lui changer.
355. Out issi enpirie le leu,
Miex fust, qu'il i corust feu.
387. Qui resemblouent chevaliers:
Mais mult aveient les vis fiers.
421. En la masiere figuree.
495. Par treis fiees l'essaia.
507. D'enfer bruisa la sereure.

Bis V. 1514 stimmt der Cookesche Text (von einzelnen Abweichungen abgesehen) mit 19525. Es folgen in letzterem dann noch 40 Verse, von denen die letzten vier mit den entsprechenden des Ms. der Bodleian library, welche der Catalog bringt, stimmen.

Im Ms. 23112 (früher Sorbonne 310) steht die vie de S. Marie Egyptienne unter zahlreichen Leben der Heiligen an letzter Stelle. Das Gedicht hat in diesem Ms. 1643 Verse, von denen die 118 letzten nur dieser Hdschr. angehören. Diese Verse sind ganz äusserlich angeflickt und enthalten eine Art Lobgesang auf Christus, die Jungfrau Maria und verschiedene Heilige, welcher auch eine Art moralischer Nutzanwendung aus Ste. Marie Egyptienne eingewebt ist. Dieses Stück unterscheidet sich schon ganz äusserlich durch den 10silbigen Vers von dem Uebrigen.

Was das Verhältniss des Ms. Sorbonne zu dem Ms. St. Germain (19525) anlangt, so ist ersteres, wie schon die grössere Verszahl zeigt (nach Abzug der 118 angeflickten Verse bleiben 1525 zu den 1440 des Ms. St. Germain) an manchen Stellen vollständiger als Letzteres; namentlich enthält es, verglichen mit Cookes Text die Verse 120, 121, 187, 188, 321, 322, 357, 358, 511, 512, 515, 516, 807, 808, welche in 19525 fehlen. Abgesehen von diesen fehlenden Versen steht aber der Text des Ms. St. Germain dem Cookeschen Text durchweg näher als das Ms. Sorbonne, namentlich V. 268 ff.,

wo der Text des Ms. Sorbonne kürzer ist, während St. Germain zu Cooke genau stimmt; ebenso fehlen dem Ms. Sorbonne 279 und 280, 643 und 644, welche St. Germain wie Cooke hat; ferner stimmt St. Germain zu Cooke V. 305 ff., 516 ff. und 609 ff., wo Ms. Sorb. ganz abweicht. Die grössere Verszahl des Ms. Sorb. erklärt sich 1) aus den oben angeführten Versen, welche in St. Germ. wohl aus Unachtsamkeit des Schreibers vergessen sind, während im Ms. Sorb. durch eine andere Unachtsamkeit des Schreibers manche Verse zweimal geschrieben sind; 2) aus einzelnen Breiten, welche auf Interpolationen hindeuten.

Es folgt aus dem Angeführten für Werth und Verhältnis der Handschriften Folgendes:

1) Unter den verglichenen Ms. bietet den besten und reinsten, wohl auch den ältesten Text der Vie de Ste. Marie Egyptienne das Ms. 19525 (St. Germ. 1856), wenn auch einzelne Verse durch Unachtsamkeit des Schreibers ausgelassen sind.

2) Dieselbe Handschrift steht der spanischen Vida vielfach näher als Cookes Text und diesem wiederum näher als dem Ms. Sorbonne.

3) Letztere Handschrift bietet einen vielfach erweiterten, überarbeiteten und interpolirten Text.“ —

Zu S. III. Der Alexis ist neuerdings mit Benutzung unserer Hs. von C. Hofmann wieder herausgegeben worden in den Sitzungsberichten der k. Akademie der Wissenschaften zu München 1868 I 1, wobei auf S. 4 des Separatabdruckes die einzelnen Stücke der Hs. nach den Angaben von P. Paris angeführt werden. Dr. Brakelmann, der mich darauf aufmerksam gemacht hat, teilt mir zugleich mit, dass er Alexislieder in teilweise sehr abweichender Redaction, die, unabhängig von der älteren Bearbeitung direct auf Grund des lateinischen Lebens ausgeführt ist, ausser den von C. Hofmann SS. 5 und 6 aufgeführten vier Pariser Handschriften noch gefunden habe

5) im Ms. fonds Fr. 1555 (alt 7595²) fol. 108—120.

6) im Ms. f. Fr. 1881 (alt 7883³) fol. 93—125.

7) im Ms. f. Fr. 15217 (alt suppl. Fr. 521) fol. 14—25.

8) im Ms. 25408 (Notre Dame 273⁶¹²) fol. 30—39.

Durch Erwähnung in den Specialcatalogen und anderweitig sind ihm noch bekannt:

9) in der Bodleian library, Canon. misc. nr. 74, Fol. 1—19^r.

10) in der Bibliothek zu Arras nr. 766 (datirt von 1471).

Eine Copie der alten (Lambspringer) Redaction soll nach Paul Meyers neuestem Rapport in Asburnham Place sein; in dem gedruckten Cataloge dieser Sammlung fand sie sich jedoch nicht erwähnt. Es steht da unter nr. 112 der Ms. eine Vie des Saintes.

Eine provenzalische Bearbeitung Vida de Sant Alexi fand er im Pariser Ms. 1745 (alt 7693) fol. 158—170.

Zu S. XVIII. Die drei Feinde finden sich auch im Edelstein des Ulrich Boner: Von dem anvançe diss buoches 52 der lip, der tiuvel und diu welt im nement guoter werken kraft. Von dem ende d. b. 48 und hilf uns daz wir sin behuot vor des libes ræten und vor der welt getæten und vor des tiuvels sâmen. Wo findet sich wol zuerst diese auch von Meister Eckhart (ed. Pfeiffer 414, 15) wiederholte Trilogie?

Zu S. XXIX. Vgl. Neuwermehrtes Rath-Büchlein (Rockenbüchlein): Welche sind die vier ärgsten Haus Plagen? Drey Ding sind im Haus überlegn: Der Rauch, ein böß weib und der Degn [l. Regn], Das vierdt beschwert es überaus Viel Kinder end kein Brod im Haus.

Zu S. XLIV. J. Grimm, D. Myth. ³ 714: "Beda de temp. rat. cap. 13 bewahrt eine merkwürdige Kunde, deren volles Verständnis uns aber abgeht: incipiebant annum (antiqui Anglorum populi) ab octavo cal. Jan. die, ubi nunc natale domini celebramus. et ipsam noctem nunc nobis sacrosanctam, tunc gentili vocabulo modraneht (mōdra niht) i. e. matrum noctem appellabant ob causam, ut suspicamur, ceremoniarum quas in ea pervigiles agebant." Vgl. Geschichte der deutschen Sprache I. Ausg. S. 79. Ist dies die Quelle Guillaumes, so ist die Vermutung, er sei damals in England gewesen, hinfällig.

- Arnold, Prof. Dr. Fr. Aug., Abriss der hebräischen Formenlehre.** Zum Gebrauche auf Gymnasien und Universitäten. 1867. 11 Bog. gr. 8. geh. 20 Sgr.
- Bourmann, Mor., Vocabulary of the Tigré language** written down, published with a grammatical sketch by Dr. A. Merx of the university of Jena. 1868. 78 u. VIII. Seiten gr. 8. geh. 25 Sgr.
- Blanc, Prof. Dr. L. G., Versuch einer bloß philologischen Erklärung** mehrerer dunkeln und streitigen Stellen der göttlichen Komödie. I. Theil: *Die Hölle*. 20 Bog. gr. 8. geh. 1 Thlr. 10 Sgr.
 — — — II. Theil: *Das Fegefeuer*. 1865. 7¹/₂ Bog. gr. 8. geh. 15 Sgr.
- Böhmer, Dr. Eduard** (jetzt Prof. d. rom. Sprachen a. d. Univers. zu Halle), *Ueber Dante's Monarchie*. 1866. 3 Bog. hoch 4. geh. 6 Sgr.
 — — *Ueber Dante's Schrift: De vulgari eloquentia*, nebst Untersuchung des Baues der Dante'schen Canzonen. 1868. 3¹/₂ Bog. 8. 6 Sgr.
- Dante Alighieri's göttliche Komödie** übersezt und erläutert von L. G. Blanc Mit einem Bildniß Dante's in Kupfer gest. von Prof. J. Thäter. 1864. 37¹/₂ Bog. 8. geh. 1 Thlr. 20 Sgr., eleg. in rothe Leinw. geh. 2 Thlr., in Goldschn. 2 Thlr. 10 Sgr.
- Delbrück, Dr. B., Paradigmen zum Sanskrit.** Für Vorlesungen. 1867. 1 Bog. gr. 8. geh. 5 Sgr.
- Hense, Director Dr. C. C., Personification in griechischen Dichtungen** mit Berücksichtigung lateinischer Dichter und Shakespeare's. 1868. 22 Bog. gr. 8. geh. 1 Thlr. 15 Sgr.
- Heyne, Dr. M., Altniederdeutsche Eigennamen** aus dem neunten bis elften Jahrhundert. Als Gruss an die german. Section der 25. deutschen Philologen-Versammlung. 1867. 2¹/₂ Bog. gr. 8. geh. 7¹/₂ Sgr.
- Koberstein, Prof. Dr. Aug., Grundriss der mittel- und neuhochdeutschen Laut- und Flexionslehre.** 2 Aufl. 1867. 6 Bog. gr. 8. geh. 12 Sgr.
- Kurschat, Friedr., Kgl. Prof. evangel. litt. Prediger u. Dirigent d. litt. Seminars** bei der Universität Königsberg. *Deutsch-Ittaulisches Wörterbuch*. I. Lief. 1869. 10¹/₂ Bog. Lex. 8. geh. 20 Sgr.
- Röwe, H. (chem. Secr. a. d. Petersb. Acad. d. Wissenschaften), Chinesische Märchen** auf-gezeichnet von Friedr. Arctowald. Aus dem Chines. übersezt. Nebst einem Vorwort von Anton Schiefner u. Anmerkungen von Reinh. Röhlert und A. Schiefner. 1869. 23¹/₂ Bog. gr. 8. geh. 1 Thlr. 7¹/₂ Sgr., geh. 1 Thlr. 15 Sgr.
- Lucas, Dr. C., Leben und Dichten Walthers von der Vogelweide** in seinen Grundzügen geschildert. 1867. 2¹/₂ Bog. 8. geh. 5 Sgr.
- Martin, E., Bemerkungen zur Kudrun.** 1867. 2 Bog. gr. 8. geh. 12 Sgr.
- Merx, Dr. Adalb., Grammatica syriaca**, quam post opus Hoffmanni refecit. Partic. I. 1867. 17 Bog. 4. 2 Thlr. — Partic. II. 1869. c. 36 Bog. 3 Thlr. (Erscheint Oster-Messe 1869)
- Opel, J. O., Min guoter klösenære.** Ein Erklärungsversuch. 1861. gr. 8. geh. 6 Sgr.
- Opitz, Oberl. Dr. E., Ueber die Sprache Luthers.** Ein Beitrag zur Geschichte des Niederdeutschen. 1869. 3¹/₂ Bog. gr. 8. geh. 7¹/₂ Sgr.
- Pott, Prof. Dr. Friedr. Aug., Die Sprachverschiedenheit in Europa** an den Zahlwörtern nachgewiesen, sowie die quinäre und vigesimale Zahlmethode. 1867. 7 Bog. gr. 8. geh. 20 Sgr.
- Roediger, Prof. Dr. E., Chrestomathia syriaca** quam glossario et tabulis grammaticis explanavit. Ed. altera auct. et emend. 1868. 21 Bog. 4. geh. 2 Thlr. 15 Sgr.

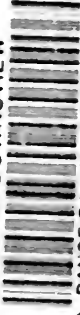
- San Marte** (Geh. Reg.-Rath Dr. A. Schulz), **Die Sagen von Merlin**. Mit altwälschen, bretagnischen, schottischen, italienischen und lateinischen Gedicht und Prophezeiungen Merlins, der Prophetia Merlini des Gottfried von Mouth, und der vita Merlini, lateinischem Gedicht aus dem XIII. Jahrhunderte 1853. 26 Bog. gr. 8. geh. 1 Thlr. 25 Sgr.
- — **Parcival-Studien**. 1. Heft. Des Guiot von Provins bis jetzt bekannt Dichtungen, altfranzösisch und in deutscher metrischer Uebersetzung mit Einleitung, Anmerkungen und vollständigem erklärenden Wörterbuche. 1842 22 1/2 Bog. gr. 8. geh. 3 Thlr.
- — — 2. Heft. Ueber das Religiöse in den Werken Wolframs von Eschenbach und die Bedeutung des heiligen Grals in dessen „Parcival.“ 1861. 18 Bog. gr. 8. geh. 2 Thlr.
- — — 3. Heft. Die Gegensätze des heiligen Grales und von Ritters Orden 1862. 15 1/4 Bog. gr. 8. geh. 1 Thlr. 10 Sgr.
- Schade**, Prof. Dr. **Oscar**, **Paradigmen zur deutschen Grammatik**. Gothisch, althochdeutsch, mittelhochdeutsch, neuhochdeutsch. Für Vorlesungen. 2. Abt. 1868. 6 1/2 Bog. gr. 8. geh. 12 Sgr.
- — **Altdeutsches Lesebuch**. Gothisch, althochdeutsch, mittelhochdeutsch. In einem erklärenden Wortverzeichniss. In zwei Theilen. Erster Theil: Lesebuch. 1862. 24 Bog. gr. 8. geh. 1 Thlr. 15 Sgr.
- — **Altdeutsches Wörterbuch**. (II. Theil des Leseb.) 1866. 49 Bog. gr. geh. 4 Thlr.
- — **Liber de infantia Mariae et Christi Salvatoris ex codice Stuttgarter** descripsit et enarravit. 1869. 6 Bog. gr. 4. geh. 20 Sgr.
- Schlottmann**, Prof. Dr. **Konst.**, **Die Inschrift Eschmunazars, Königs der Sidonier**. Mit 2 Tafeln Abbildungen und Inschriften. 1868. 13 Bog. gr. geh. 1 Thlr. 10 Sgr.
- Schroeder**, Dr. **P.**, **Grammatische Untersuchung über die Phönikische Sprache** nebst Sprach- und Schriftproben. 1869. 20 Bog. Lex. 8. Mit XXIII lithogr. und autogr. Tafeln. 3 Thlr.
- Stephens**, **Th.**, **Geschichte der wälschen Literatur vom XII. bis zum XI. Jahrhundert**. Gekrönte Preisschrift. Aus dem Englischen übersetzt und durch Beigabe altwälscher Dichtungen in deutscher Uebersetzung ergänzt. Herausgegeben von San-Marte (Reg.-Rath Dr. A. Schulz). 1863. 38 Bog. gr. 8. geh. 4 Thlr.
- Wolfs**, **Fr. Aug.**, **Kleine Schriften in lateinischer u. deutscher Sprache**, herausgegeben durch G. Bernhardt. 2 Bde. 1869. 77 1/2 Bog. gr. 8. geh. 4 Thlr. 15 Sgr.
- Zacher**, Prof. Dr. **Julius**, **Pseudocallisthenes**. Forschungen zur Kritik und Geschichte der ältesten Aufzeichnung der Alexandersage. 1867. 13 Bog. gr. 8. geh. 1 Thlr.
- — **Alexandri magni Iter ad paradysum**. Ex codd. mss. latinis primus editus (Regimonti Pr.). 1859. 2 Bog. gr. 8. geh. 10 Sgr.
- — **Julii Valerii epitome**. Zur Begrüssung der german. Section der 5. Versammlung deutscher Philologen und Schulmänner zu Halle den 1. Octobr. 1867. 5 Bog. gr. 8. geh. 15 Sgr.
- Zeitschrift für deutsche Philologie**, herausgegeben von Dr. Ernst Höpfer, Realschuldirektor zu Breslau u. Dr. Julius Zacher, Professor an der Universität zu Halle. 1868/69. I. Band in 4 Heften à 8—9 Bogen. Lex. 8. geh. Jedes einzelne Heft 25 Sgr. Mit Beiträgen von: Berthold Delbrück, Karl Weinhold, Leo Meyer, Konrad Maurer, Adalbert Kuhn, Wilhelm Wackernagel, Ernst Martin, August Anschütz, E. L. Roehholz, H. Rückert, F. Woess, M. Rieger, Rich. Schröder, Moritz Heyne, Georg Gerland, C. Fr. Köhler, Oskar Jaenicke, Theodor Moebius, Oskar Erdmann, Rudolf Hildebrand, Berthold Köhler, W. Leverkus, und den Herausgebern.

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

PQ Guillaume le Clerc de
1483 Normandie
G7A64 Le besant de Dieu

UTL AT DOWNSVIEW



D RANGE BAY SHLF POS ITEM C
39 10 24 08 10 001 2